راهنمای زبان فارسی

مشتمل بر

مختصری از اصول دستور زبان فارسی

و

بالغ بر چند هزار لغات و الفاظ و کلمات و جملات
سودمند و بارآور زبان فارسی

با ترجمهٔ سلیس انگلیسی و تلفظ سادهٔ گجراتی

تألیف

مانک پور فریدون ملاّ

نویسندهٔ

«راهنمای ایران» — «شرح مسافرتهای سیستان»
و «دردانه های فارسی»

بمبئی ۱۹۳۵

Opinion of
Brigadier-General Sir Percy Sykes,
K.C.I.E., C.B., C.M.G.,

A Great Traveller and Historian, Gold Medallist of the Royal Geographical Society, Author of "History of Persia", "Ten Thousand Miles in Persia" and other books.

London, 26-9-1935.

"Many thanks for sending me your second edition of the 'Guide to the Persian Language.' It strikes me both useful and complete."

ترجمه است

بریگدار جنرال سر پرسی سایکس مورّخ و سیّاح معروف نویسندهٔ «تاریخ ایران» ـ «ده هزار میل در ایران» وغیره چنین می نویسد

لندن ۲۶ ـ ۹ ـ ۱۹۳۵

کتاب سودمند جنابعالی ـ «راهنمای زبان فارسی» واصل گردید ـ مراتب امتنان و تشکر خود را عرضه می دارم ـ به عقیدهٔ این بنده کتابی است جامع و بسی سودمند ×

Opinion of
Royal Afghan Consul-General in India.

جنرال قونسلگری دولت شاهی افغانستان در هند

سیملا ـ ۲۷ ـ ۱۰ ـ ۱۹۳۵

دوست با فضیلت من مانک مُلاّ

کتاب فرهنگ جناب شما را مطالعه نمودم ـ از شخصی که زبان را از محیط طبیعی آن نیاموخته اینقدر معلومات باید بنظر غرابت دیده شود ـ من این خدمت و تمایل جناب شما را بزبان فارسی تقدیر نموده ـ آرزومندم ـ امثال شما اشخاص فضیلت دوست برای پیش برد زبان شیرین فارسی که شیرازه بند چندین نژادهای شرقی است کوششی بفرمایند زیاده تزئید امثال شما را از یزدان پاك آرزومندم

صلاح الدین سلجوقی

Simla, 27-10-1935.

My learned friend Mr. Manek Mulla,

I have gone through your book kindly sent to me. From a person who has learned the Persian Language in quite a foreign atmosphere, so much knowledge and understanding of that Language is at once striking and pleasing to me.

I very much appreciate your services to the Persian Language and your inclination towards it. I hope learned men like you would endeavour to advance the cause of the sweet Persian Language, which cements the bond of union between so many Eastern races.

In conclusion, I pray to Almighty God that He may produce many men like you.

(Sd.) SALAH-UD-DIN SALJOOQI.



PREFACE TO THE SECOND EDITION.

During my stay in London in 1932-1933, I tried to find out whether there was any book in respect of Persian colloquial sentences and colloquial words with English transliteration thereof for the use of travellers in Persia. The books, which I then collected, did not seem to me to meet with the necessary requirements in many respects. However, these books opened my eyes to various matters which were wanting in the first edition of my "Guide to the Persian Language". This happened just at a time when the first edition of my "Guide to the Persian Language" was exhausted, and I was about to take the second edition in hand.

I have made a great improvement on the first edition which was published in 1929. The collection of colloquial Persian sentences and words has been increased to nearly double the original number, the present edition containing nearly one thousand additional words and over two hundred sentences. Moreover, the Persian words are arranged in an alphabetical order, and colloquial sentences are grouped together under different heads and subjects. The number of Persian words has been so extensively increased that the present edition can serve the purpose of a Concise English-Persian Dictionary. The most marked difference between

the first and the second edition is that, whereas the first edition contained a transliteration of Persian words into Gujarati only, the present edition contains their transliteration into English also, thereby making the present edition useful to all English speaking people also. As far as possible, care has been taken to prefer Persian words to words of Arabic origin.

The arrangement of the book is very simple, being divided into five parts. The first part comprises the elements of Persian Grammar, the second deals with Persian Numerals, the third contains a vocabulary of more than 2200 words arranged in groups, with the words in each group arranged in an alphabetical order, the fourth contains a collection of 425 colloquial sentences which are commonly required by tourists. The selection of these colloquial sentences contained in the fourth part has been entirely based on my personal experiences, during my prolonged stays in Persia at different times. The fifth part deals with miscellaneous Persian terms including currency, weights and measures etc., which will also be found of immense practical use to tourists.

I have devoted nearly a year to the compilation of this new edition, my object being not only to make it as useful as possible to tourists, but also to make it serve the purpose of a text book for beginners in the Persian Language.

The author desires to thank the Fort Printing Press, Bombay, for the remarkable despatch in printing the work.

MANEK FARDUNJI MULLA.

Jehangir Wadia Building,
No. 51, Esplanade Road, Fort,
Bombay, 25th November 1935.

FOREWORD OF THE PERSIAN CONSUL-GENERAL.

My worthy friend and colleague, the Hon'ble Mr. Justice Mirza Ali Akbar Khan, one of the Judges of the High Court of Judicature at Bombay, and former Consul for Persia in Bombay, has written a Foreword to the book published by Mr. Manek Fardunji Mulla, and entitled 'A Guide to Persia' in the year 1923 A.D. wherein the writer of the Foreword has referred at length to the love and patriotic feelings of the Parsees of India, and particularly of Mr. Manek Mulla with reference to Persia. Mr. Manek Mulla has actually carried out the suggestions of the Hon'ble Mr. Mirza Ali Akbar Khan with his untiring zeal and application, and has compiled and published this second work.

Although the Parsees of India are day by day forgetting their mother tongue on account of various circumstances and changing times, a fact very unfortunate and regrettable, yet Mr. Manek Mulla in his book points out to his Parsee-brethren, that they can with a small degree of attention and with an insignificant sacrifice of time recall the inflow of the stream that has ebbed away, and can with ease understand and re-acquire their neglected and forgotten mother tongue with very little effort. They will then embrace once more their own beloved aspiration, and can avail themselves of the poetic and other literary works of the learned men of yore of Persia, and can by such means appreciate and enjoy the precious treasures of the Persian lore.

Moreover, to aspirants of the study of the Persian Language and to tourists visiting Persia, this book will serve as a key in enabling them to solve their difficulties.

It is hoped that this small compilation will be well-received by the public, and especially by his Parsee-brethren.

(Sd.) JALALU'D-DIN KAHYAN,

Bombay, 23rd April 1928. *Consul-General, Persia.*

تقریظ

بمبئی ۲۳ اپریل ۱۹۲۹

دوست و همقطار محترم جناب آقای میرزا علی اکبر خان قاضی دیوان
عالی تمیز قونسول سابق دولت علیه ایران در بمبئی در تقریظی که سال
گذشته (۱۹۲۸ مسیحی) بکتاب راهنمای ایران تألیف آقای مانک
فریدون ملاّ مرقوم داشته اند کاملاً احساسات نیک پارسیان هند و آقای
مانک ملاّ را نسبت بایران بیان نموده اند آقای مانک ملاّ برای آنکه عملاً
فرمودهٔ جناب آقا میرزا علی اکبرخان را ثابت نمایند با ابرام تمام نیت خود را
تعقیب و این مجموعه ثانی را تألیف و طبع نموده اند اگرچه فراموشی
تدریجی پارسیان هندوستان زبان مادری خود را بواسطهٔ سوانح دهور
و عوارض عهود تألم و تأثر آور است ولی آقای مانک ملاّ با مختصر توجهی
به برادران پارسی خود عملاً نشان میدهد که میتوانند آب رفته را باندک
مدتی بجوی باز آورده زبان فراموش شده را بدون مشقت درک و بعد
باکمی ملازمت شاهد مقصود را در آغوش کشیده از اشعار و ادبیات شعرا
و ادبای باستانی خود استفاده و از آن گنجینه های معرفت غنیمت برند
بعلاوه برای داو طلبان آزمایش زبان فارسی و مسافرین بسرزمین
ایران این مجموعه کلید کوچکی است که فتح ابواب عظیم مینماید
امید است این هدیهٔ کوچک ایشان نزد عموم بخصوص برادران
خود قبول و مقبول افتد

بمبئی ۳ اردیبهشت ۱۳۰۸

جلال الدین کیهان

جنرال قونسول ایران

PREFACE TO THE FIRST EDITION.

I have been encouraged in my attempt in this work on the Persian Language by the fact that my eldest brother Dinshah* and my late brother Sorab† before me have already translated Persian Text Books for the use of College students.

A vivid interest is being aroused in our community in the affairs of our Mother Country Persia. Of recent years many Parsis have visited Persia and fired the imaginations of those who have not done so, to visit the Motherland. A serious obstacle, however, besets the path of a person who sets out on such a pilgrimage, namely, the difficulty of being able to express oneself in simple colloquial Persian. The attempt to solve this difficulty has been my aim in this book.

Almost every phrase likely to be used in ordinary free conversation will be found in this work. Special attention has been paid to accurate pronunciation, and against each word composing the various phrases the correct pronunciation has been noted in Gujarati. Further, the meanings of words are also given both in English and in Gujarati. The elementary principles of Persian Grammar have also been incorporated. I believe that a person with a

---

* My brother The Rt. Hon'ble Dr. Sir Dinshah Fardunji Mulla, P.C., Kt., C.I.E., M.A., L.L.D. (member of the Judicial Committee of the Privy Council and Honorary Bencher of Lincoln's Inn) who died in Bombay on the 25th April 1934, published the following Persian Text Books: "Translations of Odes of Hafez" (376-450): "Odes of Sādi" (1-150); and "Akhlak-i-Mohsini" (chapters 1-40).

† My brother Sorab (Solicitor, Messrs. Mulla and Mulla) published the following Persian Text [illegible] "Translations of Odes of Hafez" (301-350); "Khawatim [illegible] d "Beharistan-i-Jami, or Abode o[illegible]g by Jami."

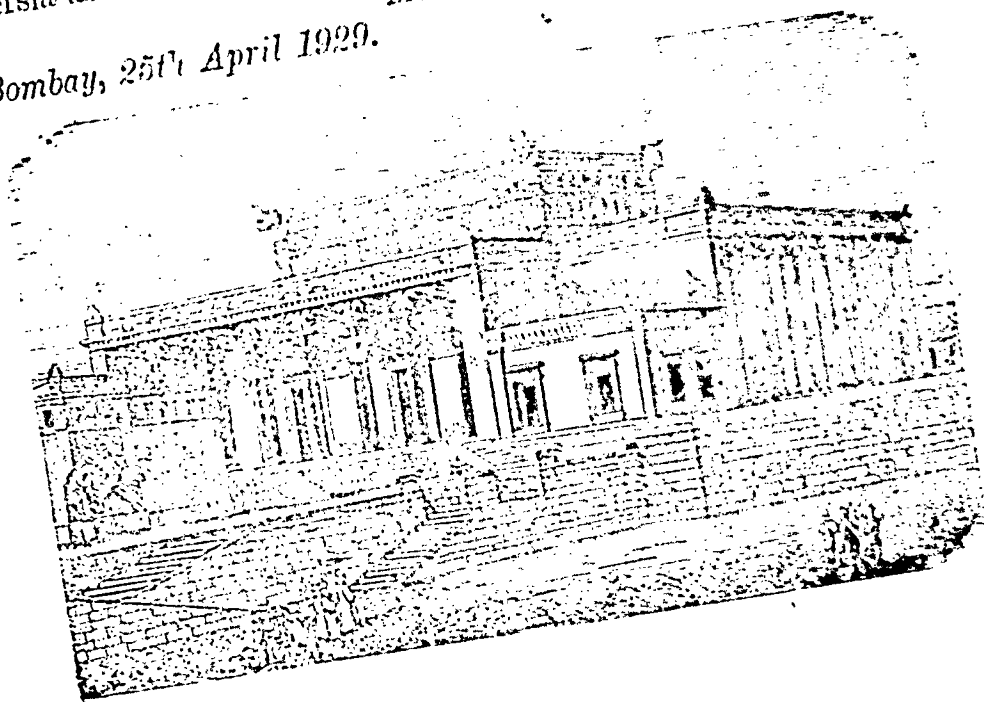
knowledge of the Persian alphabet will, in a short while, be able to acquire a working knowledge of the Persian Language by the assistance of this book. At the same time a study of these pages will enable a Persian, who knows the English alphabet, to obtain a knowledge of conversational English.

The arrangement of the book is simple. Of the five chapters, the first comprises the elements of Persian Grammar, the second deals with Numerals, the third and the fourth contain vocabularies of nearly 1300 words in daily use and the fifth contains a collection of about 300 colloquial phrases and idioms likely to be helpful to the tourist. The selection has been based on my own personal experience gathered during my sojourn in Persia.

My best thanks are due to Mirza Saroosh Asfandiar of the Khosrawi School in Yezd, who did much to improve my knowledge of colloquial Persian during my second visit to Persia as a Zoroastrian missionary.

MANEK FARDUNJI MULLA.

Bombay, 25th April 1929.



CONTENTS.

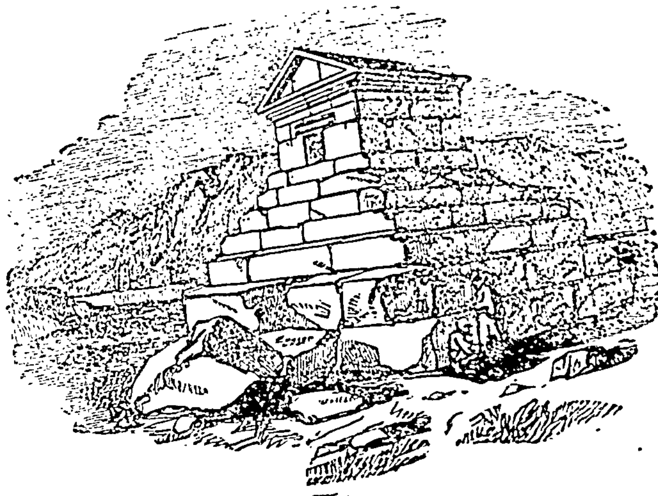
PART I.

PART II.

PART III.

PART IV.

CONVERSATIONAL SENTENCES.



PERSIAN VOWELS WITH THEIR PRONOUNCIATION IN ENGLISH AND GUJARATI.

Vowel.	Pronounciation.	
	English.	Gujarati.
ا (*alef*)	*a* (long) as in *far*	આ
و (*wāw*)	*oo* as in *food*	ઊ
ی (*ye*)	*ee* as in *feet*	ઈ
َ (*zabar*)	*a* (short) as in *German*	અ
ِ (*zeer*)	*e* as in *pen*	એ
ُ (*peesh*)	*o* as in *note*	ઓ
وَ (*zabar-wāw*)	*au* as in *Aurangzeb*	ઔ
یَ (*zabar-ye*)	*ai* as in *rain*	ઐ



PART I.

CHAPTER I.

The Persian Writing.

The Persian Language is written from right to left. The numerals are however written from left to right as in English and Gujarati.

The following are the letters of the Persian Alphabet with their pronunciations in English and Gujarati.

The Alphabet.

Letter.	Name of Letter.		Pronunciation.		Form when joined to another letter.		
					As Initial Letter.	As Middle Letter.	As Final Letter.
ا	Alef	અલેફ	અ	a	ا	ـا	ـا
ب	Be	બે	બ	b	بـ	ـبـ	ـب
پ	Pe	પે	પ	p	پـ	ـپـ	ـپ
ت	Te	તે	ત	t	تـ	ـتـ	ـت
ث	Se	સે	સ	s	ثـ	ـثـ	ـث
ج	Jeem	જીમ	જ	j	جـ	ـجـ	ـج
چ	Che	ચે	ચ	ch	چـ	ـچـ	ـچ
ح	He	હે	હ	h	حـ	ـحـ	ـح
خ	Khe	ખે	ખ	kh	خـ	ـخـ	ـخ
د	Dal	દાલ	દ	d	د	ـد	ـد
ذ	Zāl	ઝાલ	ઝ	z	ذ	ـذ	ـذ
ر	Re	રે	ર	r	ر	ـر	ـر
ز	Ze	ઝે	ઝ	z	ز	ـز	ـز

Letter.	Name of Letter.		Pronunciation.		Form when joined to another letter.		
					As Initial Letter.	As Middle Letter.	As Final Letter.
ژ	Zhe	ઝે	ઝ	zh*	ژ	ـژ	ـژ
س	Seen	સીન	સ	s	سـ	ـسـ	ـس
ش	Sheen	શીન	શ	sh	شـ	ـشـ	ـش
ص	Sād	સાદ	સ	s	صـ	ـصـ	ـص
ض	Zād	ઝાદ	ઝ	z	ضـ	ـضـ	ـض
ط	Tāy	તાય	ત	t	طـ	ـطـ	ـط
ظ	Zāy	ઝાય	ઝ	z	ظـ	ـظـ	ـظ
ع	Ain	અય્ન	અ	a	عـ	ـعـ	ـع
غ	Ghain	ઘય્ન	ઘ	gh	غـ	ـغـ	ـغ
ف	Fe	ફે	ફ	f	فـ	ـفـ	ـف
ق	Qāf	કાફ	ક	q	قـ	ـقـ	ـق
ک	Kāf	કાફ	ક	k	کـ	ـکـ	ـک
گ	Gāf	ગાફ	ગ	g	گـ	ـگـ	ـگ
ل	Lām	લામ	લ	l	لـ	ـلـ	ـل
م	Meem	મીમ	મ	m	مـ	ـمـ	ـم
ن	Noon	નૂન	ન; મ†	n	نـ	ـنـ	ـن
و	Wāw	વાવ	વ; ઊ	w; oo	و	ـو	ـو
ه	He	હે	હ; એ	h; a	هـ	ـهـ	ـه
ی	Ye	યે	ય; ઈ	y; ee	یـ	ـیـ	ـی

* zh pronounced as s in *pleasure*.

† ن (*noon*) has the sound of م (*meem*) when it precedes ب (*be*); *e.g.*, پنبه (*pamba*) = cotton.

The letters of the Alphabet are all consonants. Only three of them ا (*alef*), و (*wāw*) and ی (*ye*) are used as consonants as well as vowels. In the beginning of a word or a syllable ا (*alef*), و (*wāw*) and ی (*ye*) are consonants.

As vowels, they are used in the middle or at the end of a syllable, and then ا (*alef*) is pronounced [illegible], و (*wāw*) is pronounced as [illegible], and ی (*ye*) is pronounced as ee — ی.

َ (*zabar*), ِ (*zeer*) and ُ (*peesh*) are short vowels in Persian.

َ (*zabar*) is placed over a letter which is then pronounced as if followed by short *a*, as in German, *e.g.*, فلک (*falak*) = sky.

ِ (*zeer*) is placed below a letter which has then the sound of short *e* as in *bed*; *e.g.*, پدر (*pedar*) = father.

ُ (*peesh*) is placed over a letter, which has then the sound of *o*, as in *go*; *e.g.*, بلبل (*bulbul*) = nightingale.

ا = *Alef*.

ا (*alef* initial) = (अ) = *a*, as in *above*; *e.g.*, ادب (*adab*) = discipline.

اِ (*alef* initial—*zeer*) = (इ) = *e*, as in *pen*; *e.g.*, اِمروز (*emrooz*) = to-day.

اُ (*alef* initial—*peesh*) = ओ = *o*, as in note; *e.g.*, اُستاد (*ostād*) = teacher.

ا (*alef* middle or terminal) = आ = *ā*, as in *father*; *e.g.*, مار (*mār*) = serpent. پا (*pā*) = foot.

آ (*alef* initial—*madd*) = आ = *ā*, as in *far*; *e.g.*, آب (*āb*) = water.

اً (*alef tanween*) = अन् = *an*, as in *Roman*; *e.g.*, مثلاً (*masal-an*) = for example.

ع = *Ain.*

عَ *(ain-zabar)* = અ = ‘*a* (pronounced rather from the throat) ; *e.g.*, عَرض *(‘arz)* = request.

عِ *(ain-zeer)* = એ = ‘*e* ; *e.g.*, عِشق *(‘eshk)* = love.

عُ *(ain-peesh)* = ઓ = ‘*o* ; *e.g.*, عُمر *(‘omr)* = life.

و = *Wāw.*

و *(wāw*—vowel) = ઊ = *oo*, as in *food* ; *e.g.*, پولاد *(poolād)* = steel.

و *(wāw*—consonant) = વ = *w*, as in *work* ; *e.g.*, وزیر *(wazeer)* = minister.

و *(wāw)* when preceded by خ *(khe)* and followed by ا *(alef)* or ی *(ye)*, is silent ; *e.g.*, خواب *(khāb)* = sleep. خویش *(kheesh)* = himself.

و *(wāw)* when preceded by a letter with the short vowel َ *(zabar)*, has the sound of *au* (diphthong) = ઔ ; *e.g.*, دولت *(daulat)* = wealth.

ہ = *He.*

ہ *(he)* as an initial letter or in the body of a word and preceded by the vowel ا *(alef)* or و *(wāw)*, has the sound of *h* (aspirate) = હ ; *e.g.*, هوا *(hawā)* = atmosphere. جواهر *(jawāher)* = jewels. گوهر *(gauhar)* = ornament.

When ہ *(he)* comes at the end of a word and is preceded by a consonant, it has the sound of *a* in English and of એ in Gujarati ; *e.g.*, خانه *(khāna* = ખાને) = house. میوه *(meewa* = મીવે) = fruit.

ہ *(he)* has the sound of *ah* = હ in the word ده *(dah)* = ten, and all its compounds ; *e.g.*, یازده *(yāz-dah)* = eleven.

ہ *(he)* is imperceptible in the words كه *(ke)* and چه *(che)*, with their compounds, whether conjunctions or pronouns ;

e.g., زیراکه (*zeerā ke*) = because. اگرچه (*agar che*) = although. هرکه (*har ke*) = whoever. هرچه (*har che*) = whatever.

ی = *Ye.*

ی (*ye*—vowel) = ی = *ee*, as in *deep*; *e.g.*, امیر (*ameer*) = prince.

ی (*ye*—consonant) = ی = *y*, as in *boy*; *e.g.*, یاد (*yād*) = remembrance.

ی (*ye*) when preceded by a letter with the short vowel ـَ (*zabar*), has the sound of *ai* (diphthong) = ـَی; *e.g.*, خَیرات (*khairāt*) = charity.

ـٔ = *Hamzah.*

This sign when placed over ه (*he*) final (inaspirate) has the sound of *ye*; *e.g.*, خانهٔ من (*khāna-ye-man*) = my house.

When in a word ی (*ye*) occurs twice side by side, the first ی (*ye*) is represented by ـٔ (*hamzah*). ئ (*hamzah* and *ye*) has then the sound of *yee*; *e.g.*, آئین (*āyeen*) = custom.

ـّ = *Tashdeed.*

In Persian the same consonant is not written more than once side by side. If a consonant is to be pronounced twice the sign ـّ (*tashdeed*) is placed over it; *e.g.*, دلاّک (*dallāk*) = barber.

Combination of Letters.

In the formation of a word all letters, subject to what is stated below, are joined to the letters preceding or following them; *e.g.*, بخشش (*bakhshesh*) = gift.

The letters ا, د, ذ, ر, ز, ژ and و are joined to any of the other letters preceding them; *e.g.*, نویسنده (*naweesanda*) = writer.

The letters ا, د, ذ, ر, ز, ژ and و are never joined to any of the letters following them; *e.g.*, پروردگار *(parwardagār)* = God.

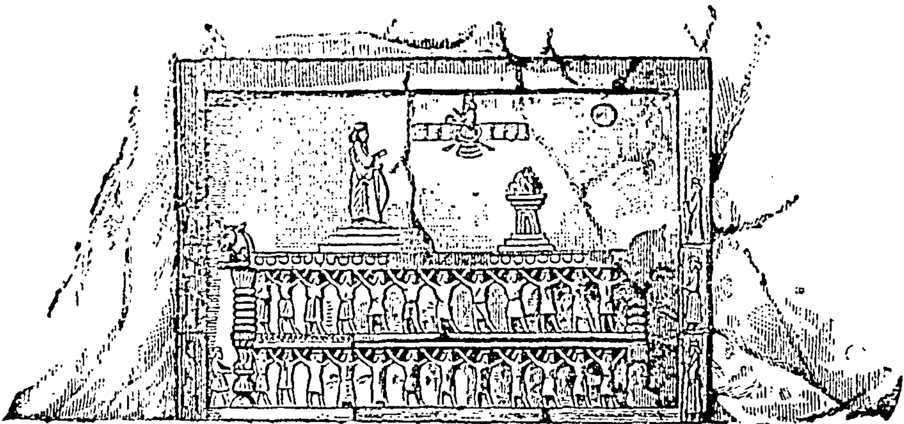
PURE PERSIAN LETTERS.

The letters پ, چ, ژ and گ are peculiar to the Persian Alphabet, and therefore are not found in any Arabic words; *e.g.*, پهلوان *(pahlawān))* = hero. چشم *(chashm)* = eye. ژرفا *(zharfā)* = depth. گرگ *(gorg)* = wolf.

PURE ARABIC LETTERS.

The letters ث, ح, ص, ض, ط, ظ, ع and ق are generally confined to the Arabic Alphabet, and are as a rule, found in pure Arabic words; *e.g.*, ثمر *(samar)* = profit. حاکم *(hākem)* = governor. صاحب *(sāheb)* = title of courtesy. ضامن *(zāmen)* = security. طاق *(tāq)* = arch. ظلم' *(zolm)* = oppression. عیب *('aib)* = defect. قسمت *(qesmat)* = division.

The remaining letters are common to Persian and Arabic.



PART II.

CHAPTER II.

NUMERALS.

Table of Cardinal Numerals together with their English and Gujarati transliterations and English equivalents.

English Cardinal Number.	Persian Equivalent as written.	Persian Equivalent as pronounced.	Transliteration of the Persian word. English.	Transliteration of the Persian word. Gujarati.
1	١	یک	*yak*	યક
2	٢	دو	*do ; doo*	દો; દુ
3	٣	سه	*seh*	સેહ
4	٤ - ۴	چهار	*chahār*	ચહાર
5	٥	پنج	*panj*	પન્જ
6	٦	شش	*shesh*	શેશ
7	٧	هفت	*haft*	હફ્ત
8	٨	هشت	*hasht*	હશ્ત
9	٩	نه	*noh*	નોહ
10	١٠	ده	*dah*	દહ
11	١١	یازده	*yāz-dah*	યાઝદહ
12	١٢	دوازده	*dowāz-dah*	દોવાઝદહ
13	١٣	سیزده	*seez-dah*	સીઝદહ
14	١٤	چهارده	*chahār-dah*	ચહારદહ
15	١٥	پانزده	*pānz-dah*	પાન્ઝદહ
16	١٦	شانزده	*shānz-dah*	શાન્ઝદહ
17	١٧	هفده	*haf-dah ; hef-dah*	હફદહ; હેફદહ
18	١٨	هجده	*haj-dah ; hej-dah*	હજદહ; હેજદહ
19	١٩	نوزده	*nooz-dah*	નૂઝદહ

20	٢٠	بیست	*beest*	બીસ્ત
21	٢١	بیست و یک	*beest o yak*	બીસ્તો યક
22	٢٢	بیست و دو	*beest o do*	બીસ્તો દો
23	٢٣	بیست و سه	*beest o seh*	બીસ્તો સેહ
24	٢٤	بیست و چهار	*beest o chahār*	બીસ્તો ચહાર
25	٢٥	بیست و پنج	*beest o panj*	બીસ્તો પન્જ
26	٢٦	بیست و شش	*beest o shesh*	બીસ્તો શેશ
27	٢٧	بیست و هفت	*beest o haft*	બીસ્તો હફ્ત
28	٢٨	بیست و هشت	*beest o hasht*	બીસ્તો હશ્ત
29	٢٩	بیست و نه	*beest o noh*	બીસ્તો નોહ
30	٣٠	سی	*see*	સી
40	٤٠	چهل	*chehel*	ચેહેલ
50	٥٠	پنجاه	*panjāh*	પન્જાહ
60	٦٠	شصت or شست	*shast*	શસ્ત
70	٧٠	هفتاد	*haftād*	હફ્તાદ
80	٨٠	هشتاد	*hashtād*	હશ્તાદ
90	٩٠	نود	*nawad*	નવદ
100	١٠٠	صد	*sad*	સદ
200	٢٠٠	دویست	*doweest*	દોવીસ્ત
300	٣٠٠	سی صد	*see sad*	સી સદ
400	٤٠٠	چهار صد	*chahār sad*	ચહાર સદ
500	٥٠٠	پانصد	*pān sad*	પાન સદ
600	٦٠٠	شش صد	*shesh sad*	શેશ સદ
700	٧٠٠	هفت صد	*haft sad*	હફ્ત સદ
800	٨٠٠	هشت صد	*hasht sad*	હશ્ત સદ
900	٩٠٠	نه صد	*noh sad*	નોહ સદ
1,000	١٠٠٠	هزار	*hazār*	હઝાર
2,000	٢٠٠٠	دو هزار	*do hazār*	દો હઝાર
3,000	٣٠٠٠	سه هزار	*seh hazār*	સેહ હઝાર
4,000	٤٠٠٠	چهار هزار	*chahār hazār*	ચહાર હઝાર

noun to which it pertains; *e.g.*, یک مرد *(yak mard)* = one person; دو اسپ *(do asp)* = two horses.

The sign of the plural number ان *(ān)* or ها *(hā)* is not placed after a noun in Persian, when that noun is preceded by a Cardinal numeral adjective; *e.g.*, One thousand men = یک هزار مرد *(yak hazār mard)* and not یک هزار مردان *(yak hazār mardān)*.

CHAPTER III.

Ordinal Numbers.

The Ordinal Number is generally formed by suffixing ـُم to the Cardinal Number; *e.g.*, پنجم *(panjom)* = fifth, from پنج *(panj)* = five.

English Ordinal Number.	Persian Equivalent.	Transliteration of the Persian word. English.	Transliteration of the Persian word. Gujarati.
First	یکم or اوّل	*yakom ; awwal*	યેકોમ; અવ્વલ
Second	دوم	*dowom*	દોવોમ
Third	سوم	*sewom*	સેવોમ
Fourth	چهارم	*chahārom*	ચહારોમ
Fifth	پنجم	*panjom*	પન્જોમ
Sixth	ششم	*sheshom*	શેશોમ
Seventh	هفتم	*haftom*	હફ્તોમ
Eighth	هشتم	*hashtom*	હશ્તોમ
Ninth	نهم	*nohom*	નોહોમ
Tenth	دهم	*dahom*	દહોમ
Eleventh	یازدهم	*yāz dahom*	યાઝ દહોમ
Twelfth	دوازدهم	*dowāz dahom*	દોવાઝ દહોમ
Thirteenth	سیزدهم	*seez dahom*	સીઝ દહોમ
Fourteenth	چهاردهم	*chahār dahom*	ચહાર દહોમ

English Ordinal Number.	Persian Equivalent.	Transliteration of the Persian word. English.	Gujarati.
Fifteenth	پانزدهم	*pānz dahom*	પાન્ઝ દહોમ
Sixteenth	شانزدهم	*shānz dahom*	શાન્ઝ દહોમ
Seventeenth	هفدهم	*haf dahom ; hef dahom*	હફ્ દહોમ; હેફ્ દહોમ
Eighteenth	هجدهم	*haj dahom ; hej dahom*	હજ દહોમ; હેજ દહોમ
Nineteenth	نوزدهم	*nooz dahom*	નૂઝ દહોમ
Twentieth	بیستم	*beestom*	બીસ્તોમ
Twenty-first	بیست و یکم	*beest o yakom*	બીસ્તો યકોમ
Twenty-second	بیست و دوم	*beest o dowom*	બીસ્તો દોવોમ
Twenty-third	بیست و سوم	*beest o sewom*	બીસ્તો સેવોમ
Thirtieth	سی ام	*seeom*	સીઓમ
Fortieth	چهلم	*chehelom*	ચેહેલોમ
Fiftieth	پنجاهم	*panjāhom*	પન્જાહોમ
Sixtieth	شصتم - شستم	*shastom*	શસ્તોમ
Seventieth	هفتادم	*haftādom*	હફ્તાદોમ
Eightieth	هشتادم	*hashtādom*	હશ્તાદોમ
Ninetieth	نودم	*nawadom*	નવદોમ
Hundredth	صدم	*sadom*	સદોમ
Two hundredth	دویستم	*doweestom*	દોવીસ્તોમ
Three hundred and fiftieth	سی صد و پنجاهم	*see sad o panjāhom*	સી સદો પન્જાહોમ
Thousandth	هزارم	*hazārom*	હઝારોમ

The Ordinal Number generally follows the noun to which it pertains, and is connected with it by the short vowel ـِ (*zeer*); *e.g.*, باب پنجم (*bāb-e-panjom*) = The fifth chapter.

CHAPTER IV.

FRACTIONS.

Fractions are written in Persian as in English and Gujarati; but in pronunciation (*i.e.*, expressing them in letters) the order is reversed, *i.e.*, the denominator is mentioned first and then the numerator; *e.g.*, $\frac{1}{4}$ = ١/٤ = چهار یک (*chahār-yak*) and not (*yak-chahār*).

NUMERAL EXPRESSIONS.

English.	Persian Equivalent.	Transliteration of the Persian word. English.	Transliteration of the Persian word. Gujarati.
Half	نصف - نیم	*nesf ; neem*	નેસ્ફ; નીમ
Single	یکتا	*yak tā*	યક તા
Double	دو برابر	*do barābar*	દો બરાબર
Treble	سه برابر	*seh barābar*	સેહ બરાબર
Dozen	دو جین	*doojeen*	દુઝીન
Score	بیست	*beest*	બીસ્ત
Once	یک دفعه	*yak daf'a*	યક દફે
Twice	دو دفعه	*do daf'a*	દો દફે
Thrice	سه دفعه	*seh daf'a*	સેહ દફે
Both	هر دو	*har doo*	હર દુ
Couple	جفت	*joft*	જોફ્ત



PART III.

CHAPTER V.

Syntax.

Syntax deals with the proper arrangement of words in a sentence.

In the Persian Language a sentence begins with the subject, then comes the object and lastly the verb. The subject and the object may either be a noun or a pronoun: *e.g.*, منوچهر شاگردانش را تعلیم می دهد (*Menoo-chehr shāgerdānash rā ta 'leem mee-dehad*) = Minoo-chehr is teaching his pupils. من او را دیدم (*man oo rā deedam*) = I saw him.

The principal parts of speech in Persian are Noun, Adjective, Pronoun, Verb, Adverb, Preposition, Conjunction and Interjection. Common Persian Words used under each of these parts of speech are given in the following chapters.

CHAPTER VI.

The Noun.

Common Persian Words used as Nouns.

English Noun.	Persian Equivalent.	Transliteration of the Persian word. English.	Transliteration of the Persian word. Gujarati.
Account	حساب	*hesāb*	હેસાબ
A. D.	میلادی	*meelādee*	મીલાદી
Addition	جمع	*jam'*	જમ્આ
Admiral	امیر البحر	*ameer-al-bahr*	અમીર અલ બહર
Advancement	ترقّی	*taraqqee*	તરક્કી
Aeroplane	طیاره	*taiyāra*	તૈયારે
Affection	محبّت	*mahabbat*	મહબ્બત

Africa	افریقا	*Afreeqā*	અફ્રીકા
Afternoon	بعد از ظهر	*ba'd az zohr*	બઅદ અઝ ઝોહર
Agent	وکیل	*wakeel*	વકીલ
Agent to Government	کار گذار دولت	*kārgozār-e-daulat*	કારગોઝારે દોલત
Agreement	قرار داد	*qarār-dād*	કરાર દાદ
Air	هوا	*hawā*	હવા
Air-gun	تفنگ بادی	*tofang-e-bādee*	તોફન્ગે બાદી
Alchemist	کیمیاگر	*keemeyāgar*	કીમ્યાગર
Alder-tree	درخت گز	*derakht-e-gaz*	દેરખ્તે ગઝ
Alligator	نهنگ	*nahang*	નહન્ગ
Ally	متفق	*mottafeq*	મોત્તફેક
Almond	بادام	*bādām*	બાદામ
Alms	خیرات	*khairāt*	ખૈરાત
Alum	زاج سفید	*zāj-e-safeed*	ઝાજે સફીદ
Amber	کهربا	*kahrobā*	કહરોબા
America	امریکا	*Amrekā*	અમરેકા
Ammunition	افراز جنگ	*afrāz-e-jang*	અફ્રાઝે જન્ગ
Anchor	لنگر	*langar*	લન્ગર
Animal	حیوان	*haiwān*	હૈવાન
Ankle	قوزک پا	*qoozak-e-pā*	કૂઝકે પા
Ant	مورچه	*moorcha*	મૂરચે
Apple	سیب	*seeb*	સીબ
Application	درخواست	*darkhāst*	દરખાસ્ત
Apricot	زرد آلو	*zard āloo*	ઝર્દ આલૂ
Arab	عرب - تازی	*'Arab ; Tāzee*	અરબ; તાઝી
Arabia	عربستان	*'Arabestān*	અરબેસ્તાન
Arch	طاق	*tāq*	તાક
Argument	مباحثه	*mobāhasa*	મોબાહસે
Arithmetic	علم حساب	*'elm-e-hesāb*	એલ્મે હેસાબ

English Noun.	Persian Equivalent.	Transliteration of the Persian word. English.	Transliteration of the Persian word. Gujrati.
Arm (upper)	بازو	*bāzoo*	બાઝુ
Arm (lower)	ساعد	*sā'ed*	સાએદ
Arm-pit	بغل	*baghal*	બગલ
Armenian	ارمنی	*Armanee*	અરમની
Arms	اسلحه	*asleha*	અસ્લેહ
Army	لشکر	*lashkar*	લશ્કર
Arrangement	ترتیب	*tarteeb*	તરતીબ
Arrow	تیر	*teer*	તીર
Art	هنر	*honar*	હોનર
Artery	شریان	*sheryān*	શેરયાન
Article (literary)	مقاله	*maqāla*	મકાલે
Artillery	توپخانه	*toop-khāna*	તુપ ખાને
Artillery-man	توپچی	*toopchee*	તુપચી
Artisan	صنعت گر	*san'at gar*	સનઅત ગર
Asia	آسیا	*Āseyā*	આસેયા
Ass	خر - الاغ	*khar ; olāgh*	ખર; ઓલાઘ
Assistance	کمک	*komak*	કોમક
Assyrian	آشوری	*Āshooree*	આશૂરી
Asthma	تنگ نفس	*tang-e-nafas*	તન્ગે નફસ
Astrologer	منجّم	*monajjem*	મોનજ્જેમ
Astrology	علم نجوم	*'elm-e-nojoom*	એલ્મે નોજૂમ
Astronomer	ستاره شناس	*setāra-shenās*	સેતારે શેનાસ
Attendant	پیشخدمت	*peesh-khedmat*	પીશ ખેદમત
Auction	حرّاج	*harrāj*	હરરાજ
Aunt (maternal)	خاله	*khāla*	ખાલે

Aunt (paternal)	عمّه	*'amma*	અમ્મે
Author	نویسنده	*naweesanda*	નવીસન્દે
Autumn	خزان	*khezān*	ખેઝાન
Aviator	هوا پیما	*hawā-paimā*	હવા પૈમા
Axe	تبر	*tabar*	તબર
Back	پشت	*posht*	પોશ્ત
Back-biting	غیبت	*gheebat*	ઘીબત
Back-bone	ستون فقرات	*sotoon-e-faqarāt*	સોતૂને ફકરાત
Baffoon	مسخره	*maskhara*	મસખરે
Bag	کیسه	*keesa*	કીસે
Baggage	اسباب سفر	*asbāb-e-safar*	અસબાબે સફર
Baker	نانوا	*nān-wā*	નાન વા
Bakery	دکان نانوائی	*dokān-e-nānwāyee*	દોકાને નાનવાઈ
Balcony	بالا خانه	*bālā-khāna*	બાલા ખાને
Balloon	بالون	*bāloon*	બાલૂન
Bamboo	نی هندی	*nai-e-hendee*	નૈએ હેન્દી
Bandage	پارچهٔ زخم	*pārcha-ye-zakhm*	પારચેયે ઝખ્મ
Bank	بانک	*bānk*	બાન્ક
Bank	کناره	*kenāra*	કેનારે
Banker	صرّاف	*sarrāf*	સરરાફ
Barber	دلاک	*dallāk*	દલ્લાક
Barley	جو	*jav*	જવ
Barometer	میزان هوا	*meezān-e-hawā*	મીઝાને હવા
Basket	سبد	*sabad*	સબદ
Bat	شپره - موش کور	*shab-para ; moosh-e-koor*	શબ પરેઃ મૂશે કૂર
Bath	حمّام	*hammām*	હમ્મામ
Battle	جنگ	*jang*	જન્ગ

English Noun.	Persian Equivalent.	Transliteration of the Persian word.	
		English.	Gujarati.
Bazaar	بازار	*bāzār*	બાઝાર
Beans (French)	لوبیا	*loobeyā*	લૂબેયા
Beans	باقلا	*bāqelā*	બાકેલા
Bear	خرس	*khers*	ખેરસ
Beard	ریش	*reesh*	રીશ
Beast	حیوان	*haiwān*	હેવાન
Bed	بستر	*bestar*	બેસ્તર
Bedroom	خوابگاه	*khāb-gāh*	ખાબ ગાહ
Bedstead	تخت خواب	*takht-e-khāb*	તખ્તે ખાબ
Bee	زنبور عسل	*zamboor-e-'asal*	ઝમ્બૂરે અસલ
Beef	گوشت گاو	*goosht-e-gāv*	ગૂશ્તે ગાવ
Beer	آب جو	*āb-e-jav*	આબે જવ
Beet-root	چقندر	*choqandar*	ચોકન્દર
Bell	زنگ	*zang*	ઝન્ગ
Belly	شکم	*shekam*	શેકમ
Belt	کمر بند	*kamar-band*	કમર બન્દ
Bench	نیمکت	*neemkat*	નીમકત
Birds	پرنده گان	*paranda-gān*	પરન્દેગાન
Birth	تولد	*tawallod*	તવલ્લોદ
Birth-day	سالگره	*sāl-gereh*	સાલ ગેરેહ
Birth-place	مولد	*mauled*	મૌલેદ
Biscuit	بیسکویت	*beeskoot*	બીસકૂત
Bitch	سگ ماده	*sag-e-māda*	સગે માદે
Blacksmith	آهنگر	*āhan-gar*	આહન ગર
Bladder	مثانه	*masāna*	મસાને
Blanket	لحاف - پتو	*lehāf ; patoo*	લેહાફ; પતૂ

Blessing	برکت	*barakat*	બરકત
Blood	خون	*khoon*	ખૂન
Blossom	شکوفه	*shekoofa*	શેકૂફે
Blotting-paper	کاغذ خشک کن	*kāghaz khoshk kon*	કાધઝ ખોશ્ક કોન
Blow	مشت	*mosht*	મોશ્ત
Boar	گراز	*gorāz*	ગોરાઝ
Boarding-school	مکتب شبانه روزی	*maktabe-shabāna roozee*	મકતબે શબાને રૂઝી
Boat	کشتی	*kashtee (keshtee)*	કશ્તી, કેશ્તી
Body	بدن - تن	*badan ; tan*	બદન; તન
Boil	دانه	*dāna*	દાને
Bone	استخوان	*ostokhān*	ઓસ્તોખાન
Book	کتاب	*ketāb*	કેતાબ
Boot	کفش	*kafsh*	કફ્શ
Boot-lace	بند کفش	*band-e-kafsh*	બન્દે કફ્શ
Bosom	آغوش	*āghoosh*	આઘૂશ
Bottle	شیشه	*sheesha*	શીશે
Bow	کمان	*kamān*	કમાન
Bowels	روده	*rooda*	રૂદે
Bowl	کاسه	*kāsa*	કાસે
Box	صندوق	*sandooq*	સનદૂક
Boy	پسر	*pesar*	પેસર
Bracelet	النگو	*alangoo*	અલનગૂ
Brain	دماغ	*demāgh*	દેમાઘ
Branch	شاخ	*shākh*	શાખ
Brandy	براندی - عرق	*barandee ; 'araq*	બરન્દી; અરક
Brass	برنج	*berenj*	બેરેન્જ
Bread	نان	*nān*	નાન
Breadth	پہنا	*pahnā*	પહના

English Noun.	Persian Equivalent.	Transliteration of the Persian word. English.	Gujarati.
Breakfast	ناشتا	*nāshtā*	નાશ્તા
Breast	پستان	*pestān*	પેસ્તાન
Brick (burnt)	آجر	*ājor*	આજોર
Brick (unburnt)	خشت	*khesht*	ખેશ્ત
Bridge	پل	*pol*	પોલ
Brigade	فوج	*fauj*	ફોજ
Brinjal	بادنجان	*bādenjān*	બાદેનજાન
Broker	دلال	*dallāl*	દલ્લાલ
Bronze	چدن	*chodan*	ચોદન
Broom	جاروب	*jāroob*	જારૂબ
Brother	برادر	*berādar*	બેરાદર
Brother-in-law	برادر زن	*berādar-zan*	બેરાદર ઝન
Brush (boot)	کفش پاک کن	*kafsh pāk kon*	કફ્શ પાક કોન
Brush (clothes)	ماهوت پاک کن	*māhoot pāk kon*	માહૂત પાક કોન
Brush (hair)	موی پاک کن	*mooy pāk kon*	મૂય પાક કોન.
Brush (tooth)	مسواک	*meswāk*	મેસ્વાક
Bucket	سطل	*satl*	સતલ
Buckle	سگک	*sagak*	સગક
Buffalo	گاو میش	*gāv meesh*	ગાવ મીશ
Bug	ساس	*sās*	સાસ
Building	عمارت	*'emārat*	એમારત
Bull	گاو نر	*gāv-e-nar*	ગાવે નર
Bullet	گلوله	*goloola*	ગોલૂલે
Bus	اتو بوس	*otooboos*	ઓતૂબૂસ

Bush	بوته	*boota*	બૂતે
Butcher	قصّاب	*qassāb*	કસ્સાબ
Butter	کره	*kara*	કરે
Butterfly	پروانه	*parwāna*	પરવાને
Button	دگمه	*dogma*	દોગમે
Cabbage	کلم	*kalam*	કલમ
Cabin	اطاق کشتی	*otāq-e-kashtee*	ઓતાકે કશ્તી
Cage	قفس	*qafas*	કફસ
Cake	کیک	*kaik*	કૈક
Calendar	تقویم - سال نامه	*taqweem ; sāl-nāma*	તકવીમ; સાલ નામે
Calf	گوساله	*goosāla*	ગૂસાલે
Camel	شتر	*shotor*	શોતોર
Camel-litter	کجاوه	*kajāwa*	કજાવે
Camp	لشکر گاه	*lashkar-gāh*	લશ્કર ગાહ
Canal	قنات - نهر	*qanāt ; nahr*	કનાત; નહર
Cancer	سرطان	*saratān*	સરતાન
Candle	شمع	*sham'*	શમ્અ
Cane	چوب	*choob*	ચૂબ
Cannon	توپ	*toop*	તૂપ
Canvas	کرباس	*kerbās*	કેરબાસ
Cap	کلاه	*kolāh*	કોલાહ
Capital	پایتخت	*pāee-takht*	પાઇતખ્ત
Captain (military)	یوز باشی	*yoozbāshee*	યૂઝબાશી
Captain (of ship)	ناخدا	*nākhodā*	નાખોદા
Caravan	کاروان	*kārwān*	કારવાન
Caravansera	کاروان سرای	*kārwānsarāy*	કારવાનસરાય
Card (playing)	ورق	*waraq*	વરક

English Noun.	Persian Equivalent.	Transliteration of the Persian word. English.	Transliteration of the Persian word. Gujarati.
Cardamom	هل	*hel*	હેલ
Carder	پنبه زن	*pamba-zan*	પમ્બે ઝન
Care	توجه	*tawajjoh*	તવજ્જોહ
Carpenter	نجّار	*najjār*	નજ્જાર
Carpet	قالی	*qālee*	કાલી
Carrot	زردک	*zardak*	ઝરદક
Cartridge	فشنگ	*feshang*	ફેશન્ગ
Carver	نقّاش	*naqqāsh*	નક્કાશ
Cash	پول نقد	*pool-e-naqd*	પૂલે નક્દ
Castle	برج - قلعه	*borj ; qal'a*	બોર્જ; કલે
Castor-oil	روغن کرچک	*raughan-e-karchak*	રોઘને કરચક
Cat	گربه	*gorba*	ગોરબે
Cataract	آب مروارید	*āb-e-morwareed*	આબે મોરવારીદ
Catarrh	زکام	*zokām*	ઝોકામ
Cattle	مواشی	*mawāshee*	મવાશી
Caucasian	قفقازی	*Qafqāzee*	કફકાઝી
Cauliflower	گل کلم	*gol-e-kalam*	ગોલે કલમ
Cavalry	سواره	*sowāra (sawāra)*	સોવારે, સવારે
Cave	غار	*ghār*	ઘાર
Ceiling	سقف	*saqf*	સકફ
Cellar	زیر زمین	*zeer-zameen*	ઝીર ઝમીન
Cement	ساروج	*sārooj*	સારૂજ
Centipede	هزار پا	*hazār-pā*	હઝાર પા
Centre	مرکز	*markaz*	મરકઝ
Century	قرن	*qarn*	કર્ન
Cereals	حبوبات	*hoboobāt*	હોબૂબાત

Certificate	تصدیق نامه	*tasdeeq-nāma*	તસદીક નામે
Chain	زنجیر	*zanjeer*	ઝનજીર
Chair	صندلی	*sandalee*	સનદલી
Chalk	گچ	*gach*	ગચ
Chandelier	چلچراغ	*chel-cherāgh*	ચેલ ચેરાઘ
Character	اخلاق	*akhlāq*	અખલાક
Charge	تهمت	*tohmat*	તોહમત
Charity	سخاوت	*sakhāwat*	સખાવત
Cheek	رخسار	*rokhsār*	રોખસાર
Cheese	پنیر	*paneer*	પનીર
Cheque	برات	*barāt*	બરાત
Cherry	گیلاس	*geelās*	ગીલાસ
Chest	سینه	*seena*	સીને
Chief	خان	*khān*	ખાન
Child	بچه - طفل	*bacha ; tefl*	બચે; તેફલ
Chill	سرما	*sarmā*	સરમા
Chilli	فلفل هندی	*felfel-e-hendee*	ફેલફેલે હેન્દી
Chimney	دود کش	*dood-kash*	દૂદ કશ
Chinaman	چینی	*Cheenee*	ચીની
Chisel	اسکنه	*eskana*	એસ્કને
Cholera	وبا	*wabā*	વબા
Christian	عیسوی	*'Eesawee*	ઇસવી
Christmas	عید میلاد	*'eed-e-meelād*	ઇદે મીલાદ
Church	کلیسیا	*kaleeseyā*	કલીસેયા
Cinnamon	دار چینی	*dār-cheenee*	દારચીની
Cistern	آب انبار	*āb-ambār*	આબ અમ્બાર
City	شهر	*shahr*	શહર
Civilization	تمدّن	*tamaddon*	તમદદોન
Clan	قبیله	*qabeela*	કબીલે
Climate	آب و هوا	*āb o hawā*	આબો હવા

English Noun.	Persian Equivalent.	Transliteration of the Persian word. English.	Gujarati.
Cloak	عبا	*'abā*	અબા
Clock	ساعت دیواری	*sā'at-e-deewāree*	સાઅતે દીવારી
Cloth	پارچه	*pārcha*	પારચે
Clothes	رخت	*rakht*	રખ્ત
Cloud	ابر	*abr*	અબ્ર
Coal	زغال سنگی	*zoghāl-e-sangee*	ઝોઘાલે સન્ગી
Coat	کت	*kot*	કોત
Cobbler	پینه دوز	*peena-dooz*	પીને દુઝ
Cock	خروس	*khoroos*	ખોરૂસ
Cocoanut	نارگیل	*nārgeel*	નારગીલ
Coffee	قهوه	*qahwa*	કહવે
Coffee-house	قهوه خانه	*qahwa-khāna*	કહવે ખાને
Cognac	کنیاک	*konyāk*	કોન્યાક
Coin	سکه	*sekka*	સેક્કે
Coin (false)	پول قلابی	*pool-e-qollābee*	પૂલે કોલ્લાબી
Cold (temperature)	سرما	*sarma*	સરમા
Collar	گریبان	*gereebān*	ગેરીબાન
Collector of Customs	گمرکچی	*gomrok-chee*	ગોમરોક ચી
Collector of revenue	تحصیل دار	*tahseel-dār*	તહસીલ દાર
College	مدرسه	*madrasa*	મદરસે
Colonel	سرتیپ	*sarteep*	સરતીપ
Colour	رنگ	*rang*	રન્ગ
Comb	شانه	*shāna*	શાને
Command	فرمان	*farmān*	ફરમાન

Commander	سردار	*sardār*	સરદાર
Commerce	تجارت	*tejārat*	તેજારત
Commission	حق العمل	*haqqol 'amal*	હકકોલ અમલ
Committee	کمیسیون	*komeeseeyoon*	કોમીસીયુન
Companion	رفیق	*rafeeq*	રફીક
Compass	قبله نما	*qebla-nomā*	કેબ્લે નોમા
Complaint	شکایت	*shekāyat*	શેકાયત
Condition	حالت	*hālat*	હાલત
Conduct	سلوک	*salook*	સલૂક
Congratulation	تبریک	*tabreek*	તબરીક
Constantinople	اسلامبول	*Eslāmbool*	એસલામબૂલ
Consul	قونسول	*qoonsool*	કૂનસૂલ
Consulate	قونسول خانه	*qoonsool-khāna*	કૂનસૂલ ખાને
Consumption	سل	*sel*	સેલ
Contempt	مذمت	*mazammat*	મઝમ્મત
Contentment	قناعت	*qanā'at*	કનાઅત
Continent	قطعه	*qat'a*	કતએ
Contract	قرار داد	*qarār-dād*	કરાર દાદ
Convalescence	بهبودی	*beh-boodee*	બેહ બૂદી
Cook	آشپز - طبّاخ	*āsh-paz, tabbākh*	આશપઝ; તબ્બાખ
Copper	مس	*mes*	મેસ
Copper-smith	مسگر - صفّار	*mes-gar; saffār*	મેસગર; સફ્ફાર
Cord	ریسمان	*reesmān*	રીસમાન
Co-religionist	هم مذهب	*ham-mazhab*	હમ મઝહબ
Cork	سر شیشه - بوچ	*sar-sheesha; booch*	સર શીશે; બૂચ
Corkscrew	پیچ	*peech*	પીચ

English Noun.	Persian Equivalent.	Transliteration of the Persian word.	
		English.	Gujarati.
Corn	غلّه	*ghalla*	ઘલ્લે
Corporal	وکیل	*wakeel*	વકીલ
Cotton	پنبه	*pamba*	પમ્બે
Cough	سرفه	*sorfa*	સોરફે
Council	مجلس	*majles*	મજલેસ
Country	مملکت	*mamlakat*	મમલકત
Couplet	بیت	*bait*	બૈત
Court	دربار	*darbār*	દરબાર
Court-yard	پیش گاه	*peesh-gāh*	પીશ ગાહ
Cow	گاو	*gāv*	ગાવ
Crab	خرچنگ	*kharchang*	ખરચન્ગ
Cradle	مهد - گهواره	*mahd; gahwāra*	મહદ; ગહવારે
Cream	سر شیر	*sar-e-sheer*	સરે શીર
Crew	اهل جهاز	*ahl-e-jehāz*	અહલે જેહાઝ
Crocodile	تمساح	*temsāh*	તેમસાહ
Crow	کلاغ	*kalāgh*	કલાઘ
Crown	تاج	*tāj*	તાજ
Cucumber	خیار	*kheyār*	ખેયાર
Cultivation	آبادانی	*ābādānee*	આબાદાની
Cumin	زیره	*zeera*	ઝીરે
Cup	پیاله	*peyāla*	પેયાલે
Cup (coffee)	فنجان	*fenjān*	ફેનજાન
Cup (large)	کاسه	*kāsa*	કાસે
Cupboard	دولابچه	*doolābcha*	દૂલાબચે
Curd	ماست	*māst*	માસ્ત
Curse	لعنت	*la'nat*	લઅનત
Curtain	پرده	*parda*	પરદે

Custody	حواله	*hawāla*	હવાલે
Custom-house	گمرکخانه	*gomrok-khāna*	ગોમરોક ખાને
Cycle	دو چرخه	*do charkha*	દો ચરખે
Cyclone	گرد باد	*gerd-bād*	ગેર્દ બાદ
Cypress	درخت سرو	*derakht-e-sarv*	દેરખ્તે સર્વ
Daisy	گل داودی	*gol-e-dāoodee*	ગોલે દાઉદી
Dam	سدّ	*sadd*	સદદ
Damage	نقصان	*noqsān*	નોકસાન
Date	خرما	*khormā*	ખોરમા
Date-tree	درخت خرما	*derakht-e-khormā*	દેરખ્તે ખોરમા
Daughter	دختر	*dokhtar*	દોખતર
Daughter-in-law	عروس	*'aroos*	અરૂસ
Day	روز	*rooz*	રૂઝ
Day (alternate)	یک روز درمیان	*yak rooz dar meyān*	યક રૂઝ દર મેયાન
Day after to-morrow	پس فردا	*pas fardā*	પસ ફરદા
Day before yesterday	پریروز	*paree rooz*	પરી રૂઝ
Day and night	شبانه روز	*shabāna rooz*	શબાને રૂઝ
Death	مرگ	*marg*	મર્ગ
Debt	قرض	*qarz*	કર્ઝ
Deer	آهو	*āhoo*	આહૂ
Defect	عیب	*'aib*	અઇબ
Dentist	دندان ساز	*dandān-sāz*	દન્દાન સાઝ
Deposit	امانت	*amānat*	અમાનત

English Noun.	Persian Equivalent.	Transliteration of the Persian word. English.	Gujarati.
Desert	بیابان	*beyābān*	બેયાબાન
Destruction	خرابی	*kharābee*	ખરાબી
Dew	شبنم	*shabnam*	શબનમ
Diamond	الماس	*almās*	અલમાસ
Diarrhœa	اسہال	*eshāl*	એસહાલ
Diet	غذا	*ghezā*	ઘેઝા
Dining-room	سفره خانه	*sofra-khāna*	સોફ્રે ખાને
Dinner	شام	*shām*	શામ
Diploma	تصدیق نامه	*tasdeeq-nāma*	તસદીક નામે
Direction	طرف	*taraf*	તરફ
Disease	مرض	*maraz*	મરઝ
Disgrace	رسوائی	*roswāyee*	રોસવાઈ
Dish	ظرف	*zarf*	ઝર્ફ
Disposition	مزاج	*mezāj*	મેઝાજ
District	بلوک	*bolook*	બોલૂક
Disturbance	شورش	*shooresh*	શૂરેશ
Ditch	گودال	*gaudāl*	ગૌદાલ
Division	تقسیم	*taqseem*	તકસીમ
Doctor	طبیب	*tabeeb*	તબીબ
Dog	سگ	*sag*	સગ
Donkey	خر	*khar*	ખર
Door	در	*dar*	દર
Doubt	شک	*shakk*	શકક
Dove	فاخته	*fākhta*	ફાખ્તે
Dragon	اژدها	*azhdahā*	અઝદહા
Draper	بزاز	*bazzāz*	બઝઝાઝ
Drawers	شلوار	*shalwār*	શલવાર

Dress	لباس	*lebās*	લેબાસ
Druggist	دوا فروش	*dawā-foroosh*	દવા ફરોશ
Duck	اردک	*ordak*	ઓરદક
Dust	گرد	*gard*	ગર્દ
Duty	وظیفه	*wazeefa*	વઝીફે
Dyer	رنگ ریز	*rang-reez*	રન્ગ રીઝ
Dynamite	دینامیت	*deenāmeet*	દીનામીત
Dysentery	اسهال خونی	*es-hāl-e-khoonee*	એસહાલે ખૂની
Dyspepsia	بد هضمی	*bad-hazmee*	બદ હઝમી
Eagle	عقاب	*'oqāb*	ઓકાબ
Ear	گوش	*goosh*	ગૂશ
Ear-ring	گوشواره	*gooshwāra*	ગૂશવારે
Earth	خاک	*khāk*	ખાક
Earthquake	زلزله	*zalzala*	ઝલઝલે
East	مشرق	*mashreq*	મશરેક
Ebb	زوال	*zawāl*	ઝવાલ
Editor	مدیر	*modeer*	મોદીર
Education	تربیت	*tarbeyat*	તરબેયત
Effort	کوشش	*kooshesh*	કૂશેશ
Egg	تخم مرغ	*tokhm-e-morgh*	તોખ્મે મોર્ઘ
Egypt	مصر	*Mesr*	મેસ્ર
Egyptian	مصری	*Mesree*	મેસરી
Elbow	آرنج	*āranj*	આરન્જ
Electricity	قوّهٔ برق	*qawwa-ye-barq*	કવ્વેયે બર્ક
Elephant	فیل	*feel*	ફીલ
Eloquence	فصاحت	*fasāhat*	ફસાહત
Encourage-ment	تشویق	*tashweeq*	તશવીક
End	آخر	*ākher*	આખેર
Engine	ماشین	*māsheen*	માશીન

English Noun.	Persian Equivalent.	Transliteration of the Persian word. English.	Transliteration of the Persian word. Gujarati.
Engineer	مهندس	*mohandes*	મોહનદેસ
England	انگلستان	*Englestān*	એનગ્લેસ્તાન
Englishman	انگلیسی	*Engleesee*	એનગ્લીસી
Engraver	حکاک	*hakkāk*	હક્કાક
Ensign	بیرق	*bairaq*	બૈરક
Envelope	پاکت	*pākat*	પાકત
Envy	حسد	*hasad*	હસદ
Error	غلط	*ghalat*	ઘલત
Essay	مقاله	*maqāla*	મકાલે
Euphrates	فرات	*Forāt*	ફોરાત
Europe	اروپا	*Oroopā*	ઓરૂપા
Evening	شام	*shām*	શામ
Examination	امتحان	*emtehān*	એમતેહાન
Examiner	ممتحن	*momtahen*	મોમતહેન
Excuse	عذر	*'ozr*	ઓઝર
Exercise	مشق	*mashq*	મશ્ક
Explanation	شرح	*sharh*	શરહ
Explosion	انفجار	*enfejār*	એનફેજાર
Exportation	حمل بخارج	*haml be khārej*	હમ્લ બે ખારેજ
Eye	چشم	*chashm*	ચશ્મ
Eye-brow	ابرو	*abroo*	અબ્રૂ
Face	صورت	*soorat*	સુરત
Fact	حقیقت	*haqeeqat*	હકીકત
Faith	اعتقاد	*e'teqād*	એતેકાદ
Family	خانواده	*khānwāda*	ખાનવાદે
Famine	قحطی	*qahtee*	કહતી
Fan	باد بزن	*bād bezan*	બાદ બેઝન

Farm	مزرعه	*mazra'a*	મઝરએ
Farrier	نعل بند	*na'l band*	નઅલ બન્દ
Fat	چربی	*charbee*	ચરબી
Father	پدر	*pedar*	પેદર
Father-in-law	پدر زن	*pedar-zan*	પેદર ઝન
Feast	مهمانی	*mehmānee*	મેહમાની
Feeling	حسّ	*hess*	હેસ્સ
Fever	تب	*tab*	તબ
Field	صحرا	*sahrā*	સહરા
Fig	انجیر	*anjeer*	અનજીર
Fight	جنگ	*jang*	જન્ગ
Filbert-nut	فندق	*fandoq*	ફન્દોક
File	سوهان	*soohān*	સૂહાન
Finger	انگشت	*angosht*	અનગોશ્ત
Fire	آتش	*ātesh*	આતેશ
Fire-place	بخاری	*bokhāree*	બોખારી
Fire-temple	آتش کده	*ātesh-kada*	આતેશ કદે
Fire-wood	هیزم	*heezam*	હીઝમ
Firm (business)	شرکت	*sherkat*	શેરકત
Fish	ماهي	*māhee*	માહી
Fisherman	ماهیگیر	*māhee-geer*	માહી ગીર
Flag	بیرق	*bairaq*	બૈરક
Flannel	پارچهٔ پشمی	*pārcha-ye-pashmee*	પારચેયે પશ્મી
Flattery	چاپلوسی	*chāploosee*	ચાપલૂસી
Flea	کیک	*kaik*	કૈક
Fleet	جهازات جنگی	*jehāzāt-e-jangee*	જેહાઝાતે જન્ગી
Flesh	گوشت	*goosht*	ગૂશ્ત
Flint	سنگ چقماق	*sang-e-chaqmāq*	સન્ગે ચકમાક

English Noun.	Persian Equivalent	Transliteration of the Persian word: English	Transliteration of the Persian word: Gujerati
Flock	گله	galla	[illegible]
Flood	سیلاب	sailab	[illegible]
Floor	طبقه	tabaqa	[illegible]
Flour	آرد	ārd	[illegible]
Flower	گل	gul	[illegible]
Fly	مگس	magas	[illegible]
Fog	مه	meh	[illegible]
Fomentation	شستشوی گرم	shustushooye garm	[illegible]
Food	خوراک	khorāk	[illegible]
Foot	قدم - پا	qadam ; pā	[illegible]
Fore-head	پیشانی	peeshānee	[illegible]
Forest	جنگل	jangal	[illegible]
Fork	چنگال	changāl	[illegible]
Fortification	حصار	hesār	[illegible]
Fort-night	دو هفته	do hafta	[illegible]
Foundation	اساس	asās	[illegible]
Fountain	چشمه	chashma	[illegible]
Fowl	ماکیان	mākeyān	માકેયાન
Fox	روباه	roobāh	[illegible]
Fracture	شکستگی	shekastagee	શેકસ્તગી
France	فرانسه	Ferānsa	ફેરાનસે
Freedom	آزادی	āzādee	આઝાદી
Frenchman	فرانسوی	Farānsāwee	ફેરાનસાવી
Frog	قورباغه	qoor-bāgha	કુરબાગે
Frost	یخ	yakh	યખ
Fruit	میوه	meewa	મીવે

Fruit-seller	میوه فرووش	*meewa-faroosh*	મીવે ફરૂશ
Fuel	سوختنی	*sookhtanee*	સૂખ્તની
Funeral	جنازه	*janāza*	જનાઝે
Fuze	فتیله	*fateela*	ફતીલે
Gall-bladder	زهره دان	*zahra-dān*	ઝહરે દાન
Gambling	قمار بازی	*qamār-bāzee*	કમાર બાઝી
Garage	گاراژ	*gārāzh*	ગારાઝ
Gardener	باغبان	*bāgh-bān*	બાઘબાન
Garlic	سیر	*seer*	સીર
Gas	بخار	*bokhār*	બોખાર
Gate	دروازه	*darwāza*	દરવાઝે
General	سردار	*sardār*	સરદાર
Gentleman	آقا	*āqā*	આકા
Geography	علم جغرافیا	*'elm-e-joghrāfeyā*	એલ્મે જોઘ્રાફેયા
German	آلمانی	*Ālmānee*	આલમાની
Germany	آلمان	*Ālmān*	આલમાન
Ghee	روغن گاو	*raughan-e-gāv*	રૈાઘને ગાવ
Ginger	زنجبیل	*zanjabeel*	ઝનજબીલ
Girl	دختر	*dokhtar*	દોખતર
Glass	گیلاس	*geelās*	ગીલાસ
Gloves	دست کش	*dast-kash*	દસ્ત કશ
Glue	سریش	*sereesh*	સેરીશ
Gnat	پشّه	*pashsha*	પશ્શે
Goat	بز	*boz*	બોઝ
God	خدا	*Khodā*	ખોદા
Gold	زر - طلا	*zar; talā*	ઝર;. તલા.
Gold-smith	زرگر	*zar-gar*	ઝરગર
Goose	قاز	*qāz*	કાઝ
Gourd	کدو	*kadoo*	કદૂ
Government	حکومت	*hakoomat*	હકૂમત

English Noun.	Persian Equivalent.	Transliteration of the Persian word.	
		English.	Gujarati.
Governor	حاکم	*hākem*	હાકેમ
Grain-dealer	غلّه فروش	*ghalla-faroosh*	ઘલ્લે ફરૂશ
Grammar	صرف و نحو	*sarf o nahv*	સરફો નહવ
Granary	غلّه دان	*ghalla-dān*	ઘલ્લે દાન
Grand-father	جدّ	*jadd*	જદ્દ
Grand-mother	جدّه	*jadda*	જદ્દે
Grand-son	نواده	*nawāda*	નવાદે
Grapes	انگور	*angoor*	અનગૂર
Grass	علف	*'alaf*	અલફ
Grass-hopper	ملخ	*malakh*	મલખ
Greek	یونانی	*Yoonānee*	યૂનાની
Grocer	بقّال	*baqqāl*	બક્કાલ
Ground-floor	طبقهٔ تحتانی	*tabaqa-ye-tahtānee*	તબકએ તહતાની
Guest	مهمان	*mehmān*	મેહમાન
Guide	بلدچی	*balad-chee*	બલદચી
Gun	تفنگ	*tofang*	તોફન્ગ
Gymnasium	ورزشگاه	*warzesh-gāh*	વરઝેશ ગાહ
Habit	عادت	*'ādat*	આદત
Hail	تگرگ	*tagarg*	તગર્ગ
Hair	مو	*moo*	મૂ
Hall	ایوان - تالار	*aiwān ; tālār*	ઐવાન; તાલાર
Hammer	چکش	*chakosh*	ચકોશ
Hand	دست	*dast*	દસ્ત
Handkerchief	دستمال	*dast-māl*	દસ્ત માલ
Handle	دسته	*dasta*	દસ્તે
Harbour	بندر	*bandar*	બન્દર

Hare	خرگوش	*khar-goosh*	ખર ગૂશ
Harm	اذیت	*azeeyat*	અઝીયત
Harvest	محصول	*mahsool*	મહસૂલ
Hat	کلاه	*kolāh*	કોલાહ
Hawk	باز	*bāz*	બાઝ
Hay	علف خشک	*'alaf-e-khoshk*	અલફે ખોશ્ક
Head	سر	*sar*	સર
Headache	درد سر	*dard-e-sar*	દર્દે સર
Head-quarters	مرکز ساخلو	*markaz-e-sākhloo*	મરકઝે સાખલૂ
Heap	توده	*tooda*	તૂદે
Heart	قلب	*qalb*	કલ્બ
Heat	گرما	*garmā*	ગરમા
Hell	دوزخ	*doozakh*	દૂઝખ
Help	مدد	*madad*	મદદ
Hen	ماکیان	*mākeeyān*	માકીયાન
Herd	گلّه	*galla*	ગલ્લે
Hero	پهلوان	*pahlawān*	પહલવાન
Hijri	هجری	*hejree*	હેજરી
Hill	تل	*tall*	તલ્લ
Hill (high)	کتل	*kotal*	કોતલ
Hinge	لولای در	*laulā-ye-dar*	લૌલાયે દર
Hint	اشاره	*eshāra*	એશારે
History	تاریخ	*tāreekh*	તારીખ
Hole	سوراخ	*soorākh*	સૂરાખ
Home	منزل	*manzal*	મનઝલ
Honey	عسل	*'asal*	અસલ
Hope	امید	*omeed*	ઓમીદ
Horn	شاخ	*shākh*	શાખ
Horse	اسپ	*asp*	અસ્પ

English Noun.	Persian Equivalent.	Transliteration of the Persian word. English.	Transliteration of the Persian word. Gujrati.
Hospital	مریضخانه	*mareez-khāna*	મરીઝખાને
Host	میزبان	*meez-bān*	મીઝબાન
Hostile	دشمن	*doshman*	દોશમન
Hour	ساعت	*sā'at*	સાઅત
House	خانه	*khāna*	ખાને
Hunt	شکار	*shekār*	શેકાર
Husband	شوهر	*shauhar*	શૌહર
Hut	کلبه	*kolba*	કોલબે
Hypocrite	موذی	*moozee*	મૂઝી
Ice	یخ	*yakh*	યખ
Ice-cream	بستنی	*bastanee*	બસ્તની
Idiot	احمق	*ahmaq*	અહમક
Idol-temple	بتخانه	*bot-khāna*	બોતખાને
Illness	ناخوشی	*nā-khoshee*	નાખોશી
Imitation	تقلید	*taqleed*	તકલીદ
Importation	واردات	*wāredāt*	વારેદાત
Imprisonment	حبس	*habs*	હબ્સ
Income	دخل	*dakhl*	દખ્લ
Independence	آزادی	*āzādee*	આઝાદી
Index	فهرست	*fehrest*	ફેહરેસ્ત
India	هندوستان	*Hendoostān*	હેન્દૂસ્તાન
Indian	هندی	*Hendee*	હેન્દી
Indigestion	بد هضمی	*bad-hazmee*	બદ હઝમી
Inflammation	ورم	*waram*	વરમ
Influence	نفوذ	*nafooz*	નફૂઝ
Ink	مرکّب	*morakkab*	મોરક્કબ
Inkpot	دوات	*dawāt*	દવાત

Insult	توهین	*tauheen*	તૌહીન
Intention	اراده	*erāda*	એરાદે
Interest	سود	*sood*	સૂદ
Interpreter	مترجم	*motarjem*	મોતરજેમ
Intestines	روده	*rooda*	રૂદે
Introduction	معرّفی	*mo'arrafee*	મોઅરરફી
Inundation	سیلاب	*sailāb*	સૈલાબ
Iron	آهن	*āhan*	આહન
Irrigation	آبیاری	*āb-yāree*	આબ યારી
Island	جزیره	*jazeera*	જઝીરે
Ivory	عاج	*'āj*	આજ
Jackal	شغال	*shaghāl*	શગાલ
Jam	مربّا	*morabbā*	મોરબ્બા
Japanese	ژاپونی	*Zhapoonee*	ઝાપૂની
Jar	کوزه	*kooza*	કૂઝે
Jasmine	یاسمن	*yāsaman*	યાસમન
Jaundice	مرض یرقان	*marz-e-yarqān*	મર્ઝે યરકાન
Jerk	تکان	*takān*	તકાન
Jerusalem	بیت المقدّس	*Baito'l-moqaddas*	બૈટઓલ મોકદ્દસ
Jew	یهودی	*Yahoodee*	યહુદી
Jewel	جواهر	*jawāher*	જ્વાહેર
Jeweller	جوهری	*jauharee*	જોહરી
Job	کار	*kār*	કાર
Joint	مفصل	*mafsel*	મફ્સેલ
Joke	شوخی	*shokhee*	શોખી
Journey	سفر	*safar*	સફર
Joy	خوشی	*khoshee*	ખોશી
Judge	قاضی	*qāzee*	કાઝી
Jug	کوزه	*kooza*	કૂઝે
Juice	شیره	*sheera*	શીરે

English Noun.	Persian Equivalent.	Transliteration of the Persian word. English.	Gujarati.
Jujube (fruit)	سنجد	senjed	સેન્જેદ
Jungle	جنگل	jangal	જંગલ
Justice	انصاف	ensāf	ઇન્સાફ
Kettle	کتری	ketree	કેત્રી
Key	کلید	kaleed	કલીદ
Kid	بزغاله	boz-ghāla	બોઝગાલે
Kidney	کرده	gorda	ગોર્દે
Kind	قسم	qesm	કેસમ
King	شاه	shāh	શાહ
Kingdom	مملکت	mamlakat	મમલકત
Kitchen	آشپز خانه	āshpaz-khāna	આશપઝ ખાને
Kite	باد بادک	bād-bādak	બાદ બાદક
Knee	زانو	zānoo	ઝાનુ
Knife	کارد	kārd	કાર્દ
Knot	گره	gereh	ગેરેહ
Knowledge	علم	'elm	એલ્મ
Kurdistan	کردستان	Kordestān	કોર્દેસ્તાન
Label	سرنامه	sar-nāma	સર નામે
Lady	خانم . بانو	khānam; bānoo	ખાનમ; બાનુ
Lake	دریاچه	daryācha	દરયાચે
Lamb	برة	barra	બર્રે
Lamp	چراغ	cherāgh	ચેરાગ
Lance	نیزه	neza	નેઝે
Land	زمین	zameen	ઝમીન
Lane	کوچه	koocha	કૂચે
Language	زبان	zabān	ઝબાન
Lantern	چراغ دستی	cherāgh-e-dastee	ચેરાઘે દસ્તી

Lark	چکاوک	*chakāwok*	ચકાવોક
Law	قانون	*qānoon*	કાનૂન
Lead	سرب	*sorb*	સોર્બ
Leaf	برگ	*barg*	બર્ગ
Leather	چرم	*cherm*	ચેર્મ
Leave	اجازت	*ejāzat*	એજાઝત
Lecture	نطق	*notq*	નોતક
Leech	زالو	*zāloo*	ઝાલૂ
Leg	پا	*pā*	પા
Leisure	فرصت	*forsat*	ફોરસત
Lemon	لیمو	*leemoo*	લીમૂ
Length	درازی	*derāzee*	દેરાઝી
Lentil	عدس	*'adas*	અદસ
Lesson	درس	*dars*	દરસ
Letter	رقعه	*roq'a*	રોકએ
Letter of introduction	معرّفی نامه	*mo'arrafee-nāma*	મોઅરરફી નામે
Lettuce (salad)	کاهو	*kāhoo*	કાહૂ
Libel	بدنام	*bad-nām*	બદ નામ
Liberty	آزادی	*āzādee*	આઝાદી
Library	کتاب خانه	*ketāb-khāna*	કેતાબ ખાને
Lieutenant	نائب	*nāyeb*	નાયેબ
Lieutenant-Colonel	سرهنگ	*sarhang*	સરહન્ગ
Lie	دروغ	*doroogh*	દોરૂઘ
Life	زندگی	*zendagee*	ઝેન્દગી
Life-belt	کمر بند نجات	*kamarband-e-najāt*	કમરબન્દે નજાત
Light	روشنی	*raushanee*	રૌશની

English Noun.	Persian Equivalent.	Transliteration of the Persian word.	
		English.	Gujarati.
Lightning	برق	barq	બર્ક
Lily	سوسن	soosan	સૂસન
Lime	آهک	āhak	આહક
Limit	حد	had	હદ
Line	سطر	satr	સત્ર
Linseed	تخم کتان	tokhm-e-katān	તોખ્મે કતાન
Lion	شیر	sher	શેર
Lip	لب	lab	લબ
Liver	جگر	jegar	જેગર
Load	بار	bār	બાર
Lock	قفل	qofl	કોફ્લ
Lock-smith	قفل ساز	qofl-sāz	કોફ્લ સાઝ
Locomotive	لوکوموتیو	lookoomooteev	લૂકૂમૂટીવ
Locust	ملخ	malakh	મલખ
Lodging	منزل	manzel	મનઝેલ
Looking-glass	آینه	āyena	આયેને
Loot	غارت	ghārat	ઘારત
Lord	خان	khān	ખાન
Loss	ضرر	zarar	ઝરર
Louse	شپش	shepesh	શેપેશ
Love	عشق	‘eshq	એશ્ક
Luck	بخت	bakht	બખ્ત
Luncheon	نهار	nahār	નહાર
Lung	شش	shosh	શોશ
Luxury	عیش	‘aish	અઇશ
Machine	ماشین	māsheen	માશીન
Mail	پست	post	પોસ્ત

Maize	ذرت	*zorrat*	ઝોરરત
Major	یاور	*yāwar*	યાવર
Man	مرد	*mard*	મર્દ
Manager	ناظر	*nāzer*	નાઝેર
Mango	انبه	*amba*	અમ્બે
Manner	ادب	*adab*	અદબ
Man-of-war	کشتی جنگی	*kashtee-e-jangee*	કશ્તીએ જન્ગી
Manufactory	کارخانه	*kār-khāna*	કારખાને
Map	نقشه	*naqsha*	નકશે
Marble	مرمر	*marmar*	મરમર
Market	بازار	*bāzār*	બાઝાર
Marriage	عروسی	*'aroosee*	અરૂસી
Mason	بنّا	*bannā*	બન્ના
Massacre	قتل عام	*qatl-e-'āmm*	કત્લે આમ્મ
Master	آقا	*āqā*	આકા
Mat	حصیر	*haseer*	હસીર
Match	حریف	*hareef*	હરીફ
Matches	کبریت	*kebreet*	કેબરીત
Mattress	دوشک	*dooshak*	દુશક
Mausoleum	مقبره	*maqbara*	મકબરે
Maxim	مثل	*masal*	મસલ
Meat	گوشت	*goosht*	ગુશ્ત
Mechanic	میکانکی	*meekānakee*	મીકાનકી
Medal	نشان	*neshān*	નેશાન
Medicine	دوا	*dawā*	દવા
Meeting	مجلس	*majles*	મજલેસ
Melon	خربوزه	*kharbooza*	ખરબૂઝે
Member	عضو	*'azoo*	અઝૂ
Memory	یاد	*yād*	યાદ
Merchant	تاجر	*tājer*	તાજેર

English Noun.	Persian Equivalent.	Transliteration of the Persian word. English.	Transliteration of the Persian word. Gujarati.
Mercury	زیبق	*zeebaq*	ઝીબક
Mercy	رحمت	*rahmat*	રહેમત
Merit	لیاقت	*leyāqat*	લેયાકત
Metal	فلز	*felezz*	ફેલેઝઝ
Mid-night	نصف شب	*nesf-e-shab*	નેસ્ફે શબ
Mile	میل	*meel*	મીલ
Military	نظامی	*nezāmee*	નેઝામી
Milk	شیر	*sheer*	શીર
Mill	آسیا	*āsyā*	આસ્યા
Millet	ارزن	*arzan*	અરઝન
Mince-meat	قیمه	*qeema*	કીમે
Minister	وزیر	*wazeer*	વઝીર
Minute	دقیقه	*daqeeqa*	દકીકે
Mischief	شرارت	*sharārat*	શરારત
Miser	بخیل	*bakheel*	બખીલ
Mistake	اشتباه	*eshtebāh*	એશ્તેબાહ
Mob	گروه	*gorooh*	ગોરૂહ
Mockery	مسخره	*maskhara*	મસખરે
Model	نمونه	*nemoona*	નેમૂને
Money	پول	*pool*	પૂલ
Money-changer	صرّاف	*sarrāf*	સરરાફ
Money-order	برات	*barāt*	બરાત
Mongol	مغل	*Moghol*	મોઘોલ
Monkey	میمون	*maimoon*	મૈમૂન
Month	ماه	*māh*	માહ
Monument	یادگار	*yādgār*	યાદગાર

Moon	ماه	*māh*	માહ
Morning	صبح	*sobh*	સોબ્હ
Mosque	مسجد	*masjed*	મસજેદ
Mosquito	پشه	*pashsha*	પશ્શે
Mother	مادر	*mādar*	માદર
Mother-in-law	مادر زن	*mādar-zan*	માદર ઝન
Motor	موتور	*mootor*	મૂતોર
Mountain	کوه	*kooh*	કૂહ
Mouse	موش	*moosh*	મૂશ
Mouth	دهان	*dahān*	દહાન
Mud	گل	*gel*	ગેલ
Muffler	شال گردن	*shāl-e-gardan*	શાલે ગરદન
Mulberry	توت	*toot*	તૂત
Mule	قاطر	*qāter*	કાતેર
Municipality	بلدیه	*baladeeya*	બલદીયે
Muscle	عضله	*'azala*	અઝલે
Museum	موزه خانه	*mooza-khāna*	મૂઝે ખાને
Music	موسیقی	*mooseeqee*	મૂસીકી
Muslin	ململ	*malmal*	મલમલ
Mustache	سبیل	*sebeel*	સેબીલ
Mustard	خردل	*khardal*	ખરદલ
Mustard-poultice	ضماد خردل	*zamād-e-khardal*	ઝમાદે ખરદલ
Mutiny	شورش	*shooresh*	શૂરેશ
Mutton	گوشت گوسفند	*goosht-e-goosfand*	ગૂશ્તે ગૂસફન્દ
Mystery	رمز	*ramz*	રમ્ઝ
Nail (of finger)	ناخن	*nākhon*	નાખોન
Nail (of iron)	میخ	*meekh*	મીખ
Name	نام	*nām*	નામ

English Noun.	Persian Equivalent.	Transliteration of the Persian word. English.	Gujarati.
Napkin	دستمال	*dast-māl*	દસ્ત માલ
Narcissus	نرگس	*narges*	નરગેસ
Nation	ملّت	*mellat*	મેલ્લત
Navy	جهازات	*jahāzāt*	જહાઝાત
Neck	گردن	*gardan*	ગરદન
Necklace	گردن بند	*gardan-band*	ગરદન બન્દ
Necktie	كراوات	*karāwāt*	કરાવાત
Need	احتياج	*ehteyāj*	એહતેયાજ
Needle	سوزن	*soozan*	સુઝન
Negro	زنگی	*zangee*	ઝન્ગી
Neighbour	همسايه	*ham-sāya*	હમસાયે
Nephew; niece	برادر زاده	*berādar-zāda*	બેરાદર ઝાદે
Nerve	عصب	*'asab*	અસબ
Newspaper	روز نامه	*rooz-nāma*	રૂઝ નામે
Niche	طاقچه	*tāqcha*	તાકચે
Night	شب	*shab*	શબ
Nipple	سر پستان	*sar-e-pestān*	સરે પેસ્તાન
Noise	صدا	*sadā*	સદા
Noon	ظهر	*zohr*	ઝોહર
North	شمال	*shamāl*	શમાલ
North-east	شمال شرقی	*shamāl-e-sharqee*	શમાલે શરકી
North-west	شمال غربی	*shamāl-e-gharbee*	શમાલે ઘરબી
Nose	بينی	*beenee*	બીની
Nothing	هيچ	*heech*	હીચ
Notice	اعلان	*e'lān*	એઅલાન

Novel (book)	رمان	*romān*	રોમાન
Number	عدد	*'adad*	અદદ
Nurse	دایه	*dāya*	દાયે
Oak	درخت بلوط	*derakht-e-baloot*	દેરખ્તે બલૂત.
Oat	جو سیاه	*jav-e-seyāh*	જવે સેયાહ
Oath	سوگند	*saugand*	સૌગન્દ
Obesity	فربهی	*farbehee*	ફરબેહી
Occasion	موقع	*mauqe'*	મૌકે
Ode	غزل	*ghazal*	ધઝલ
Offence	تقصیر	*taqseer*	તકસીર
Oil	روغن	*raughan*	રૌઘન
Ointment	مرهم	*marham*	મરહમ
Old man	پیر مرد	*peer-mard*	પીર મર્દ
Old woman	پیر زن	*peer-zan*	પીર ઝન
Omelet	خاگینه	*khākeena*	ખાગીને
Omen	فال	*fāl*	ફાલ
Onion	پیاز	*peyāz*	પેયાઝ
Opinion	رائی	*rāyee*	રાઈ
Opium	تریاک	*teryāk*	તેરયાક
Optimist	نیک بین	*neek-been*	નીક બીન
Orange	نارنج	*nāranj*	નારન્જ
Order	حکم - فرمان	*hokm; farmān*	હોકમ; ફરમાન
Organization	تشکیل	*tashkeel*	તશકીલ
Origin	اصل	*asl*	અસ્લ.
Ornament	زینت	*zeenat*	ઝીનત
Orphan	یتیم	*yateem*	યતીમ
Orphanage	یتیم خانه	*yateem-khāna*	યતીમ ખાને
Oven	تنور	*tanoor*	તનૂર
Overcoat	پالتو	*pāltoo*	પાલતૂ
Owl	بوم	*boom*	બૂમ

English Noun.	Persian Equivalent.	Transliteration of the Persian word. English.	Gujarati.
Oxus	آمو دریا - جیحون	*Āmoo daryā; Jaihoon*	આમૂ દરયા; જૈહૂન
Oyster	صدف	*sadaf*	સદફ
Packing	بار بندی	*bār-bandee*	બાર બન્દી
Page	صفحه	*safha*	સફ્હે
Pain	درد	*dard*	દર્દ
Paint	رنگ	*rang*	રન્ગ
Painter	نقاش	*naqqāsh*	નક્કાશ
Pair	جفت	*joft*	જોફ્ત
Pajamas	زیر جامه	*zeer-jāma*	ઝીર જામે
Palace	ایوان	*aiwān*	ઐવાન
Palm-tree	درخت خرما	*derakht-e-khormā*	દેરખ્તે ખોરમા
Pamphlet	رساله	*rasāla*	રસાલે
Pantaloons	شلوار	*shalwār*	શલવાર
Panther	یوز پلنگ	*yooz palang*	યૂઝ પલન્ગ
Paper	کاغذ	*kāghaz*	કાઘઝ
Paralysis	فلج	*falj*	ફલ્જ
Parents	والدین	*wāledain*	વાલેદૈન
Parrot	طوطی	*tootee*	તૂતી
Partner	شریک	*shareek*	શરીક
Partridge	کبک	*kabk*	કબ્ક
Pass (defile)	تنگه	*tanga*	તન્ગે
Passenger	مسافر	*mosāfer*	મોસાફેર
Passport	تذکره	*tazkera*	તઝકેરે
Patient	مریض	*mareez*	મરીઝ
Patrol	پاسبان	*pāsbān*	પાસબાન

Patron	سر پرست	*sar-parast*	સર પરસ્ત
Pay	مواجب	*mawājeb*	મવાજેબ
Pea (green)	نخود	*nokhod*	નોખોદ
Peace	صلح	*solh*	સોલ્હ
Peach	شفتالو	*shaftāloo*	શફ્તઆલૂ
Peacock	طاوس	*tāoos*	તાઉસ
Pear	گلابی	*golābee*	ગોલાબી
Pearl	مروارید	*marwāreed*	મરવારીદ
Pease (green)	ماش	*māsh*	માશ
Peg (tent)	میخ	*meekh*	મીખ
Pen	قلم	*qalam*	કલમ
Pencil	مداد	*medād*	મેદાદ
Penknife	قلمتراش	*qalam-terāsh*	કલમ તેરાશ
People	مردم	*mardom*	મરદોમ
Pepper	فلفل	*felfel*	ફેલફેલ
Perfume	عطر	*'etr*	એત્ર
Persia	ایران	*Eerān*	ઈરાન
Persian	ایرانی	*Eerānee*	ઈરાની
Philosopher	فیلسوف	*failasoof*	ફૈલસૂફ
Photograph	عکس	*'aks*	અક્સ
Picture	تصویر	*tasweer*	તસવીર
Pig	خوک	*khook*	ખૂક
Pigeon	کبوتر	*kabootar*	કબૂતર
Pill	حبّ	*habb*	હબ્બ
Pill-box	قوطی	*qootee*	કૂતી
Pillow	بالش	*bālesh*	બાલેશ
Pillow-case	غلاف بالش	*ghelaf-e-bālesh*	ઘેલાફે બાલેશ
Pilot	راه نما	*rāh-nomā*	રાહ નોમા
Pin	سنجاق	*sanjāq*	સનજાક
Pine-apple	آناناس	*ānānās*	આનાનાસ

English Noun.	Persian Equivalent.	Transliteration of the Persian word. English.	Transliteration of the Persian word. Gujarati.
Pine-tree	صنوبر	*senaubar*	સેનૌબર
Pink colour	گل رنگ	*gol-rang*	ગોલ રન્ગ
Pioneer	پیش قدم	*peesh-gadam*	પીશ કદમ
Pipe (water)	لوله	*loola*	લૂલે
Pistol	پیشتاب	*peeshtāb*	પીશતાબ
Place	مکان	*makān*	મકાન
Plain	دشت	*dasht*	દશ્ત
Plant	نبات	*nabāt*	નબાત
Plantain	موز	*mauz*	મૌઝ
Plaster (clay and chopped straw)	کاه گل	*kāh-gel*	કાહગેલ
Plate	بشقاب	*boshqāb*	બોશકાબ
Plough	شخم	*shokhm*	શોખ્મ
Plum	آلو	*āloo*	આલૂ
Pocket	جیب	*jeeb*	જેબ
Poetry	شعر	*she'r*	શેઅર
Poison	زهر	*zahr*	ઝહર
Police-station	ادارهٔ نظمیه	*edāra-ye-nazmeeya*	એદારેયે નઝમીયે
Political work	کار سیاسی	*kār-e-seyāsee*	કારે સેયાસી
Pomegranate	انار	*anār*	અનાર
Poplar	چنار	*chenār*	ચેનાર
Poplar (white)	سفیدار	*safeedār*	સફીદાર
Porcupine	خار پشت	*khār-posht*	ખાર પોશ્ત
Pork	گوشت خوک	*goosht-e-khook*	ગૂશ્તે ખૂક
Port	بندر	*bandar.*	બન્દર

Porter	حمّال	*hammāl*	હમ્માલ
Portrait	تصویر	*tasweer*	તસવીર
Post	پست	*post*	પોસ્ત
Post card	کارت پستال	*kārt-e-postāl*	કાર્તે પોસ્તાલ
Postman	چاپار	*chāpār*	ચાપાર
Post-master	رئیس پست خانه	*rayees-e-post-khāna*	રઈસે પોસ્ત ખાને
Post-Office	پست خانه	*post-khāna*	પોસ્ત ખાને
Potato	سیب زمینی	*seebe-zameenee*	સીબે ઝમીની
Pottage	آش	*āsh*	આશ
Potter	کوزه گر	*kooza-gar*	કૂઝે ગર
Poultice	ضماد	*zamād*	ઝમાદ
Powder (gun)	باروت	*bāroot*	બારૂત
Powder (medicinal)	گرد	*gerd*	ગેર્દ
Praise	تعریف	*ta'reef*	તઅરીફ
Prayer	دعا	*do'ā*	દોઆ
Preacher	واعظ	*wā'ez*	વાએઝ
Preface	دیباچه	*deebācha*	દીબાચે
Prescription	نسخه	*noskha*	નોસખે
Presence	حضور	*hozoor*	હોઝૂર
President	رئیس	*rayees*	રઈસ
Pretence	بهانه	*bahāna*	બહાને
Price	قیمت	*qeemat*	કીમત
Pride	غرور	*ghoroor*	ઘોરૂર
Priest (Christian)	کشیش	*kasheesh*	કશીશ
Priest (Mohammedan)	آخوند	*ākhoond*	આખૂન્દ
Printer	چاپچی	*chāp-chee*	ચાપચી

English Noun.	Persian Equivalent.	Transliteration of the Persian word. English.	Transliteration of the Persian word. Gujarati.
Printing-press	چاپ خانه	*chāp-khāna*	ચાપ ખાને
Prison	زندان	*zendān*	ઝેનદાન
Prisoner	محبوس	*mahboos*	મહ્બૂસ
Private (soldier)	سر باز	*sar-bāz*	સર બાઝ
Privy	موال	*mawāl*	મવાલ
Prize	انعام	*en'ām*	એનામ
Profit	نفع	*naf'*	નફ્અ
Progress	ترقی	*taraqqee*	તરક્કી
Promise	وعده	*wa'da*	વઅદે
Pronunciation	تلفّظ	*talaffoz*	તલફ્ફોઝ
Prose	نثر	*nasr*	નસ્ર
Proverb	مثل	*masal*	મસલ
Province	ولایت	*welāyat*	વેલાયત
Pulse (artery)	نبض	*nabz*	નબ્ઝ
Pulse (seeds)	نخود	*nokhood*	નોખૂદ
Pump	تلمبه	*tolomba*	તોલોમબે
Puncture	سوراخ	*soorākh*	સૂરાખ
Punishment	تنبیه	*tambeeh*	તમ્બીહ
Pupil	شاگرد	*shāgerd*	શાગેર્દ
Purgative	مسهل	*mos-hel*	મોસહેલ
Purse	کیسه	*keesa*	કીસે
Quarantine	قرانتیه	*qarānteeya*	કરાનતીયે
Quarrel	دعوا	*da'wā*	દઅવા
Question	سوال	*sowāl*	સોવાલ
Quilt	لحاف	*lehāf*	લેહાફ
Quinine	گنه گنه	*gena gena*	ગેને ગેને

Rabbit	خرگوش	*khar-goosh*	ખર ગૂશ
Radish	تربزه	*torbeza*	તોરબેઝે
Railway	راه آهن	*rāh-e-āhan*	રાહે આહન
Railway-station	ایستگاه راه آهن	*eestagāh-e-rāh-e-āhan*	ઇસ્તગાહે રાહે આહન
Railway-waggon	واگون	*wāgoon*	વાગૂન
Rain	باران	*bārān*	બારાન
Rainbow	قوس و قزح	*qaus-e-qozah*	કૈાસે કેાઝહ
Raisins	کشمش	*keshmesh*	કેશમેશ
Razor	تیغ	*teegh*	તીઘ
Reason	دلیل	*daleel*	દલીલ
Receipt	رسید	*raseed*	રસીદ
Recommendation	سفارش نامه	*sefāresh-nāma*	સેફારેશ નામે
Regiment	فوج	*fauj*	ફૈાજ
Regulation	ترتیب	*tarteeb*	તરતીબ
Relation	خویش و قوم	*kheesh o qaum*	ખીશેા કૈામ
Relief	مدد	*madad*	મદદ
Reply	جواب	*jawāb*	જવાબ
Report	اطّلاع	*ettelā'*	એત્તેલા
Republic	جمهوری	*jomhooree*	જોમહૂરી
Resolution	قصد	*qasd*	કસ્દ
Restaurant	رستوران	*restoorān*	રેસ્તૂરાન
Result	نتیجه	*nateeja*	નતીજે
Revenge	کینه	*keena*	કીને
Revenue	مالیات	*mālyāt*	માલયાત
Revolution	شورش	*shoresh*	શોરેશ
Revolver	شش لوله	*shesh-loola*	શેશ લૂલે
Reward	مزد	*mozd*	મેાઝદ

English Noun.	Persian Equivalent.	Transliteration of the Persian word. English.	Gujarati.
Rheumatism	درد مفاصل	dard-e-mafāsel	દર્દે મફાસેલ
Rhinoceros	کرگدن	kargadan	કર્ગદન
Rib	دنده	danda	દન્દે
Rice	برنج	berenj	બેરેન્જ
Rifle	تفنگ	tofang	તોફન્ગ
Rifle-man	تفنگچی	tofang-chee	તોફન્ગચી
Right	حق	haqq	હક્ક
Ring	انگشتر	angoshtar	અનગોશ્તર
Rival	حریف	hareef	હરીફ
River	رود خانه	rood-khāna	રૂદ ખાને
Road	راه	rāh	રાહ
Rock	صخره	sakhra	સખરે
Roman	رومی	Roomee	રૂમી
Roof	بام	bām	બામ
Room	اطاق	otāq	ઓતાક
Root	ریشه	reesha	રીશે
Rope	طناب	tanāb	તનાબ
Rose	گل	gol	ગોલ
Rose (white)	نسترن	nastaran	નસ્તરન
Rose-water	گلاب	golāb	ગોલાબ
Rubber	مداد پاک کن	medād-pāk-kon	મેદાદ પાક કોન
Rug	قالی	qālee	કાલી
Ruins	ویرانها	wairānhā	વૈરાનહા
Ruler	خط کش	khat-kash	ખત કશ.
Russia	روس	Roos	રૂસ
Russian	روسی	Roosee	રૂસી
Sack	جوال	jowāl	જોવાલ.

Saddle	زین	*zeen*	ઝીન
Saddle-bag	خرجین	*khorjeen*	ખોરજીન
Saffron	زعفران	*za'frān*	ઝઅફરાન
Sailor	ملّاح	*mallāh*	મલ્લાહ
Salad	سالاد	*sālād*	સાલાદ
Salary	مواجب	*mawājeb*	મવાજેબ
Saliva	آب دهن	*āb-e-dahan*	આબે દહન
Salmon (fish)	آزاد ماهی	*āzād-māhee*	આઝાદ માહી
Salt	نمک	*namak*	નમક
Salute	سلام	*salām*	સલામ
Sample	نمونه	*namoona*	નમૂને
Sand	ریگ	*reeg*	રીગ
Sapphire	یاقوت کبود	*yāqoot-e-kabood*	યાકૂતે કબૂદ
Satisfaction	رضایت	*rezāyat*	રેઝાયત
Saucepan	کماج دان	*komāj-dān*	કોમાજ દાન
Saucer	نعلبکی	*na'lbakee*	નઅલબકી
Saw	ارّه	*arra*	અરરે
Scandal	غیبت	*gheebat*	ઘીબત
Scholar	فاضل	*fāzel*	ફાઝેલ
School	مدرسه	*madrasa*	મદ્રસે
School of art	مدرسهٔ صنعتی	*madrasa-ye-san'atee*	મદ્રસેયે સનઅતી
School-master	معلّم	*mo'allem*	મોઅલ્લેમ
Scissors	مقراض	*meqrāz*	મેકરાઝ
Scorpion	عقرب	*'aqrab*	અકરબ
Screw	پیچ	*peech*	પીચ
Sculptor	حجّار	*hajjār*	હજ્જાર
Sculpture	حجّاری	*hajjāree*	હજ્જારી
Sea	دریا	*daryā*	દરયા
Seal	مهر	*mohr*	મોહર

English Noun.	Persian Equivalent.	Transliteration of the Persian word. English.	Gujarati.
Season	فصل	*fasl*	ફસ્લ
Second	ثانیه	*sāneya*	સાનેયે
Seed	تخم	*tokhm*	તોખ્મ
Servant	نوکر	*naukar*	નૌકર
Shame	شرم	*sharm*	શર્મ
Share	حصّه	*hessa*	હેસ્સે
Sheep	گوسفند	*goosfand*	ગૂસફન્દ
Sheet	چادر	*chādar*	ચાદર
Shepherd	چوپان	*choopān*	ચૂપાન
Ship	کشتی	*kashtee*	કશ્તી
Shirt	پیراهن	*peerāhan*	પીરાહન
Shoe	کفش	*kafsh*	કફ્શ
Shoe-maker	کفش دوز	*kafsh-dooz*	કફ્શ દૂઝ
Shop	دکان	*dokān*	દોકાન
Shop-keeper	دکاندار	*dokān-dār*	દોકાનદાર
Shore	کناره	*kenāra*	કેનારે
Shoulder	دوش	*doosh*	દૂશ
Shovel	بیل - خاک انداز	*beel; khāk-andāz*	બીલ; ખાક અન્દ
Signature	امضاء	*emzā*	એમઝા
Silk	ابریشم	*abreesham*	અબરીશમ
Silver	نقره	*noqra*	નોકરે
Singer	آوازه خوان	*āwāza-khān*	આવાઝે ખાન
Sister	خواهر	*khāhar*	ખાહર
Skin	پوست	*poost*	પૂસ્ત
Sky	آسمان	*āsmān*	આસમાન
Slate	لوح	*lauh*	લૌહ
Sleeve	آستین	*āsteen*	આસ્તીન

Small-pox	آبله	*ābela*	આબેલે
Smoke	دود	*dood*	દૂદ
Smoker	دود کش	*dood-kash*	દૂદ કશ
Snake	مار	*mār*	માર
Snipe	پاشلّه	*pā-shalla*	પાશલ્લે
Snow	برف	*barf*	બર્ફ
Soap	صابون	*sāboon*	સાબૂન
Soldier	سپاهی	*sepāhee*	સેપાહી
Son	پسر	*pesar*	પેસર
Son (adopted)	پسر خوانده	*pesar-khānda*	પેસર ખાન્દે
Son-in-law	داماد	*dāmād*	દામાદ
Song	سرود	*sorood*	સોરૂદ
Sore-throat	درد گلو	*dard-e-galoo*	દર્દે ગલૂ
Soup (meat)	آبگوشت	*āb-gosht*	આબ ગોશ્ત
South	جنوب	*janoob*	જનૂબ
South-east	جنوب شرقی	*janoob-e-sharqee*	જનૂબે શરકી
South-west	جنوب غربی	*janoob-e-gharbee*	જનૂબે ઘરબી
Spade	بیل	*beel*	બીલ
Spanner	پیچ گردان	*peech-gardān*	પીચ ગરદાન
Sparrow	گنجشک	*gonjashk*	ગોનજશ્ક
Spectacles	عینک	*'ainak*	ઐનક
Speech	نطق	*notq*	નોત્ક
Spice	ادویه	*adweya*	અદવેયે
Spider	عنکبوت	*'ankaboot*	અનકબૂત
Spinach	اسفناج	*esfanāj*	એસ્ફનાજ
Spirit (liquor)	عرق	*'araq*	અરક
Spleen	اسپرز	*esparz*	એસ્પર્ઝ
Spoon	قاشق	*qāsheq*	કાશેક
Sport	بازی	*bāzee*	બાઝી
Sportsman	ورزش کار	*warzesh-kār*	વરઝેશ કાર

Syphilis	کوفت - سفلیس	*kooft ; seflees*	કૂફ્ત; સેફ્લીસ
Syria	شام	*Shām*	શામ
Syrup	شربت	*sharbat*	શરબત
Table	میز	*meez*	મીઝ
Tail	دم	*dom*	દોમ
Tailor	خیّاط	*khayyāt*	ખય્યાત
Tamarind	تمر	*tamar*	તમર
Target	نشان	*neshān*	નેશાન
Tavern	می خانه	*mai-khāna*	મયખાને
Tax	باج	*bāj*	બાજ
Tea	چای	*chāy*	ચાય
Teaching	تعلیم	*ta'leem*	તઅલીમ
Telegraph-office	تلگراف خانه	*telegrāf-khāna*	તેલેગ્રાફ ખાને
Telescope	دوربین	*door-been*	દૂરબીન
Temper	خلق	*kholq*	ખોલ્ક
Tempest	طوفان	*toofān*	તૂફાન
Temple	معبد	*ma'bad*	મઅબદ
Tent	خیمه	*khaima*	ખૈમે
Terrace	پشت بام	*posht-e-bām*	પોશ્તે બામ
Terror	دهشت	*dahshat*	દહશત
Thermometer	میزان حرارت	*meezān-e-harārat*	મીઝાને હરારત
Thickness	کلفتی	*koloftee*	કોલોફ્તી
Thief	دزد	*dozd*	દોઝદ
Thigh	ران	*rān*	રાન
Thing	چیز	*cheez*	ચીઝ
Throat	گلو	*galoo*	ગલૂ
Thunder	رعد	*ra'd*	રઅદ
Tide	جزر و مد	*jazr wa madd*	જઝર વ મદદ

Tribe	ایل	*eel*	ઇલ
Trip	گردش	*gardesh*	ગરદેશ
Trouble	زحمت	*zahmat*	ઝહમત
Trousers	شلوار	*shalwār*	શલવાર
Tub	سطل	*satl*	સતલ
Tulip	لاله	*lāla*	લાલે
Tumour	آماس	*āmās*	આમાસ
Turban	دستار	*dastār*	દસ્તાર
Turk	ترک	*Tork*	તોર્ક
Turkey	خاک عثمانی	*khāk-e-'Osmānee*	ખાકે ઓસમાની
Turmeric	زرد چوبه	*zard-chooba*	ઝર્દ ચૂબે
Turnip	شلغم	*shalgham*	શલઘમ
Turquoise	فیروزه	*feerooza*	ફીરૂઝે
Tyre	لاستیک چرخ	*lāsteek-e-charkh*	લાસ્તીકે ચર્ખ
Ulcer	زخم	*zakhm*	ઝખ્મ
Umbrella	چتر	*chatr*	ચત્ર
Uncle (maternal)	خال - دائی	*khāl; dāyee*	ખાલ; દાઈ
Uncle (paternal)	عمو	*'amoo*	અમૂ
Uneasiness	بی قراری	*bee-qarāree*	બી કરારી
Union	اتحاد	*ettehād*	એત્તેહાદ
Urine	ادرار	*edrār*	એદરાર.
Use	استعمال	*este'māl*	એસ્તેઅમાલ
Vaccination	آبله کوبی	*ābela-koobee*	આબેલે કૂબી
Valley	درّه	*darra*	દર્રે
Vapour	بخار	*bokhār*	બોખાર
Varnish	روغن رنگ	*raughan-e-rang*	રૌઘને રન્ગ
Vegetable	سبزی	*sabzee*	સબ્ઝી

Water-carrier	سقا	*saqqā*	સક્કા
Waterfall	آبشار	*ābshār*	આબશાર
Water-melon	هندوانه	*hendwāna*	હેન્દવાને
Waterskin	مشک	*mashk*	મશ્ક
Wave	موج	*mauj*	મૌજ
Wax	موم	*moom*	મૂમ
Wealth	دولت	*daulat*	દૌલત
Weather	آب و هوا	*āb o hawā*	આબોહવા
Weaver	بافنده	*bāfanda*	બાફન્દે
Week	هفته	*hafta*	હફ્તે
Weight	وزن	*wazn*	વઝન
Well	چاه	*chāh*	ચાહ
West	مغرب	*maghreb*	મઘરેબ
Whale	نهنگ	*nehang*	નેહન્ગ
Wheat	گندم	*gandom*	ગનદોમ
Wheel	چرخ	*charkh*	ચર્ખ
Whey	دوغ	*doogh*	દૂઘ
Whip	تازیانه	*tāzeyāna*	તાઝેયાને
Whisky	ویسکی	*weeskee*	વીસ્કી
Whitewash	سفید کاری	*safeed-kāree*	સફીદ કારી
Wick	فتیله	*fateela*	ફતીલે
Widow	بیوه	*beewa*	બીવે
Wife	زن	*zan*	ઝન
Willow	بید	*beed*	બીદ
Wind	باد	*bād*	બાદ
Window	دریچه	*dareecha*	દરીચે
Wind-tower	بادگیر	*bād-geer*	બાદ ગીર
Wine	شراب	*sharāb*	શરાબ
Wing	بال	*bāl*	બાલ
Winter	زمستان	*zamestān*	ઝમેસ્તાન

English Noun.	Persian Equivalent.	Transliteration of the Persian word. English.	Transliteration of the Persian word. Gujarati.
Wire	سیم	*seem*	સીમ
Wisdom	عقل	*'aql*	અકલ
Wolf	گرگ	*gorg*	ગોર્ગ
Woman	زن	*zan*	ઝન
Wood	چوب	*choob*	ચૂબ
Wool	پشم	*pashm*	પશ્મ
Word	کلمه	*kalema*	કલેમે
World	دنیا	*donyā*	દોન્યા
Worm	کرم	*kerm*	કેર્મ
Wound	زخم	*zakhm*	ઝખ્મ
Wrist	مچ دست	*moch-e-dast*	મોચે દસ્ત
Yard	گز	*gaz*	ગઝ
Year	سال	*sāl*	સાલ
Yesterday	دیروز	*deerooz*	દીરૂઝ
Zinc	روی	*rooyee*	રૂઈ
Zoroastrian	زرتشتی	*Zartoshtee*	ઝરતોશ્તી



CHAPTER VII.

THE ADJECTIVE.

Common Persian Words used as Adjectives.

English Adjective.	Persian Equivalent.	Transliteration of the Persian word. English.	Transliteration of the Persian word. Gujarati.
Active	چالاک	*chālāk*	ચાલાક
Alive	زنده	*zenda*	ઝેન્દે
All	همه	*hama*	હમે
Alone	تنها	*tanhā*	તનહા
Ambitious	جاه طلب	*jāh-talab*	જાહ તલબ
Angry	خشمناک	*kheshm-nāk*	ખેશ્મ નાક
Ashy	خاکستری	*khākestaree*	ખાકેસતરી
Bad	بد	*bad*	બદ
Base	پست	*past*	પસ્ત
Beautiful	خوبصورت	*khoob-soorat*	ખૂબસૂરત
Best	بهترین	*behtareen*	બેહતરીન
Better	بهتر	*behtar*	બેહતર
Big	بزرگ	*bozorg*	બોઝોર્ગ
Bigger	بزرگ تر	*bozorg-tar*	બોઝોર્ગ તર
Biggest	بزرگ ترین	*bozorg-tareen*	બોઝોર્ગ તરીન
Bitter	تلخ	*talkh*	તલ્ખ
Black	سیاه	*seyāh*	સેયાહ
Blind	کور	*koor*	કૂર
Blue	آبی	*ābee*	આબી
Blunt	کند	*kond*	કોન્દ
Brackish (water)	شور	*shoor*	શૂર
Brave	دلیر	*deleer*	દેલીર
Bright	روشن	*raushan*	રૌશન

English Adjective.	Persian Equivalent.	Transliteration of the Persian word. English.	Gujarati.
Broad	عریض	‘areez	અરીઝ
Brown	قهوه	qahwa	કહવે
Busy	مشغول	mashghool	મશ્ગૂલ
Calm	آرام	ārām	આરામ
Careful	متوجّه	motawajjeh	મોતવજ્જેહ
Cheap	ارزان	arzān	અરઝાન
Cheerful	خوشحال	khosh-hāl	ખોશ હાલ
Clean	پاک	pāk	પાક
Clear	صاف	sāf	સાફ
Cold	سرد	sard	સર્દ
Comfortable	راحت	rāhat	રાહત
Common	معمولی	ma‘moolee	મઅમૂલી
Contented	قانع	qāne‘	કાને
Courageous	دلاور	delāwar	દેલાવર
Cowardly	ترسو	tarsoo	તરસૂ
Crooked	کج	kaj	કજ
Cruel	ظالم	zālem	ઝાલેમ
Dangerous	خطرناک	khatar-nāk	ખતરનાક
Dark	تاریک	tāreek	તારીક
Deaf	کر	kar	કર
Dear (person)	عزیز	‘azeez	અઝીઝ
Dear (price)	گران	gerān	ગેરાન
Deceased	مرحوم	marhoom	મરહૂમ
Decent	با ادب	bā-adab	બા અદબ
Deep	عمیق	‘ameeq	અમીક
Difficult	مشکل	moshkel	મોશ્કેલ
Dirty	کثیف	kaseef	કસીફ

Disgraceful	ننگین	*nangeen*	નનગીન
Dishonest	بی دیانت	*bee-deyānat*	બી દેયાનત
Disobedient	سرکش	*sar-kash*	સરકશ
Dry	خشک	*khoshk*	ખોશ્ક
Dull	کند	*kond*	કોન્દ
Dumb	گنگ	*gang*	ગન્ગ
Easy	آسان	*āsān*	આસાન
Economical	صرفه جو	*sarfa-joo*	સરફે જૂ
Empty	خالی	*khālee*	ખાલી
Enough	کافی - بس	*kāfee, bas*	કાફી, બસ
Every	هر	*har*	હર
Extravagant	مسرف	*mosref*	મોસરેફ
Faithful	وفادار	*wafādār*	વફાદાર
Faithless	بی وفا	*bee-wafā*	બી વફા
False	دروغ	*doroogh*	દોરૂઘ
Famous	مشهور	*mashhoor*	મશહૂર
Fanatical	متعصب	*motaʻasseb*	મોતઅસ્સેબ
Fat	فربه	*farbeh*	ફરબે
Firm	استوار	*ostowār*	ઓસ્તોવાર
Fortunate	نیک بخت	*neek-bakht*	નીક બખ્ત
Free	آزاد	*āzād*	આઝાદ
Fresh	تازه	*tāza*	તાઝે
Friendly	دوستانه	*dostāna*	દોસ્તાને
Fruitful	با ثمر	*bā-samar*	બા સમર
Full	پر	*por*	પોર
General	عمومی	*ʻomoomee*	ઓમૂમી
Gentle	ملایم	*molāyem*	મોલાયેમ
Glad	خوشحال	*khosh-hāl*	ખોશહાલ
Good	خوب	*khoob*	ખૂબ
Green	سبز	*sabz*	સબ્ઝ

English Adjective.	Persian Equivalent.	Transliteration of the Persian word. English.	Gujarati.
Grey	خاکستری	*khākestaree*	ખાકેસતરી
Guilty	مقصّر	*moqasser*	મોકસ્સેર
Hard	سخت	*sakht*	સખ્ત
Healthy	تندرست	*tandorost*	તનદોરોસ્ત
Heavy	سنگین	*sangeen*	સનગીન
High	بلند	*boland*	બોલન્દ
Honest	درست کار	*dorost-kār*	દોરોસ્ત કાર
Hot	گرم	*garm*	ગર્મ
How many	چند	*chand*	ચન્દ
Hungry	گرسنه	*gorasna*	ગોરસ્ને
Idle	تنبل	*tambal*	તમબલ
Ignorant	نادان	*nādān*	નાદાન
Ill	ناخوش	*nā-khosh*	નાખોશ
Impatient	بی صبر	*bee-sabr*	બી સબ્ર
Impossible	محال	*mohāl*	મોહાલ
Impudent	جسور	*jasoor*	જસૂર
Indigo	نیل	*neel*	નીલ
Infectious	مسری	*mosree*	મોસરી
Innocent	بی گناه	*bee-gonāh*	બી ગોનાહ
Intelligent	هوشدار	*hoosh-dār*	હૂશ દાર
Jealouc	حسود	*hasood*	હસૂદ
Jolly	خوشحال	*khosh-hāl*	ખોશ હાલ
Juicy	شیره دار	*sheera-dār*	શીરે દાર
Just	عادل	*'ādel*	આદેલ
Keen	تیز	*teez*	તીઝ
Kind	مهربان	*mehr-bān*	મેહરબાન
Lame	لنگ	*lang*	લન્ગ

Last	آخر	*ākher*	આખેર
Late	دیر	*deer*	દીર
Lean	لاغر	*lāghar*	લાઘર
Left	چپ	*chap*	ચપ
Less	کمتر	*kam-tar*	કમ તર
Light	سبک	*sabok*	સબોક
Little	کم	*kam*	કમ
Lively	دل زنده	*del-zenda*	દેલ ઝેન્દે
Long	دراز	*darāz*	દરાઝ
Luxurious	عیاش	*'aiyāsh*	ઐયાશ
Mad	دیوانه	*deewāna*	દીવાને
Many	بسیار	*besyār*	બેસ્યાર
Mean	پست	*past*	પસ્ત
Middle	وسط	*wasat*	વસત
Mischievous	شریر	*shareer*	શરીર
More	زیاد تر	*zeyād-tar*	ઝેયાદ તર
Much	بسیار	*besyār*	બેસ્યાર
Muddy	گل آلود	*gel-ālood*	ગેલ આલૂદ
Naked	برهنه	*barahna*	બરહને
Narrow	تنگ	*tang*	તન્ગ
Needy	محتاج	*mohtāj*	મોહતાજ
Nervous	عصبانی	*'asabānee*	અસબાની
New	نو	*nau*	નૌ
Nice	قشنگ	*qashang*	કશન્ગ
Noble	نجیب	*najeeb*	નજીબ
Obedient	مطیع	*motee'*	મોતી
Obstinate	لجوج	*lajooj*	લજૂજ
Old	کهنه	*kohna*	કોહને
Ordinary	معمولی	*ma'moolee*	મઅમૂલી
Pale	رنگ پریده	*rang-pareeda*	રન્ગ પરીદે

English Adjective.	Persian Equivalent.	Transliteration of the Persian word.	
		English.	Gujarati.
Pink	گلابی	*golābee*	ગોલાબી
Pleasant	خوش	*khosh*	ખોશ
Poor	مفلس	*mofles*	મોફલેસ
Possible	ممکن	*momken*	મોમકેન
Pretty	قشنگ	*qashang*	કશાન્ગ
Quick	زود	*zood*	ઝૂદ
Quiet	آرام	*ārām*	આરામ
Reckless	بی پروا	*bee-parwā*	બી પરવા
Red	سرخ	*sorkh*	સોર્ખ
Rich	توانگر	*tawāngar*	તવાનગર
Right	راست	*rāst*	રાસ્ત
Ripe	پخته	*pokhta*	પોખ્તે
Rotten	پوسیده	*pooseeda*	પૂસીદે
Rough	بی ادب	*bee-adab*	બી અદબ
Sad	غمگین	*ghamgeen*	ઘમગીન
Safe	سالم	*sālem*	સાલેમ
Same	همان	*hamān*	હમાન
Sharp	تیز	*teez*	તીઝ
Short	کوتاه	*kootāh*	કૂતાહ
Shrewd	زیرک	*zeerak*	ઝીરક
Sick	بیمار	*beemār*	બીમાર
Smart	چالاک	*chālāk*	ચાલાક
Strong	قوی	*qawee*	કવી
Stupid	نادان	*nādān*	નાદાન
Sweet	شیرین	*sheereen*	શીરીન
Tall	بلند	*boland*	બોલન્દ
Thick	کلفت	*koloft*	કોલોફ્ત

Thin	لاغر	*lāghar*	લાઘેર
Thirsty	تشنه	*teshna*	તેશને
Tight	تنگ	*tang*	તન્ગ
Timid	ترسو	*tarsoo*	તરસૂ
Tired	خسته	*khasta*	ખસ્તે
Treacherous	خائن	*khāen*	ખાયેન
True	راست	*rāst*	રાસ્ત
Ugly	زشت	*zesht*	ઝેશ્ત
Uncivilized	وحشی	*wahshee*	વહશી
Unconscious	بی هوش	*bee-hoosh*	બી હુશ
Uneasy	بی قرار	*bee-qarār*	બી કરાર
Unjust	بی داد	*bee-dād*	બી દાદ
Unlucky	بد بخت	*bad-bakht*	બદ બખ્ત
Unripe	خام	*khām*	ખામ
Unwell	ناخوش	*nā-khosh*	ના ખોશ
Useful	مفید	*mofeed*	મોફીદ
Useless	بی فایده	*bee-fāyeda*	બી ફાયેદે
Violent	شدید	*shadeed*	શદીદ
Violet	بنفشه	*benafsha*	બેનફશે
Warm	گرم	*garm*	ગર્મ
Weak	ضعیف	*za'eef*	ઝઈફ
Well	خوب	*khoob*	ખૂબ
Wet	تر	*tar*	તર
White	سفید	*safeed*	સફીદ
Wise	عاقل	*'āqel*	આકેલ
Wrong	غلط	*ghalat*	ધલત
Yellow	زرد	*zard*	ઝર્દ
Young	جوان	*jawān*	જવાન



CHAPTER VIII.

The Pronoun.

Common Persian Words used as Pronouns.

English Pronoun.	Persian Equivalent.	Transliteration of the Persian word. English.	Transliteration of the Persian word. Gujarati.
He	او	*oo*	ઉ
Him	او را ; - اش	*oo-rā, -ash* (*suffix*)	ઉ રા—અશ
His	ـِ او ; - اش	*-e-oo; -ash* (*suffix*)	—એ ઉ—અશ
I	من	*man*	મન
It	آن	*ān*	આન
Its	ـِ آن	*-e-ān* (*suffix*)	—એ આન
Me	مرا	*marā*	મરા
Mine	مال من	*māl-e-man*	માલે મન
My	ـِ من ; - ام	*-e-man; -am* (*suffix*)	—એ મન;—અમ
Our	ـِ ما	*-e-mā* (*suffix*)	—એ મા
Ours	مال ما	*māl-e-mā*	માલે મા
Self	خود	*khod*	ખુદ
That	آن	*ān*	આન
Thee	ترا	*torā*	તોરા
Their	ـِ ایشان	*-e-eeshān* (*suffix*)	—એ ઇશાન
Theirs	مال ایشان	*māl-e-eeshān*	માલે ઇશાન
Them	ایشان را	*eeshān-rā*	ઇશાન રા
They	ایشان	*eeshān*	ઇશાન
Thou	تو	*to*	તો
Us	ما را	*mā rā*	મા રા
We	ما	*mā*	મા

What	چه	*che*	ચે
Which	کدام	*kodām*	કોદામ
Who	که	*ke*	કે
You	شما	*shomā*	શોમા
Your	ـِ شما	*-e-shomā*	એ. શોમા
Yours	مال شما	*māl-e-shomā*	માલે શોમા

CHAPTER IX.

The Verb.

Common Persian Words used as Verbs.

English Infinitive.	Persian Equivalent.	Transliteration of the Persian word. English.	Transliteration of the Persian word. Gujarati.
To be able	توانستن	*tawānestan*	તવાનેસતન
,, abuse	فحش دادن	*fohsh dādan*	ફોહશ દાદન
,, accept	قبول کردن	*qabool kardan*	કબૂલ કરદન
,, accompany	همراه رفتن	*hamrāh raftan*	હમરાહ રફતન
,, add	افزودن	*afzoodan*	અફઝૂદન
,, adorn	آراستن	*ārāstan*	આરાસતન
,, agree	موافقت کردن	*mowāfaqat kardan*	મોવાફકત કરદન
,, annoy	رنجانیدن	*ranjāneedan*	રન્જાનીદન
,, answer	جواب دادن	*jawāb dādan*	જવાબ દાદન
,, appoint	مقرّر کردن	*moqarrar kardan*	મોકરર કરદન
,, appreciate	قدر دانستن	*qadr dānestan*	કદ્ર દાનેસતન
,, approach	نزدیک آمدن	*nazdeek āmadan*	નઝદીક આમદન
,, argue	بحث کردن	*bahs kardan*	બહસ કરદન
,, arrange	ترتیب دادن	*tarteeb dādan*	તરતીબ દાદન
,, arrest	توقیف کردن	*tauqeef kardan*	તૌકીફ કરદન
,, arrive	رسیدن	*raseedan*	રસીદન

English Infinitive.	Persian Equivalent.	Transliteration of the Persian word. English.	Transliteration of the Persian word. Gujarati.
To ask	پرسیدن	*porseedan*	પોરસીદન.
I ask	می پرسم	*mee-porsam*	મી પોરસમ
Thou askest	می پرسی	*mee-porsee*	મી પોરસી
He asks	می پرسد	*mee-porsad*	મી પોરસદ
We ask	می پرسیم	*mee-porseem*	મી પોરસીમ
You ask	می پرسید	*mee-porseed*	મી પોરસીદ
They ask	می پرسند	*mee-porsand*	મી પોરસન્દ
I shall ask	خواهم پرسید	*khāham-porseed*	ખાહમ પોરસીદ
I asked	پرسیدم	*porseedam*	પોરસીદમ
To assist	مساعدت نمودن	*mosā'adat namoodan*	મોસાઅદત નમૂદન
,, attack	حمله کردن	*homla kardan*	હોમ્લે કરદન
,, attempt	کوشیدن	*koosheedan*	કૂશીદન
,, avenge	انتقام کشیدن	*enteqām kasheedan*	એન્તેકામ કશીદન
,, backbite	غیبت کردن	*gheebat kardan*	ઘીબત કરદન
,, bake	پختن	*pokhtan*	પોખતન
,, beat	کتک زدن	*kotak zadan*	કોતક ઝદન
,, beg pardon	عذر خواستن	*'ozr khāstan*	ઓઝ્ર ખાસતન
,, begin	شروع کردن	*shoroo' kardan*	શોરૂ કરદન
,, believe	باور کردن	*bāwar kardan*	બાવર કરદન
,, bend	خم کردن	*kham kardan*	ખમ કરદન
,, betray	خیانت کردن	*kheyānat kardan*	ખેયાનત કરદન
,, bind	بستن	*bastan*	બસતન
,, bite	گزیدن	*gazeedan*	ગઝીદન
,, blame	ملامت کردن	*malāmat kardan*	મલામત કરદન
,, blow	دمیدن	*dameedan*	દમીદન

To boast	لاف زدن	*lāf zadan*	લાફ઼ ઝદન
,, boil	جوشیدن	*joosheedan*	જૂશીદન
,, break	شکستن	*shekastan*	શેકસતન
,, bring	آوردن	*āwardan*	આવરદન
,, build	بنا کردن	*benā kardan*	બેના કરદન
,, burn	سوختن	*sookhtan*	સૂખતન
,, bury	دفن کردن	*dafn kardan*	દફ઼ન કરદન
,, buy	خریدن	*khareedan*	ખરીદન
,, call	طلبیدن	*talabeedan*	તલબીદન
I can	می توانم	*mee-tawānam*	મી તવાનમ
Thou canst	می توانی	*mee-tawānee*	મી તવાની
He can	می تواند	*mee-tawānad*	મી તવાનદ
We can	می توانیم	*mee-tawāneem*	મી તવાનીમ
You can	می توانید	*mee-tawāneed*	મી તવાનીદ
They can	می توانند	*mee-tawānand*	મી તવાનન્દ
I cannot	نمی توانم	*namee-tawānam*	નમી તવાનમ
Can you ?	می توانید	*mee-tawāneed ?*	મી તવાનીદ ?
Canst thou ?	می توانی	*mee-tawānee ?*	મી તવાની ?
To carry	بردن	*bordan*	બોરદન
,, catch	گرفتن	*gereftan*	ગેરેફ઼તન
,, change	تبدیل کردن	*tabdeel kardan*	તબ્દીલ કરદન
,, charge	تهمت زدن	*tohmat zadan*	તોહમત ઝદન
,, cheat	فریفتن	*fereeftan*	ફ઼ેરીફ઼તન
,, choose	انتخاب کردن	*entekhāb kardan*	એન્તેખાબ કરદન
,, collect	جمع کردن	*jam' kardan*	જમ્અ કરદન
,, come	آمدن	*āmadan*	આમદન
,, command	فرمان دادن	*farmān dādan*	ફ઼રમાન દાદન
,, complain	شکایت کردن	*shekāyat kardan*	શેકાયત કરદન
,, confess	اقرار کردن	*eqrār kardan*	એકરાર કરદન
,, cook	پختن	*pokhtan*	પોખતન

English Infinitive	Persian Equivalent	Transliteration of the Persian word — In English	Transliteration of the Persian word — In Bengali
To copy	استنساخ کردن	estensakh kardan	[illegible]
„ cough	سرفه کردن	sorfa kardan	[illegible]
„ count	شمردن	shomordan	[illegible]
„ cover	پوشیدن	poosheedan	[illegible]
„ create	آفریدن	afreedan	[illegible]
„ cry	گریه کردن	gerye kardan	[illegible]
„ cut	بریدن	boreedan	[illegible]
„ dance	رقصیدن	raqseedan	[illegible]
„ deceive	گول زدن	gul zadan	[illegible]
„ defeat	شکست خوردن	shekast khurdan	[illegible]
„ defend	حمایت کردن	hemayat kardan	[illegible]
„ deny	انکار کردن	enkar kardan	[illegible]
„ describe	بیان کردن	bayan kardan	[illegible]
„ desire	خواستن	khastan	[illegible]
„ destroy	تلف کردن	talaf kardan	[illegible]
„ die	مردن	mordan	[illegible]
„ dig	کندن	kandan	[illegible]
„ disappear	گم شدن	gum shodan	[illegible]
„ discover	کشف کردن	kashf kardan	[illegible]
„ divide	تقسیم کردن	taqseem kardan	[illegible]
„ do	کردن	kardan	[illegible]
„ doubt	شک کردن	shakk kardan	[illegible]
„ draw	کشیدن	kasheedan	[illegible]
„ dress	پوشیدن	poosheedan	[illegible]
„ drink	نوشیدن	noosheedan	[illegible]
„ drive	راندن	rāndan	[illegible]

To drop	چکیدن	*chakeedan*	ચકીદન
„ eat	خوردن	*khordan*	ખોરદન
„ empty	خالی کردن	*khālee kardan*	ખાલી કરદન
„ endure	تحمّل نمودن	*tahammol namoodan*	તહમ્મોલ નમૂદન
„ entrust	سپردن	*sepordan*	સેપોરદન
„ escape	رستن	*rastan*	રસતન
„ examine	امتحان کردن	*emtehān kardan*	એમ્તેહાન કરદન
„ exclaim	فریاد کردن	*faryād kardan*	ફરયાદ કરદન
„ excuse	معذور داشتن	*ma'zoor dāshtan*	મઅઝૂર દાશતન
„ explain	حالی کردن	*hālee kardan*	હાલી કરદન
„ fall	افتادن	*oftādan*	ઓફ્તાદન
„ favour	التفات کردن	*eltefāt kardan*	એલ્તેફાત કરદન
„ fear	ترسیدن	*tarseedan*	તરસીદન
„ fight	جنگ کردن	*jang kardan*	જન્ગ કરદન
„ fill	پر کردن	*por kardan*	પોર કરદન
„ find favour	نوازش یافتن	*nawāzesh yāftan*	નવાઝેશ યાફ્તન
„ finish	تمام کردن	*tamām kardan*	તમામ કરદન
„ flee	گریختن	*goreekhtan*	ગોરીખતન
„ fly	پریدن	*pareedan*	પરીદન
„ forbid	منع کردن	*man' kardan*	મન્અ કરદન
„ forget	فراموش کردن	*farāmoosh kardan*	ફરામૂશ કરદન
„ forgive	بخشیدن	*bakhsheedan*	બખ્શીદન
„ fulfil (work)	بجا آوردن	*ba-jā āwardan*	બજા આવરદન
„ fulfil (promise)	بانجام رسانیدن	*ba-anjām rasāneedan*	બ અન્જામ રસાનીદન
„ gain	حاصل کردن	*hāsel-kardan*	હાસેલ કરદન
„ get	یافتن	*yāftan*	યાફ્તન
„ get up	برخاستن	*bar-khāstan*	બર ખાસતન

English Infinitive.	Persian Equivalent.	Pronunciation.	Gujarati.
To give	دادن	dādan	[illegible]
,, go	رفتن	raftan	[illegible]
,, greet	سلام کردن	salām kardan	[illegible]
,, grieve	رنجیدن	ranjeedan	[illegible]
,, grind	آرد کردن	ārd kardan	[illegible]
,, grow	روئیدن	rooyeedan	[illegible]
,, guide	راهبری کردن	rāh-bari kardan	[illegible]
,, halt	ایستادن	eestādan	[illegible]
,, hang up	آویختن	āwekhtan	[illegible]
,, hate	نفرت داشتن	nafrat dāshtan	[illegible]
,, have	داشتن	dāshtan	[illegible]
I have	دارم	dāram	[illegible]
Thou hast	داری	dāree	[illegible]
He has	دارد	dārad	[illegible]
She has	دارد	dārad	[illegible]
We have	داریم	dāreem	[illegible]
You have	دارید	dāreed	[illegible]
They have	دارند	dārand	[illegible]
Have not	نداشتن	na-dāshtan	[illegible]
Have you ?	آیا می دارید	āyā mee-dāreed ?	[illegible]
To hear	شنیدن	shaneedan	[illegible]
,, heat	گرم کردن	garm kardan	ગરમ કરવું
,, help	مدد دادن	madad dādan	[illegible]
,, hit	زدن	zadan	[illegible]
,, imitate	تقلید کردن	taqleed kardan	નકલ કરવું
,, imprison	حبس کردن	habs kardan	કેદ કરવું
,, inform	آگاه کردن	āgāh kardan	આગાહ કરવું

To insist	اصرار کردن	esrār kardan	એસરાર કરદન
,, insult	دشنام دادن	doshnām dādan	દોશનામ દાદન
,, intend	قصد کردن	qasd kardan	કસ્દ કરદન
,, interfere	مداخله نمودن	modākhala namoodan	મોદાખલે નમૂદન
,, interpret	ترجمه کردن	tarjoma kardan	તરજોમે કરદન
,, invent	اختراع نمودن	ekhterā' namoodan	એખ્તેરા નમૂદન
,, investigate	تحقیق کردن	tahqeeq kardan	તહકીક કરદન
,, invite	دعوت کردن	da'wat kardan	દઅવત કરદન
,, joke	شوخی کردن	shookhee kardan	શૂખી કરદન
,, jump	جستن	jastan	જસતન
,, keep eye	مواظبت کردن	mowāzabat kardan	મોવાઝબત કરદન
,, kick	لگد زدن	lagad zadan	લગદ ઝદન
,, kill	کشتن	koshtan	કોશતન
,, kiss	بوسیدن	booseedan	બૂસીદન
,, know	دانستن	dānestan	દાનેસતન
,, become known	معلوم شدن	ma'loom shodan	મઅલૂમ શોદન
,, laugh	خندیدن	khandeedan	ખન્દીદન
,, lay	گذاشتن	gozāshtan	ગોઝાશતન
,, lead	راه نمائی کردن	rāh-nomāyee kardan	રાહ નોમાઇ કરદન
,, learn	آموختن	āmookhtan	આમૂખતન
,, leave	گذاشتن	gozāshtan	ગોઝાશતન
,, lend	قرض دادن	qarz dādan	કર્ઝ દાદન
,, light	روشن کردن	raushan kardan	રૈાશન કરદન
,, like	پسندیدن	pasandeedan	પસન્દીદન
,, listen	گوش دادن	goosh dādan	ગૂશ દાદન

English Infinitive.	Persian Equivalent.	Transliteration of the Persian word. English.	Gujarati.
To live	زندگانی کردن	zendagānee kardan	ઝેન્દગાની કરદન
,, lock	قفل زدن	qofl zadan	કોફલ ઝદન
,, lose	گم کردن	gom kardan	ગોમ કરદન
,, make	ساختن	sākhtan	સાખતન
,, make understand	حالی کردن	hālee kardan	હાલી કરદન
,, make use	استعمال کردن	este'māl kardan	એસ્તેમાલ કરદન
,, measure	پیمودن	paimoodan	પૈમૂદન
,, meet	ملاقات کردن	molāqāt kardan	મોલાકાત કરદન
,, mix	آمیختن	āmeekhtan	આમીખતન
,, move	حرکت کردن	harakat kardan	હરકત કરદન
,, navigate	کشتی راندن	kashtee rāndan	કશ્તી રાનદન
,, neglect	غفلت کردن	ghaflat kardan	ગફલત કરદન
,, obtain	بدست آوردن	ba-dast āwardan	બ દસ્ત આવરદન
,, omit	حذف کردن	hazf kardan	હઝફ કરદન
,, open	باز کردن	bāz kardan	બાઝ કરદન
,, oppose	مخالفت نمودن	mokhālafat namoodan	મોખાલફત નમૂદન
,, order	فرمودن	farmoodan	ફરમૂદન
,, palpitate	طپیدن	tapeedan	તપીદન
,, pardon	عفو کردن	'afv kardan	અફવ કરદન
,, pass	گذشتن	gozashtan	ગોઝશતન
,, perform	بجا آوردن	ba-jā āwardan	બજા આવરદન
,, place	گذاشتن	gozāshtan	ગોઝાશતન
,, play	بازی کردن	bāzee kardan	બાઝી કરદન
,, plough	شخم کردن	shokhm kardan	શોખ્મ કરદન

To pour out	ریختن	*reekhtan*	રીખતન
,, praise	ستودن	*setoodan*	સેતૂદન
,, prefer	ترجیح دادن	*tarjeeh dādan*	તરજીહ દાદન
,, prepare	آماده کردن	*āmāda kardan*	આમાદે કરદન
,, promise	وعده دادن	*wa'da dādan*	વઅદે દાદન
,, punish	سزا دادن	*sezā dādan*	સેઝા દાદન
,, purchase	خریدن	*khareedan*	ખરીદન
,, pursue	تعاقب کردن	*ta'āqob kardan*	તઆકોબ કરદન
,, put	نهادن	*nehādan*	નેહાદન
,, quarrel	مرافعه کردن	*morāfa'a kardan*	મોરાફ્એ કરદન
,, rain	باریدن	*bāreedan*	બારીદન
,, reach	رسیدن	*raseedan*	રસીદન
,, read	خواندن	*khāndan*	ખાનદન
,, recognise	شناختن	*shanākhtan*	શનાખતન
,, recommend	سفارش کردن	*sefāresh kardan*	સેફારેશ કરદન
,, refuse	انکار کردن	*enkār kardan*	એનકાર કરદન
,, regret	افسوس خوردن	*afsos khordan*	અફસોસ ખોરદન
,, release	رهانیدن	*rahāneedan*	રહાનીદન
,, remain	ماندن	*māndan*	માનદન
,, remember	یاد داشتن	*yād dāshtan*	યાદ દાશતન
,, repeat	تکرار کردن	*tekrār kardan*	તેકરાર કરદન
,, report	اطلاع دادن	*ettela' dādan*	એત્તેલા દાદન
,, repose	راحت کردن	*rāhat kardan*	રાહત કરદન
,, resolve	تصمیم گرفتن	*tasmeem gereftan*	તસમીમ ગેરેફતન
,, rest	آرامیدن	*ārāmeedan*	આરામીદન
,, return	برگشتن	*bar gashtan*	બર ગશતન
,, ride	سوار شدن	*sawār shodan*	સવાર શોદન
,, rise up	برخاستن	*bar khāstan*	બર ખાસતન
,, roast	کباب کردن	*kabāb kardan*	કબાબ કરદન
,, row	پارو زدن	*paroo zadan*	પારૂ ઝદન

English Infinitive.	Persian Equivalent.	Transliteration of the Persian word.	
		English.	Gujrati.
To rub	مالیدن	*mālcedan*	માલીદન
,, run	دویدن	*daweedan*	દવીદન
,, saddle	زین کردن	*zeen kardan*	ઝીન કરદન
,, salute	سلام کردن	*salām kardan*	સલામ કરદન
,, save	رهانیدن	*rahāneedan*	રહાનીદન
,, say	گفتن	*goftan*	ગોફતન
I say	می گویم	*mee-gooyam*	મી ગૂયમ
Thou sayest	می گوئی	*mee-gooyee*	મી ગૂયી
He says	می گوید	*mee-gooyad*	મી ગૂયદ
We say	می گوئیم	*mee-gooyeem*	મી ગૂયીમ
You say	می گوئید	*mee-gooyeed*	મી ગૂયીદ
They say	می گویند	*mee-gooyand*	મી ગૂયન્દ
I shall say	خواهم گفت	*khāham goft*	ખાહમ ગોફ્ત
I said	گفتم	*goftam*	ગોફતમ
To see	دیدن	*deedan*	દીદન
I see	می بینم	*mee-beenam*	મી બીનમ
Thou seest	می بینی	*mee-beenee*	મી બીની
He sees	می بیند	*mee-beenad*	મી બીનદ
We see	می بینیم	*mee-beeneem*	મી બીનીમ
You see	می بینید	*mee-beeneed*	મી બીનીદ
They see	می بینند	*mee-beenand*	મી બીનન્દ
I shall see	خواهم دید	*khāham deed*	ખાહમ દીદ
Thou wilt see	خواهی دید	*khāhee deed*	ખાહી દીદ
He will see	خواهد دید	*khāhad deed*	ખાહદ દીદ
We shall see	خواهیم دید	*khāheem deed*	ખાહીમ દીદ
You will see	خواهید دید	*khāheed deed*	ખાહીદ દીદ
They will see	خواهند دید	*khāhand deed*	ખાહન્દ દીદ

I saw	دیدم	*deedam*	દીદમ
Thou sawest	دیدی	*deedee*	દીદી
He saw	دید	*deed*	દીદ
She saw	دید	*deed*	દીદ
We saw	دیدیم	*deedeem*	દીદીમ
You saw	دیدید	*deedeed*	દીદીદ
They saw	دیدند	*deedand*	દીદન્દ
I do not see	نمی بینم	*namee-beenam*	નમી બીનમ
He does not see	نمی بیند	*namee-beenad*	નમી બીનદ
We do not see	نمی بینیم	*namee-beeneem*	નમી બીનીમ
You do not see	نمی بینید	*namee-beeneed*	નમી બીનીદ
They do not see	نمی بینند	*namee-beenand*	નમી બીનન્દ
Do you see ?	می بینید	*mee-beeneed ?*	મી બીનીદ ?
To seek	جستن	*jostan*	જોસતન
,, sell	فروختن	*farookhtan*	ફરૂખતન
,, send	فرستادن	*ferestādan*	ફેરેસતાદન
,, separate	جدا کردن	*jodā kardan*	જોદા કરદન
,, serve	خدمت کردن	*khedmat kardan*	ખેદમત કરદન
,, settle	قرار دادن	*qarār dādan*	કરાર દાદન
,, sew	دوختن	*dokhtan*	દોખતન
,, shake	لرزیدن	*larzeedan*	લરઝીદન
,, shave	تراشیدن	*terāsheedan*	તેરાશીદન
,, shine	تافتن	*tāftan*	તાફતન
,, shout	بانگ زدن	*bāng zadan*	બાન્ગ ઝદન
,, show	نمودن	*namoodan*	નમૂદન
,, sing	سرائیدن	*sarāyeedan*	સરાઈદન
,, sit	نشستن	*neshastan*	નેશસતન
,, slay	کشتن	*koshtan*	કોશતન

English Infinitive.	Persian Equivalent.	Transliteration of the Persian word. English.	Gujarati.
To sleep	خوابیدن	*khābeedan*	ખાબીદન
,, smoke	سیگار کشیدن	*seegār kasheedan*	સીગાર કશીદન
,, spend	خرج کردن	*kharj kardan*	ખર્જ કરદન
,, spin	ریستن	*reestan*	રીસતન
,, spread	گستردن	*gostardan*	ગોસતરદન
,, stand	ایستادن	*eestādan*	ઈસતાદન
,, steal	دزدیدن	*dozdeedan*	દોઝદીદન
,, swim	شنا کردن	*shenā kardan*	શેના કરદન
,, take	گرفتن	*gereftan*	ગેરેફતન
,, talk	حرف زدن	*harf zadan*	હર્ફ ઝદન
,, taste	چشیدن	*chasheedan*	ચશીદન
,, tear	پاره کردن	*pāra kardan*	પારે કરદન
,, tell	گفتن	*goftan*	ગોફતન
,, thank	شکر کردن	*shokr kardan*	શોક્ર કરદન
,, think	پنداشتن	*pendāshtan*	પેનદાશતન
,, threaten	ترسانیدن	*tarsāneedan*	તરસાનીદન
,, throw	انداختن	*āndākhtan*	અનદાખતન
,, translate	ترجمه کردن	*tarjoma kardan*	તરજોમે કરદન
,, travel	سفر کردن	*safar kardan*	સફર કરદન
,, try	کوشیدن	*koosheedan*	કૂશીદન
,, twist	پیچیدن	*peecheedan*	પીચીદન
,, understand	فهمیدن	*fahmeedan*	ફહમીદન
,, visit	ملاقات کردن	*molāqāt kardan*	મોલાકાત કરદન
,, vomit	قی کردن	*qai kardan*	કૈ કરદન
,, wait	صبر کردن	*sabr kardan*	સબ્ર કરદન
,, wash	شستن	*shoshtan*	શોશતન
,, wear	پوشیدن	*poosheedan*	પૂશીદન

To weave	بافتن	*bāftan*	બાફ્તન
„ weep	گریه کردن	*gerya kardan*	ગેરયે કરદન
„ weigh	سنجیدن	*sanjeedan*	સનજીદન
„ whistle	سوت زدن	*soot zadan*	સૂત ઝદન
„ whitewash	سفید کردن	*safeed kardan*	સફીદ કરદન
„ win	غالب آمدن	*ghāleb āmadan*	ઘાલેબ આમદન
„ wish	خواستن	*khāstan*	ખાસતન
„ worship	پرستیدن	*parasteedan*	પરસતીદન
„ write	نوشتن	*naweshtan*	નવેશતન

CHAPTER X.

The Adverb.

Common Persian Words used as Adverbs.

English Adverb.	Persian Equivalent.	Transliteration of the Persian word.	
		English.	Gujarati.
Accordingly	بنابر این	*banābareen*	બનાબરીન
Afterwards	بعد از آن	*ba'd az ān*	બઅદ અઝ આન
Again	باز	*bāz*	બાઝ
Almost	تقریباً	*taqreeban*	તક્રીબન
Always	همیشه	*hameesha*	હમીશે
At last	آخر	*ākher*	આખેર
At least	اقلاً	*aqallan*	અકલ્લન
At once	فوراً	*fauran*	ફૌરન
Beforehand	قبلاً	*qablan*	કબ્લન
By all means	البتّه	*albatta*	અલબત્તે
By chance	اتفاقاً	*ettefāqan*	એત્તેફાકન
Certainly	یقیناً	*yaqeenan*	યકીનન
Entirely	تماماً	*tamāman*	તમામન

English Adverb.	Persian Equivalent.	Transliteration of the Persian word. English.	Transliteration of the Persian word. Gujarati.
Especially	مخصوصاً	*makhsoosan*	મખસુસન
Everywhere	همه جا	*hama-jā*	હમે જા
Far	دور	*door*	દુર
Formerly	سابقاً	*sābeqan*	સાબેકન
Gradually	کم کم	*kam kam*	કમ કમ
Here	اینجا	*een-jā*	ઇન જા
How	چگونه	*che-goona*	ચે ગુને
How far	چقدر دور	*che-qadr-door*	ચે કદ્ર દુર
In fact	در حقیقت	*dar haqeeqat*	દર હકીકત
Much	خیلی	*khailee*	ખૈલી
Namely	یعنی	*ya'nee*	યની
Never	هرگز	*hargez*	હરગેઝ
No	نه	*na*	ન
Now	حالا	*halā*	હાલા
Now and then	گاه گاهی	*gāh-gāhee*	ગાહ ગાહી
Often	بارها	*bārhā*	બારહા
Perhaps	شاید	*shāyad*	શાયદ
Quickly	زود	*zood*	ઝૂદ
Slowly	آهسته	*āhesta*	આહેસ્તે
Still	هنوز	*hanooz*	હનૂઝ
Suddenly	ناگاه	*nāgāh*	નાગાહ
Then	پس	*pas*	પસ
There	آنجا	*ān-jā*	આન જા
Truly	حقیقتاً	*haqeeqatan*	હકીકતન
Until	تا که	*tā ke*	તા કે
Very	بسیار	*besyār*	બેસ્યાર
Well	خوب	*khoob*	ખૂબ

When	چون	*choon*	ચૂન
Where	کجا	*kojā*	કોજા
Why	چرا	*cherā*	ચેરા
Yes	بلی	*bale*	બલે
Yet	هنوز	*hanooz*	હનુઝ

CHAPTER XI.

The Preposition.

Common Persian Words used as Prepositions.

English Preposition.	Persian Equivalent.	Transliteration of the Persian word. English.	Gujarati.
After	بعد از	*ba'd az*	બઅદ અઝ
Among	درمیان	*dar meyān*	દર મેયાન
Around	دور	*daur*	દૌર
At	نزد - در	*nazd ; dar*	નઝદ; દર
Before	پیش از	*peesh az*	પીશ અઝ
Behind	در عقب	*dar 'aqab*	દર અકબ
Below	زیر	*zeer*	ઝીર
Beneath	زیر	*zeer*	ઝીર
Beside	بپهلوی	*pahlooye*	પહલૂયે
Between	مابین	*mā bain*	મા બૈન
By means of	بوسیله	*ba waseela*	બ વસીલે
Except	بجز از	*ba joz az*	બ જોઝ અઝ
For	برای	*barāy*	બરાય
For me	برای من	*barāye man*	બરાયે મન
For thee	برای تو	*barāye to*	બરાયે તો
For him	برای او	*barāye oo*	બરાયે ઉ
For her	برای او	*barāye oo*	બરાયે ઉ

English Preposition.	Persian Equivalent.	Transliteration of the Persian word. English.	Transliteration of the Persian word. Gujarati.
For us	برای ما	*barāye mā*	બરાએ મા
For you	برای شما	*barāye shomā*	બરાએ શોમા
For them	برای ایشان	*barāye eeshān*	બરાએ ઈશાન
From	از	*az*	અઝ
From me	از من	*az man*	અઝ મન
From thee	از تو	*az to*	અઝ તો
From him	از او	*az oo*	અઝ ઉ
From her	از او	*az oo*	અઝ ઉ
From us	از ما	*az mā*	અઝ મા
From you	از شما	*az shomā*	અઝ શોમા
From them	از ایشان	*az eeshān*	અઝ ઈશાન
In	در	*dar*	દર
Instead of	بعوض	*ba 'ewaz*	બ એવઝ
Like	مثل	*mesl*	મેસ્લ
Near	نزدیک	*nazdeek*	નઝદીક
Notwithstanding	باوجود	*bā wajood*	બા વજૂદ
Of	از	*az*	અઝ
On	بر	*bar*	બર
Through	از وسط	*az wasat*	અઝ વસત
To	به	*ba*	બ
Towards	بطرف	*ba-taraf*	બ તરફ
Upon	بر	*bar*	બર
Under	زیر	*zeer*	ઝીર
With	با	*bā*	બા
Within	اندرون	*andaroon*	અનદરૂન
Without	بی	*bee*	બી

CHAPTER XII.

The Conjunction.

Common Persian Words used as Conjunctions.

Although	اگرچه	*agar che*	અગર ચે
And	و	*wa*	વ
Because	زیرا که	*zeerā ke*	ઝીરા કે
But	امّا	*ammā*	અમ્મા
For	زیرا که	*zeerā ke*	ઝીરા કે
If	اگر	*agar*	અગર
Lest	مبادا	*mabādā*	મબાદા
Nor	و نه	*wa na*	વ ન
Or	یا	*yā*	યા
Than	از	*az*	અઝ
That	که	*ke*	કે
Therefore	بنابراین	*banābareen*	બનાબરીન
Unless	مگر	*magar*	મગર

CHAPTER XIII.

The Interjection.

Common Persian Words used as Interjections.

Ah	آه	*āh*	આહ
Alas	افسوس	*afsos*	અફ્સોસ
Bravo	آفرین	*āfereen (āfreen)*	આફેરીન (આફ્રીન)
Cheerio	زهی	*zehee*	ઝેહી
Fie	تفو	*tofoo*	તોફૂ
Hurrah	هورا	*hoorā*	હુરા
Hush	خاموش	*khāmosh*	ખામોશ
Oh	ای	*ai*	ઐ
Well-done	مرحبا - شاباش	*marhabā ; shābāsh*	મરહબા; શાબાશ

PART IV.

Conversational Sentences.

CHAPTER XIV.

At the Custom-house.

1 Porter, take this luggage.

حمّال - این اسبابها را بردار

Hammāl, een asbābhā rā bar dār.

હમ્માલ, ઇન અસબાબહા રા બર દાર.

2 Where does the customs examination take place?

کجا اسباب ما را تفتیش می کنند ؟

Kojā asbāb-e-mā rā tafteesh mee-konand?

કોજા અસબાબે મા રા તફતીશ મી-કોનન્દ?

3 In the luggage office, sir.

آقا - در گمرکخانه

Aqā, dar gomrok-khāna.

આકા, દર ગોમરોક-ખાને.

4 Open your trunks, please.

مرحمت فرموده - چمدانها را باز کنید

Marhamat farmooda, chamadānha rā bāz koneed.

મરહમત ફરમૂદે, ચમદાનહા રા બાઝ કોનીદ.

5 Have you anything to declare?

آیا - شما چیز گمرکی همراه دارید ؟

Āyā, shomā cheez-e-gomrokee hamrāh dāreed?

આયા, શોમા ચીઝે ગોમરોકી હમરાહ દારીદ?

6 Have you tobacco, cigars or spirits?

آیا - شما توتون سیگار یا مشروب همراه دارید ؟

Ayā, shomā tootoon, seegār yā mashroob hamrāh dāreed?

આયા, શોમા તૂતૂન, સીગાર યા મશરૂબ હમરાહ દારીદ?

7 No, nothing at all.

خیر - هیچ

Khair, heech.

ખૈર, હીચ.

8 Rest assured.

خاطر جمع باشید

Khātar jam' bāsheed.

ખાતર જમ્અ બાશીદ.

9 A few cigars and some medicines for my personal use.

Chand dāna seegār wa kamee dawā barāye ehteyāj-e-shakhsee hamrāh dāram.

چند دانه سیگار و کمی دوا برای احتیاج شخصی همراه دارم

ચન્દ દાને સીગાર વ કમી દવા બરાયે એહતેયાજે શખ્સી હમરાહ દારમ.

10 You must pay duty.

شما باید حقوق گمرکی بدهید

Shomā bāyad hogoog-e-gomrokee be-deheed.

શોમા બાયદ હોકૂકે ગોમરોકી બે-હેદીદ.

11 Very well, how much ?

بسیار خوب - چه قدر باید داد ؟

Besyār khoob, che gadr bāyad dād ?

બેસ્યાર ખૂબ, ચે કદ્ર બાયદ દાદ?

12 It will be twenty-five rials.

بیست و پنج ریال می شود

Beest o panj reyāl mee-shawad.

બીસ્તો પન્જ રેયાલ મી-શવદ.

13 What have you in that trunk ?

در آن چمدان چه است ؟

Dar ān chamadān che ast ?

દર આન ચમદાન ચે અસ્ત ?

14 Samples of no value.

نمونه های بی قیمت

Namoonahā-ye-bee geemat.

નમૂનેહાયે બી કીમત.

15 All right, sir, you may pass along.

خیلی خوب - آقا - شما می توانید تشریف ببرید

Khailee khoob, āqā, shomā mee-tawāneed tashreef be-bareed.

ખૈલી ખૂબ, આકા, શોમા મી-તવાનીદ તશરીફ બે-બરીદ.

16 Thank you very much.

خیلی ممنونم

Khailee mamnoonam.

ખૈલી મમનૂનમ.

CHAPTER XV.

Banks and Banking Matters.

17 Will you kindly show me the way to the Bank ?

خواهش می کنم - راه بانک را به من نشان بدهید ؟

Khāhesh mee-konam, rāh-e-bānk rā ba man neshān be-deheed ?

ખાહેશ મી-કોનમ, રાહે બાન્ક રા બ મન નેશાનં બે-દેહીદ ?

18 It is not far from the market-place.

از بازار خیلی دور نیست

Az bāzār khailee door neest.

અઝ બાઝાર ખૈલી દૂર નીસ્ત.

26 A hundred rupee note.

یک اسکناس صد روپیهٔ دارم

Yak eskanās-e-sad roopeeyayee dāram.

યક એસ્કનાસે સદ રૂપીયઇ દારમ.

27 What is the rupee worth to-day ?

امروز نرخ روپیه چند است ؟

Emrooz nerkh-e-roopeeya chand ast ?

એમરૂઝ નેર્ખે રૂપીયે ચન્દ અસ્ત ?

28 Will you kindly accept my cheque for Rs. 1000 ?

مرحمت فرموده - چک هزار روپیهٔ مرا به ریال تبدیل کنید ؟

Marhamat farmooda, chek-e-hazār roopeeya-ye-marā ba reyāl tābdeel koneed ?

મરહમત ફરમૂદે, ચેકે હઝાર રૂપીયેયે મરા બ રેયાલ તબ્દીલ કોનીદ ?

29 Here is my Letter of Credit.

این ورقهٔ اعتبار من است

Een waraqa-ye-e'tebār-e-man ast.

ઇન વરકેયે એતેબારે મન અસ્ત.

30 Here is a letter of introduction.

این نامهٔ معرّفی من است

Een nāma-ye-mo'arrafee-ye-man ast.

ઇન નામેયે મોઅરરફીયે મન અસ્ત.

31 I am much obliged to you.

خیلی ممنون هستم

Khailee mamnoon hastam.

ખૈલી મમનૂન હસ્તમ.

CHAPTER XVI.

Posts and Telegraphs.

32 Where is the Post Office ?

پست خانه کجاست ؟

Post-khāna kojāst ?

પોસ્તખાને કોજાસ્ત ?

33 It is on my way.

آن در راه من است

Ān dar rāh-e-man ast.

આન દર રાહે મન અસ્ત.

34 Can I do anything for you?

فرمایشی هست ؟

Farmāyeshee hast ?

ફરમાયેશી હસ્ત ?

35 Will you kindly post this letter for me ?

مرحمت فرموده - این کاغذ را برای من پست می کنید ؟

Marhamat farmooda, een kāghaz rā barāye man post mee-koneed ?

મરહમત ફરમૂદે, ઇન કાઘઝ રા બરાયે મન પોસ્ત મી-કોનીદ ?

36 I shall feel obliged if you will show me the post office.

اگر پست خانه را به من نشان بدهید - خیلی ممنون خواهم شد

Agar post-khāna rā ba man neshān be-deheed, khailee mamnoon khāham-shod.

અગર પોસ્તખાને રા બ મન નેશાન બે-દેહીદ, ખૈલી મમનૂન ખાહમ-શોદ.

37 Where is the post-master ?

رئیس پست خانه کجاست ؟

Rayees-e-post-khāna kojāst ?

રઇસે પોસ્તખાને કોજાસ્ત ?

38 What stamp is required for this letter ?

این کاغذ چه قدر تمبر لازم دارد ؟

Een kāghaz che qadr tambr lāzem dārad ?

ઇન કાગઝ ચે કદ્ર તમ્બ્ર લાઝેમ દારદ ?

39 I want to have this letter registered.

من می خواهم - این کاغذ را سفارشی بکنم

Man mee-khāham, een kāghaz rā sefārashee be-konam.

મન મી-ખાહમ, ઇન કાગઝ રા સેફારશી બે-કોનમ.

40 Have you received any letters for me ?

آیا - کاغذی برای من رسیده است ؟

Ayā, kāghazee barāye man raseeda-ast ?

આયા, કાગઝી બરાયે મન રસીદે-અસ્ત ?

41 Has my parcel arrived ?

آیا - بستهٔ پستی من رسیده است ؟

Ayā, basta-ye-postee-ye-man raseeda-ast ?

આયા, બસ્તેયે પોસ્તીયે મન રસીદે-અસ્ત?

42 Will you give me two post-cards and four stamps ?

دو کارت پستال و چهار تمبر - مرحمت کنید

Do kārt postāl wa chahār tambr, marhamat koneed.

દો કાર્ત પોસ્તાલ વ ચહાર તમ્બ્ર, મરહમત કોનીદ.

43 At what time does the post-office close ?

پست خانه چه ساعتی تعطیل می شود ؟

Post-khāna che sā'atee ta'teel mee-shawad ?

પોસ્તખાને ચે સાઅતી તઅતીલ મી-શવદ?

44 What would be the cost of sending a telegram ?

خرج فرستادن یک تلگراف چند می شود ؟

Kharj-e-ferestādan-e-yak telgarāf chand mee-shawad ?

ખર્જે ફેરેસ્તાદને યક ટેલગરાફ ચન્દ મી-શવદ ?

45 What is the minimum number of words charged for, in a telegraphic message?

کمترین پیغام تلگراف تا چند کله می تواند داشته باشد ؟

Kamtareen paigām-e-telgarāfee tā chand kalema mee-tawānad dāshta bāshad?

કમતરીન પૈગામે ટેલગરાફી તા ચન્દ કલેમે મી–તવાનદ દાશ્તે બાશદ ?

46 What will be the charge per extra word?

برای هر کلمهٔ زیادی چه قدر باید داد ؟

Barāye har kalema-ye-zeyādee, che qadr bāyad dād?

બરાયે હર કલેમેયે ઝેયાદી, ચે કદ્ર બાયદ દાદ ?

47 I hope I am not troubling you.

امیدوارم - که مزاحم شما نیستم

Omeed wāram, ke mozāhem-e-shomā neestām.

ઓમીદવારમ, કે મોઝાહેમે શોમા નીસ્તમ.

48 Thanks.

ممنونم

Mamnoonam.

મમનૂનમ.

CHAPTER XVII.

At the Hotel.

49 Where can I find a good hotel, please?

بفرمائید - مهمان خانهٔ خوب کجاست؟

Be-farmāyeed, mehmān-khāna-ye-khoob kojāst?

બે–ફરમાઇદ, મેહમાન ખાનેયે ખૂબ કોજાસ્ત ?

50 Is it far from here?

آیا - از اینجا خیلی دور است ؟

Āyā, az eenjā khailee door ast?

આયા, અઝ ઇન જા ખૈલી દૂર અસ્ત ?

51 Where is the manager?

مدیر مهمان خانه کجاست ؟

Modeer-e-mehmān-khāna kojāst?

મોદીરે મેહમાનખાને કોજાસ્ત ?

52 What is the charge per day?

خرج مهمان خانه روزی چند است ؟

Kharj-e-mehmān-khāna roozee chand ast?

ખર્જે મેહમાનખાને રૂઝી ચન્દ અસ્ત ?

53 What is the charge per day for lodging only?

کرایهٔ اطاق روزی چند است ؟

Kerāya-ye-otāq roozee chand ast?

કેરાયેયે ઓતાક રૂઝી ચન્દ અસ્ત ?

54 What dishes do you give?
چه قسم خوراکی میدهید ؟
Che qesm khorākee mee-deheed?
ચે કસમ ખોરાકી મી-દેહીદ?

55 What do you charge per plate?
قیمت هر دست خوراک چند است ؟
Qeemat-e-har dast khorāk chand ast?
કીમતે હર દસ્ત ખોરાક ચન્દ અસ્ત?

56 What is your minimum charge per day?
خواهش دارم - کمترین قیمت معمولی خود را بفرمائید
Khāhesh dāram, kamtareen qeemat-e-ma'mooleeye-khod rā be-farmāyeed.
ખાહેશ દારમ, કમતરીન કીમતે મઅમુલીએ ખોદ રા બે-ફરમાએદ.

57 Will you kindly show us our room?
مرحمت فرموده - اطاق ما را نشان بدهید
Marhamat farmooda, otāq-e mā rā neshān be-deheed.
મરહમત ફરમુદે, ઓતાકે મા રા નેશાન બે-દેહીદ.

58 It will be better if the bedding be clean.
اگر رخت خواب نظیف باشد - بهتر است
Agar rakht-e-khāb nazeef bāshad, behtar ast.
અગર રખ્તે ખાબ નઝીફ બાશદ, બેહતર અસ્ત.

59 I want a pillow and a blanket.
من یک متکا و یک پتو لازم دارم
Man yak motakkā wa yak patoo lāzem dāram.
મન યક મોતક્કા વ યક પતુ લાઝેમ દારમ.

60 Are there any mosquitoes at night?
شب اینجا پشه دارد ؟
Shab eenjā pashsha dārad?
શબ ઈનજા પશ્શે દારદ?

61 I want a jug of drinking water and a lamp in my room at night.
من در شب یک کوزهٔ آب و یک چراغ در اطاقم می خواهم
Man dar shab yak kooza-ye āb wa yak cherāgh dar otāqam mee-khāham.
મન દર શબ યક કૂઝેયે આબ વ યક ચેરાઘ દર ઓતાકમ મી-ખાહમ.

62 There is no oil in the lamp.
چراغ روغن ندارد
Cherāgh raughan na dārad.
ચેરાઘ રૌઘન ન દારદ.

63 The wick of the lamp is not trimmed properly.	*Fateela-ye-cherāgh dorost cheeda na shoda-ast.*
فتیلهٔ چراغ درست چیده نشده است	ફતીલેયે ચેરાઘ દોરોસ્ત ચીદે ન શોદે-અસ્ત.
64 Give me a match-box.	*Yak qootee-ye-kebreet marhamat koneed.*
یک قوطی کبریت مرحمت کنید	યક કૂતીયે કેબરીત મરહમત કોનીદ.
65 Please, keep our luggage inside the room.	*Marhamat farmooda, asbāb-e-mā rā tooye otāq be-gozāreed.*
مرحمت فرموده - اسباب ما را توی اطاق بگذارید	મરહમત ફરમૂદે, અસબાબે મા રા તૂયે ઓતાક બે-ગોઝારીદ.
66 Please, send for a servant.	*Bee zahmat, naukaree rā sadā be-zaneed.*
بی زحمت - نوکری را صدا بزنید	બી ઝહમત, નૌકરી રા સદા બે-ઝનીદ.
67 Where is the urinal?	*Mabāl kojāst?*
مبال کجاست ؟	મબાલ કોજાસ્ત ?
68 Where is the privy?	*Kenār-e-āb kojāst?*
کنار آب کجاست ؟	કેનારે આબ કોજાસ્ત ?
69 I want a jug of drinking water.	*Man yak kooza-ye-āb-e-khordanee mee-khāham.*
من یک کوزهٔ آب خوردنی می خواهم	મન યક કૂઝેયે આબે ખોરદની મી-ખાહમ.
70 Where is the water-tap?	*Sheer-e-āb kojāst?*
شیر آب کجاست ؟	શીરે આબ કોજાસ્ત ?
71 I want to wash my face.	*Man mee-khāham, sooratam rā be-shooyam.*
من می خواهم - صورتم را بشویم	મન મી-ખાહમ, સૂરતમ રા બે-શૂયમ.
72 Is the water good here?	*Āb-e-eenjā khoob ast?*
آب اینجا خوب است ؟	આબે ઇન જા ખૂબ અસ્ત ?
73 Give me pure water to drink.	*Āb-e-sāf-e-āshāmeedanee, be-deheed.*
آب صاف آشامیدنی بدهید	આબે સાફે આશામીદની, બે-દેહીદ.

74 Is the dinner ready?

شام حاضر است ؟

Shām hāzer ast?

શામ હાઝેર અસ્ત ?

75 Sir, can I do anything for you?

آقا - دیگر فرمایشی دارید ؟

Āqā, deegar farmāyeshee dāreed?

આકા, દીગર ફરમાયેશી દારીદ ?

76 What is your programme for to-morrow?

پروگرام فردا چیست ؟

Paroogrām-e-fardā cheest?

પરૂગ્રામે ફરદા ચીસ્ત ?

77 Look here, we shall take tea two hours after sun-rise.

نگاه کن - ما دو ساعت بعد از طلوع آفتاب چای خواهیم نوشید

Negāh kon, mā do sā‘at ba‘d az toloo‘-e-āftāb chāy khāheem-noosheed.

નેગાહ કોન, મા દો સાઅત બઅદ અઝ તોલૂએ આફતાબ ચાય ખાહીમ-નૂશીદ.

78 I shall require hot water for bath.

من آب گرم برای شست و شو لازم دارم

Man āb-e-garm barāye shost o shoo lāzem dāram.

મન આબે ગર્મ બરાયે શોસ્તો શૂ લાઝેમ દારમ.

79 We shall take breakfast at ten.

ساعت ده ناشتا خواهیم خورد

Sā‘at-e-dah, nāshtā khāheem khord.

સાઅતે દહ, નાશ્તા ખાહીમ-ખોર્દ.

80 We shall come for lunch at one o'clock.

ساعت یک بعد از ظهر برای نهار خواهیم آمد

Sā‘at-e-yake ba‘d az zohr barāye nahār khāheem-āmad.

સાઅતે યકે બઅદ અઝ ઝોહર બરાયે નહાર ખાહીમ-આમદ.

81 We shall take tea at three in the afternoon.

ساعت سهٔ بعد از ظهر چای خواهیم نوشید

Sā‘at-e-sehye ba‘d az zohr chāy khāheem-noosheed.

સાઅતે સેયે બઅદ અઝ ઝોહર ચાય ખાહીમ-નૂશીદ.

82 We shall go for a walk an hour before sun-set.

یک ساعت بغروب مانده به گردش خواهیم رفت

Yak sā‘at ba ghoroob mānda ba gardesh khāheem-raft.

યક સાઅત બ ઘોરૂબ માન્દે બ ગરદેશ ખાહીમ-રફ્ત.

83 We shall return to the hotel two hours after sunset, and take the dinner.	*Do sā'at az shab gozashta, barāye sarf-e-shām ba mehmān-khāna bāz khāheem-āmad.*
دو ساعت از شب گذشته - برای صرف شام به مهمانخانه باز خواهیم آمد	દો સાઅત અઝ શબ ગોઝશતે, બરાયે સરફે શામ બ મેહમાનખાને બાઝ ખાહીમ–આમદ.
84 Please, ask for whatever you want.	*Har che mee-khāheed, be-farmāyeed.*
هرچه می‌خواهید - بفرمائید	હર ચે મી–ખાહીદ, બે–ફરમાઇદ.
85 Thanks; but this will do for the present.	*Mamnoon, ejālatan 'arzee neest.*
ممنون - عجالتاً عرضی نیست	મમનૂન, એજાલતન અરઝી નીસ્ત.
86 We want a carriage or a motor-car for a drive.	*Mā yak kālaska yā otoomobeel barāye gardesh mee-khāheem.*
ما یک کالسکه یا اتومبیل برای گردش می خواهیم	મા યક કાલસકે યા ઓતૂમોબીલ બરાયે ગરદેશ મી–ખાહીમ.
87 What will you charge for going there?	*Tā ānjā chand mee-geereed?*
تا آنجا چند می گیرید ؟	તા આન જા ચન્દ મી–ગીરીદ?
(Next morning at the hotel).	
88 Will you bring me a bucket of cold water?	*Momken ast, yak satl-e-āb-e-sard barāye man be-yāwareed?*
ممکن است - یک سطل آب سرد برای من بیاورید ؟	મોમકેન અસ્ત, યક સતલે આબે સર્દ બરાયે મન બે–યાવરીદ?
89 Send for a barber.	*Dallāk rā be-talabeed.*
دلاک را بطلبید	દલ્લાક રા બે–તલબીદ.
90 What will the barber charge for a shave?	*Dallāk barāye reesh tarāsheedan, chand mee-geerad?*
دلاک برای ریش تراشیدن - چند می گیرد ؟	દલ્લાક બરાયે રીશ તરાશીદન, ચન્દ મી–ગીરદ?

91 What are the charges for cutting the hair ?
برای اصلاح کردن سر - چند می گیرد ؟
Barāye eslāh kardanesar, chand meegeerad ?
બરાએ ઇસ્લાહ કરદને સર, ચંદ મી-ગીરદ?

92 When will the washer-man come ?
رخت شو کی می آید ؟
Rakhtshoo kai meeāyad ?
રખ્તશુ કઇ મી-આયદ?

93 My clothes require washing urgently.
رختهای بدن شستن فوری لازم دارد
Rakhthāye-badan [illegible]tan fouree lāzem dāram.
રખ્તહાએ બદન શુસ્તન ફોરી લાઝેમ દારમ.

94 I want to give my shirt, trousers and coat for washing.
من می خواهم - پیراهن زیر شلواری وکت را برای شستن بدهم
Man meekhāham, peerāhan, zeer shalwāree wa kot rā barāye shustan bedeham.
મન મી-ખાહમ, પીરાહન, ઝીર શલવારી વ કોટ રા બરાએ શુસ્તન બે-દેહમ.

95 What does he charge per garment ?
هر تکهٔ چند می گیرد ؟
Har tekkaye chand meegeerad ?
હર તેક્કેઇ ચંદ મી-ગીરદ ?

96 Shall I be able to find a cobler in the Bazaar ?
پینه دوز در بازار پیدا می شود ؟
Peenadooz dar bāzār paidā meeshawad ?
પીનેદુઝ દર બાઝાર પૈદા મી-શવદ ?

97 I want to get my boots repaired.
من می خواهم - کفشهایم را اصلاح کند
Man meekhāham, kafshhāyam rā eslāh konad.
મન મી-ખાહમ, કફશહાએમ રા એસ્લાહ કોનદ.

98 I want writing-paper, a pencil and an envelope.
من کاغذ نوشتنی و مداد و پاکت لازم دارم
Man kāghaz-e-naweshtanee wa medād wa pākat lāzem dāram.
મન કાઘઝે નવેશ્તની વ મેદાદ વ પાકત લાઝેમ દારમ.

99 Where are pen and ink-stand ?
Qalam wa dawāt kojāst ?

قلم و دوات کجاست ؟	કલમ વ દવાત કોજાસ્ત ?
100 Is there ink in the ink-stand?	*Dawāt morakkab dārad?*
دوات مرکّب دارد ؟	દવાત મોરક્કબ દારદ ?
(To the porter).	
101 Now just help me packing up these trunks.	*Beyā, komak kon, tā een chamadānhā rā be-bandeem.*
بیا ـ کمک کن ـ تا این چمدانها را ببندیم	બેયા, કોમક કોન, તા ઇન ચમદાનહા રા બે-બનદીમ.
102 Attach these labels to them.	*Een waraqahā rā ba ānhā be-chasbāneed.*
این ورقه ها را به آنها بچسبانید	ઇન વરકેહા રા બ આનહા બે-ચસબાનીદ.
103 Call a taxi to take us to the station.	*Otoomobeelee rā sada kon, tā mā rā ba eestagāh-e-rāh-e-āhan be-barad.*
اتومبیلی را صدا کن ـ تا ما را به ایستگاه راه آهن ببرد	ઓતૂમોબીલી રા સદા કોન, તા મા રા બ ઇસ્તગાહે રાહે આહન બે-બરદ.
104 Bring us the bill.	*Raseed-e-hesāb-e-mā rā be-yāwreed.*
رسید حساب ما را بیاورید	રસીદે હેસાબે મા રા બે-યાવરીદ.
105 Make haste, we have not much time.	*Zood bāsh, chandān waqt na-dāreem.*
زود باش ـ چندان وقت نداریم	ઝૂદ બાશ, ચન્દાન વકત ન દારીમ.
106 How much have we to pay?	*Chand bāyad be-deheem?*
چند باید بدهیم ؟	ચન્દ બાયદ બે-દેહીમ ?
107 Good-bye.	*Khodā hāfez.*
خدا حافظ	ખોદા હાફેઝ.
108 Good-bye to you.	*Khodā hāfez-e-shomā.*
خدا حافظ شما	ખોદા હાફેઝે શોમા.



119 What is the price of tea per lb.?	*Chāy rattee chand ast?*
چای رطلی چند است ؟	ચાય રત્લી ચન્દ અસ્ત ?
120 Give me half a lb. of sugar.	*Neem ratl shakar ba man be-deheed.*
نیم رطل شکر به من بدهید	નીમ રત્લ શકર બ મન બે-દેહીદ.

CHAPTER XIX.

Shopping.

121 Where is the tailor's shop?	*Dokān-e-khayyāt kojāst?*
دکان خیّاط کجاست ؟	દોકાને ખય્યાત કોજાસ્ત ?
122 Well, sir, what do you want?	*Khoob, āqā, che farmāyeshee dāreed?*
آقا - چه فرمایشی دارید ؟	ખૂબ, આકા, ચે ફરમાયેશી દારીદ ?
123 I want some clothes made for me.	*Man mee-khāham, lebās be-doozam.*
من می خواهم - لباس بدوزم	મન મી-ખાહમ, લેબાસ બે-દૂઝમ.
124 I want to buy a cap.	*Mee-khāham, yak kolāh be-kharam.*
می خواهم - یک کلاه بخرم	મી-ખાહમ, યક કોલાહ બે-ખરમ.
125 Be good enough to show me that article.	*Eltafāt farmooda, ān cheez rā ba man neshān be-deheed.*
التفات فرموده - آن چیز را به من نشان بدهید	એલતફાત ફરમૂદે, આન ચીઝ રા બ મન નેશાન બે-દેહીદ.
126 What is the price of that article?	*Qeemat-e-ān cheez chand ast?*
قیمت آن چیز چند است ؟	કીમતે આન ચીઝ ચન્દ અસ્ત ?
127 The price is very high.	*Khailee gerān ast.*
خیلی گران است	ખૈલી ગેરાન અસ્ત.
128 Give me your final price.	*Qeemat-e-ākheree rā be-gooyeed.*
قیمت آخری را بگوئید	કીમતે આખેરી રા બે-ગૂઇદ.

129 We have fixed prices, sir.
آقا - نرخ ما معین است
Āqā, nerkh-e-mā mo'aiyan ast.
આકા, નેરખે મા મોઅયન અસ્ત.

130 Can you not make any reduction ?
آیا - هیچ کم نمی کنید ؟
Āyā, heech kam namee-koneed ?
આયા, હીચ કમ નમી-કોનીદ ?

131 What will it all come to ?
روی هم چه قدر می شود ؟
Rooye ham che qadr mee-shawad ?
રૂયે હમ ચે કદ્ર મી-શવદ ?

CHAPTER XX.

Time.

132 Now, look sharp ! we have to catch the train at its due time.
ملتفت باش - سر وقت باید به ماشین رسید
Moltafet bāsh, sar-e-waqt bāyad ba māsheen raseed.
મોલ્તફેત બાશ, સરે વક્ત બાયદ બ: માશીન રસીદ.

133 What are you doing ?
به چه کار مشغولید ؟
Ba che kār mashghooleed ?
બ ચે કાર મશઘૂલીદ ?

134 I am ready.
من حاضرم
Man hāzeram.
મન હાઝેરમ.

135 What's the time now ?
حالا ساعت چند است ؟
Hālā, sā'at-e-chand ast ?
હાલા સાઅતે ચન્દ અસ્ત ?

136 It is ten o'clock.
ساعت ده است
Sā'at-e-dah ast.
સાઅતે દહ અસ્ત.

137 Five minutes past ten.
ده و پنج دقیقه
Dah o panj daqeeqa.
દહ ઓ પન્જ દકીકે.

138 A quarter past ten.
ده و ربع
Dah o rob'.
દહ ઓ રોબ્અ.

139 Half past ten.
ده و نیم
Dah o neem.
દહ ઓ નીમ.

140 A quarter to eleven.
یازده ربع کم
Yāzdah rob' kam.
યાઝદહ રોબ્અ કમ.

141 Five minutes to eleven.	*Yāzdah panj daqeeqa kam.*
یازده پنج دقیقه کم	યાઝદેહ પન્જ દકીકે કમ.
142 It is getting late.	*Dārad deer mee-shawad.*
دارد دیر می شود	દારદ દીર મી–શવદ.
143 Make haste.	*Zood bāsh.*
زود باش	ઝૂદ બાશ.
144 Let us start at once.	*Beyā, tā fauran harakat koneem.*
بیا - تا فوراً حرکت کنیم	બેયા, તા ફૌરન હરકત કોનીમ.

CHAPTER XXI.

At the Railway Station.

145 Get me a porter.	*Hammālee rā sadā kon.*
حمّالی را صدا کن	હમ્માલી રા સદા કોન.
146 Here, porter ! take down this luggage.	*Hammāl, beyā, een asbābhā rā pāyeen be-yār.*
حمّال - بیا - این اسبابها را پائین بیار	હમ્માલ, બેયા, ઇન અસબાબહા રા પાઇન બે–યાર.
147 Now, let us buy the tickets.	*Hālā beyā, baleet be-khareem.*
حالا بیا - بلیط بخریم	હાલા બેયા, બલીત બે–ખરીમ.
148 Will you please give me a second-class ticket for Tehran ?	*Yak baleet-e-daraja-ye-dowom barāye Tehrān marhamat koneed.*
یک بلیط درجهٔ دوم برای طهران مرحمت کنید	યક બલીતે દરજેયે દોવોમ બરાયે તેહરાન મરહમત કોનીદ.
149 What is the fare, please ?	*Be-farmāyeed, qeemat-e-baleet che qadr ast ?*
بفرمائید - قیمت بلیط چه قدر است ؟	બે–ફરમાઇદ, કીમતે બલીત ચે કદ્ર અસ્ત ?
150 Where is my luggage ?	*Asbābhā-ye-man kojāst ?*
اسبابهای من کجاست ؟	અસબાબહાયે મન કોજાસ્ત ?

CHAPTER XXII.

Travelling by Motor Car.

160 Where is the motor-garage, please?
خواهش می کنم - بفرمائید - گاراژ کجاست ؟

Khāhesh mee-konam, be-farmāyeed, gārāzh kojāst?
ખાહેશ મી-કોનમ, બે-ફરમાઇદ, ગારાઝ કોજાસ્ત ?

161 Is there any car going from here to Shiraz, please?
آیا - اینجا اتومبیل برای شیراز پیدا میشود ؟

Āyā, eenjā otoomobeel barāye Sheerāz paidā mee-shawad?
આયા, ઇન જા ઓતૂમોબીલ બરાયે શીરાઝ પૈદા મી-શવદ ?

162 Yes, sir. Do you want a whole car or only a seat?
بلی - آقا - اتومبیل در بست می خواهید یا برای یک نفر ؟

Bale, āqā, otoomobeel-e-dar bast mee-khāheed, yā barāye yak nafar?
બલે, આકા, ઓતૂમોબીલે દર બસ્ત મી-ખાહીદ, યા બરાયે યક નફર ?

163 Well, I shall require a front seat only.
خیر - من فقط یک بلیط نشیمنگاه جلو اتومبیل را می خواهم

Khair, man faqat yak baleet-e-nesheemangāh-e-jalaue-otoomobeel rā mee-khāham.
ખેર, મન ફકટ યક બલીતે નેશીમનગાહે જલૌવે ઓતૂમોબીલ રા મી-ખાહમ.

164 I require a new car, so that there may be no difficulty in going up a hill.
بنده - اتومبیل نو لازم دارم - تا اینکه در وقت بالای کوه رفتن - اشکالی روی ندهد

Banda, otoomobeel-e-nau lāzem dāram, tā eenke, dar waqt-e-bālāye-kooh raftan, eshkālee rooy na dehad.
બન્દે, ઓતૂમોબીલે નવ લાઝેમ દારમ, તા ઇન કે, દર વકતે બાલાયે કૂહ રફતન, એશ્કાલી રૂય ન દેહદ.

165 I will not get down from the car during its upward course.

Dar waqt-e-bālā raftan, man az otoomobeel peyāda na khāham-shod.

در وقت بالا رفتن - من از اتومبیل پیاده نخواهم شد

Dar vaqte bālā raftan, man az ...

દર વક્તે બાલા રફતન, મન અઝ ઓતુમોબીલ પેયાદે ન ખાહમ-શોદ.

166 Will you show me the car ?

اتومبیل را به من نشان بدهید

Otoomobeel rā ba man neshān be-deheed.

ઓતુમોબીલ રા બ મન નેશાન બે-દેહીદ.

167 No, this will not do.

خیر - این به کار نمی آید

Khair, een ba kār namee-āyad.

ખૈર, ઇન બ કાર નમી-આયદ.

168 Its tyres and tubes are all worn out.

رزین و لاستیک این اتومبیل پوسیده است

Rezeen wa lāsteek-e-een otoomobeel pooseeda-ast.

રેઝીન વ લાસ્તીકે ઇન ઓતુમોબીલ પૂસીદે-અસ્ત.

169 Then, will this car suit you ?

آیا - این برای شما مناسب است ؟

Ayā, een barāye shomā monāseb ast ?

આયા, ઇન બરાયે શોમા મોનાસેબ અસ્ત ?

170 Yes, it seems to be all right.

بلی - این خوب به نظر می آید

Bale, een khoob ba nazar mee-āyad.

બલે, ઇન ખૂબ બ નઝર મી-આયદ.

171 What will be the fare per head from Bushire to Shiraz ?

کرایه هر نفری از بوشهر تا شیراز چند است ؟

Kerāya har nafaree az Booshahr tā Sheerāz chand ast ?

કેરાયે હર નફરી અઝ બૂશહર તા શીરાઝ ચન્દ અસ્ત ?

172 You charge an exorbitant fare.

کرایهٔ شما خیلی گران است

Kirāya-ye-shomā khailee gerān ast.

કેરાયેયે શોમા ખૈલી ગેરાન અસ્ત.

173 I can give only forty Rials.

من فقط چهل ریال می توانم بدهم

Man faqat chehel reyāl mee-tawānam be-deham.

મન ફકત ચેહેલ રેયાલ મી-તવાનમ બે-દેહમ.

174 How much luggage do you allow free of charge?

Che qadr bār-e-majjānee mojāz ast ?

چه قدر بار مجّانی مجاز است ؟

ચે કદ્ર બારે મજ્જાની મોજાઝ અસ્ત ?

175 What do you charge per maund ?

کرایهٔ هر منی چند است ؟

Kirāyayee har manee chand ast ?

કેરાયેહ હર મની ચન્દ અસ્ત ?

176 What will be the fare from Bushire to Tehran for the whole car ?

اگر اتومبیل در بست را از بوشهر تا طهران کرایه کنیم - چند باید بدهیم ؟

Agar otoomobeel-e-dar bast rā az Booshahr tā Tehrān kerāya koneem, chand bāyad be-deheem ?

અગર ઓતૂમોબીલે દર બસ્ત રા અઝ બૂશહર તા તેહરાન કેરાયે કોનીમ, ચન્દ બાયદ બે-દેહીમ ?

177 See, that you take sufficient petrol and spare tyres and tubes.

ملتفت باش - که بنزین کافی و رزین و لاستیک یدکی همراه بر دارید

Moltafet bāsh, ke benzeen-e-kāfee wa rezeen wa lāsteek-e-yadakee hamrāh bar-dāreed.

મોલ્તફેત બાશ, કે બેનઝીને કાફી વ રેઝીન વ લાસ્તીકે યદકી, હમરાહ બર દારીદ.

178 See, that the motor lamps are all right.

متوجه باش - که چراغ اتومبیل درست است

Motawajjeh bāsh, ke cherāgh-e-otoomobeel dorost ast.

મોતવજ્જે બાશ, કે ચેરાઘે ઓતૂમોબીલ દોરોસ્ત અસ્ત.

179 What's the matter ?

چه واقع شده است ؟

Che wāqe' shoda-ast ?

ચે વાકે શોદે અસ્ત ?

180 I am afraid, the tyre is punctured.

بگمانم - لاستیک سوراخ شده است

Ba gomānam, lāsteek soorākh shoda-ast.

બ ગોમાનમ, લાસ્તીક સૂરાખ શોદે—અસ્ત.

181 Drive the car slowly.

اتومبیل را آهسته بران

Otoomobeel rā āhesta be-rān.

ઓતૂમોબીલ રા આહેસ્તે બે—રાન.

182 I feel many jerks.

اتومبیل خیلی تکان می دهد

Otoomobeel khailee takān mee-dehad.

ઓતૂમોબીલ ખૈલી તકાન મી—દેહદ.

183 Is the way sandy?
راه ریگزار دارد ؟
Rāh reegzār dārad?
રાહ રીગઝાર દારદ ?

184 Drive carefully.
به احتیاط برانید
Ba ehteyāt be-rāneed.
બ. એહતેયાત બે-રાનીદ.

185 What is this place called?
اینجا را چه می گویند ؟
Eenjā rā che mee-gooyand?
ઈન જા રા ચે મી-ગૂયન્દ ?

186 Stop the car for a while.
قدری اتومبیل را نگاه دار
Qadree otoomobeel rā negāh dār.
કદ્રી ઓતૂમોબીલ રા નેગાહ દાર.

187 I am quite tired on account of the journey.
بنده- از این مسافرت خیلی کوفته هستم
Banda, az een mosāferat khailee koofta hastam.
બન્દે, અઝ ઈન મોસાફેરત ખૈલી કૂફ્તે હસ્તમ.

188 Sir, we shall come to a tea-shop presently.
آقا - حالا ما به قهوه خانه می رسیم
Āqā, hālā mā ba qahwa-khāna mee-raseem.
આકા, હાલા મા બ કહવેખાને મી-રસીમ.

189 I am thirsty.
من تشنه هستم
Man teshna hastam.
મન તેશ્ને હસ્તમ.

190 Bring five cups of tea.
پنج فنجان چای بیار
Panj fenjān-e-chāye be-yār.
પન્જ ફેનજાને ચાય બે-યાર.

191 I am hungry.
من گرسنه هستم
Man goresna hastam.
મન ગોરેસ્ને હસ્તમ.

192 Bring me anything to eat.
چیز خوردنی اگر هست - بیار
Cheez-e-khordanee agar hast, be-yār.
ચીઝે ખોરદની અગર હસ્ત, બે-યાર.

193 Bring bread and cheese.
نان و پنیر بیار
Nān wa paneer be-yār.
નાન ઓ પનીર બે-યાર.

194 I have bread, whey and eggs.
نان و دوغ و تخم مرغ حاضر است
Nān o dogh o tokhm-e-morgh hāzer ast.
નાન ઓ દોઘ ઓ તોખ્મે મોર્ઘ હાઝેર અસ્ત.

195 How much am I to pay ?	*Chand bāyad be-deham ?*
چند باید بدهم ؟	ચન્દ બાયદ બે-દેહુમ ?
196 Why do you ask for more?	*Cherā zeyād mee-khāheed ?*
چرا زیاد میخواهید	ચેરા ઝેયાદ મી-ખાહીદ ?
197 How far is the village from here ?	*Az eenjā ba deh che qadr rāh ast ?*
از اینجا به ده چه قدر راه است ؟	અઝ ઇન જા બ દેહ ચે કદ્ર રાહ અસ્ત ?
198 When shall we reach the garage ?	*Kai ba gārāzh mee-raseem.*
کی به گاراژ می رسیم	કયે બ ગારાઝ મી-રસીમ.
199 This place is dirty ; just clean it up well.	*Eenjā kaseef ast, bee zahmat tameez koneed.*
اینجا کثیف است - بی زحمت تمیز کنید	ઇન જા કસીફ અસ્ત, બી ઝહમત તમીઝ કોનીદ.
200 Untie the bedding now.	*Hālā rakht-e-khāb rā bāz kon.*
حالا رخت خواب را باز کن	હાલા રખ્તે ખાબ રા બાઝ કોન.
201 Stop the car at the hotel.	*Otoomobeel rā jalaue-mehmān-khāna, negāh dār.*
اتومبیل را جلو مهمان خانه - نگاه دار	ઓતૂમોબીલ રા જલૌવે મેહમાન-ખાને, નેગાહ દાર.
(At the hotel)	
202 Light the lamp, please.	*Cherāgh rā raushan koneed.*
چراغ را روشن کنید	ચેરાઘ રા રૈાશન કોનીદ.
203 Let us see our luggage.	*Be-gozār, asbāb-e-mān rā be-beeneem.*
بگذار - اسباب مان را ببینیم	બે-ગોઝાર, અસબાબે માન રા બેં-બીનીમ.
204 Where is my hand-bag ?	*Keef-e-dastee-ye-man kojāst ?*
کیف دستی من کجاست ؟	કીફે દસ્તીયે મન કોજાસ્ત ?
205 Take care of our luggage at night.	*Dar shab moltafet-e-asbābhā bāsh.*
در شب ملتفت اسباب ها باش	દર શબ મોલ્તફેતે અસબાબહા બાશ.

206 See that nobody takes it away. ملتفت باش . کسی چیزی نبرد — *Mollafet bash, kasee cheezee na barad.* મોલતફેત બાશ, કસી ચીઝી ન બરદ.

207 You are responsible for it. شما مسئول آن هستید — *Shomā mas-ool-e ān hastid.* શુમા મસ્ઉલે આન હસ્તીદ.

208 Give him money. پولش بدهید — *Poolash bedehed.* પુલશ બેદેહેદ.

209 Don't quarrel. مرافعه نکنید — *Moorafe'a na koned.* મોરાફેઅ ન કોનેદ.

210 Don't try to bully me. I shall not tolerate it. داد و قال بیهوده مکن . من از میدان بدر نمی روم — *Dād o qāl-e bee-hoodeh makon; man az meedān ba dar nameeravam.* દાદ ઓ કાલે બીહુદે મકુન; મન અઝ મીદાન બ દર નમીરવમ.

211 Don't abuse me. فحش به من ندهید — *Fohsh ba man na deh ed.* ફોહ્શ બ મન ન દેહેદ.

212 Be careful. متوجه باش — *Motawajjeh bāsh.* મોતવજ્જેહ બાશ.

CHAPTER XXIII.

Meetings and Greetings.

(At the time of saluting a Mohammedan)

213 Good day! سلام علیکم — *Salāmon 'alaikom.* સલામોન અલૈકોમ.

(Returning this salutation)

214 Good day, to you. علیکم السلام — *'Alaikom-os-salām.* અલૈકોમ ઓસ્સલામ.

215 Good morning! (At the time of saluting a Zoroastrian) صبح بخیر — *Sobh ba khair.* સોબ્હ બ ખૈર.

216 Good morning to you.	*Sobh-e-shomā ba khair.*
صبح شما بخیر	સોબ્હે શોમા બ ખૈર.
217 Good day !	*Rooz ba khair.*
روز بخیر	રૂઝ બ ખૈર.
218 Good day to you.	*Rooz-e-shomā ba khair.*
روز شما بخیر	રૂઝે શોમા બ ખૈર.
219 Good night !	*Shab ba khair.*
شب بخیر	શબ બ ખૈર.
220 Good night to you.	*Shab-e-shomā ba khair.*
شب شما بخیر	શબે શોમા બ ખૈર.
221 How are you ?	*Ahvāl-e-shomā che taur ast?*
احوال شما چه طور است ؟	અહ્વાલે શોમા ચે તૈાર અસ્ત ?
(To an equal or inferior)	
222 How are you ?	*Ahvāl-e-shareef che taur ast?*
احوال شریف چه طور است ؟	અહ્વાલે શરીફ ચે તૈાર અસ્ત ?
(To a superior)	
223 Thank you, quite well. (in vogue amongst Mohammedans)	*Al-hamdo le'llāh.*
الحمد الله	અલ–હમદો–લેલ્લાહ.
224 Thank you, quite well. (in vogue amongst Zoroastrians)	*Sepās-e-Dādār Hormazd* (or) *shokre-Khoda.*
سپاس دادار هرمزد (or) شکر خدا	સેપાસે દાદાર હોરમઝદ (અથવા) શોક્રે ખોદા.
225 Please, come in.	*Be-farmāyeed.*
بفرمائید	બે–ફરમાઇદ.
226 Sit down, please.	*Be-nesheeneed, āqā.*
بنشینید - آقا	બે–નેશીનીદ, આકા.
227 What's your name ? (To an inferior)	*Esm-e-shomā cheest ?*
اسم شما چیست ؟	એસ્મે શોમા ચીસ્ત ?

228 What's your name ? (To an equal)
اسم جناب عالی چیست ؟
Esm-e-janāb-e-'ālee cheest ?
ઍસ્મે જનાબે આલી ચીસ્ત ?

229 What's your name ? (To a superior)
اسم حضرت عالی چیست ؟
Esm-e-hazrat-e-'ālee cheest ?
ઍસ્મે હઝરતે આલી ચીસ્ત ?

230 My name is Hormazd.
اسم بنده هرمزد است
Esm-e-banda Hormazd ast.
ઍસ્મે બન્દે હોરમઝદ અસ્ત.

231 Do you know me ?
آیا - شما بنده را می شناسید ؟
Āyā, shomā banda rā mee-shanāseed ?
આયા, શોમા બન્દે રા મી-શનાસીદ ?

232 Yes, sir.
بلی - آقا
Bale, āqā.
બલે, આકા.

233 No, sir.
خیر - آقا
Khair, āqā.
ખૈર, આકા.

234 I am a Zoroastrian.
من زرتشتی هستم
Man Zartoshtee hastam.
મન ઝરતોશ્તી હસ્તમ.

235 I have come from Bombay.
من از بمبئی آمده ام
Man az Bambayee āmada-am.
મન અઝ બમ્બઈ આમદેઅમ.

236 May I see Mr. Merwan ?
ممکن است - آقای مهربان را ملاقات کنم ؟
Momken ast, āqāye Mehrbān rā molāqāt konam ?
મોમકેન અસ્ત, આકાયે મેહરબાન રા મોલાકાત કોનમ ?

237 It is very kind of you to come to see me.
خیلی لطف کردید - که تشریف آوردید
Khailee lotf kardeed, ke tashreef āwardeed.
ખૈલી લોત્ફ કરદીદ, કે તશરીફ આવરદીદ.

238 I am delighted to see you.
بنده - از دیدار شما مسرورم
Banda, az deedār-e-shomā masrooram.
બન્દે, અઝ દીદારે શોમા મસરૂરમ.

239 What have you come for here ?	*Barāye che tashreef āwarda-eed ?*
برای چه تشریف آورده اید ؟	બરાયે ચે તશરીફ આવરદે-ઇદ ?
240 I have come here for trade purposes.	*Man barāye tejārat eenjā āmada-am.*
من برای تجارت اینجا آمده ام	મન બરાયે તેજારત ઇન જા આમદે-અમ.
241 I have come here to join the Government service.	*Man āmada-am, ke dar edāra-ye-daulatee mostakhdam be-shawam.*
من آمده ام - که در ادارهٔ دولتی مستخدم بشوم	મન આમદે-અમ, કે દર એદારેયે દોલતી મોસ્તખ-દમ બે-શવમ.
242 I have come here as a tourist.	*Man barāye seyāhat āmada-am.*
من برای سیاحت آمده ام	મન બરાયે સેયાહત આમદે-અમ.
243 We have come to enjoy the climate.	*Mā barāye hawā khoree āmada-eem.*
ما برای هوا خوری آمده ایم	મા બરાયે હવા ખોરી આમદે-ઇમ.
244 Are you going to stay here long ?	*Ayā, khailee waqt eenjā mee-māneed ?*
آیا - خیلی وقت اینجا می مانید ؟	આયા, ખૈલી વક્ત ઇન જા મી-માનીદ ?
245 It may be a few weeks or a few days.	*Shāyad, chand hafta yā chand rooz be-mānam.*
شاید - چند هفته یا چند روز بمانم	શાયદ, ચન્દ હફ્તે યા ચન્દ રૂઝ બે-માનમ.
246 It depends on circumstances.	*Tamām basta ba peesh āmad ast.*
تمام بسته به پیش‌آمد است	તમામ બસ્તે બ પીશ આમદ અસ્ત.
247 Where are you going now ?	*Hālā kojā tashreef mee-bareed ?*
حالا کجا تشریف می برید ؟	હાલા કોજા તશરીફ મી-બરીદ ?
248 I am going out for a walk.	*Banda, barāye gardesh mee-rawam.*

بنده - برای گردش می روم

249 Please, wait a while.

مرحمت فرموده - قدری صبر کنید

250 Where were you ?

کجا تشریف داشتید ؟

251 What places are worth seeing here ?

جاهای دیدنی اینجا کدام است ؟

252 Where is the British Consulate ?

قونسولخانهٔ انگلیس کجاست ؟

253 Where is the aerodrome ?

ایستگاه طیاره کجاست ؟

254 How far is it from here ?

از اینجا چه قدر راه است ؟

255 I want a guide.

من بلدچی می خواهم

256 There is tram service by which you can get there.

یك تراموای است - که شما را آنجا می رساند

257 Thank you for your trouble.

از زحمات جناب عالی خیلی ممنون هستم - مرحمت عالی زیاد

બન્દે, બરાયે ગરદેશ મી-રવમ.

Marhamat farmooda, qadree sabr koneed.

મરહમત ફરમૂદે, કદ્રી સબ્ર કોનીદ.

Kojā tashreef dāshteed ?

કોજા તશરીફ દાશ્તીદ ?

Jāhā-ye-deedanee-ye-eenjā kodām ast ?

જાહાયે દીદનીયે ઈન્જા કોદામ અસ્ત ?

Qoonsool-khāna-ye-Englees kojāst ?

કુનસૂલખાનેયે એન્ગ્લીસ કોજાસ્ત ?

Eestagāh-e-taiyāra kojāst ?

ઈસ્તગાહે તૈયારે કોજાસ્ત.

Az eenjā che qadr rāh ast !

અઝ ઈન જા ચે કદ્ર રાહ અસ્ત ?

Man balad-chee mee-khāham.

મન બલદચી મી-ખાહમ.

Yak trāmwāy ast, ke shomā rā ānjā mee-rasānad.

યક ત્રામવાય અસ્ત, કે શોમા રા આન જા મી-રસાનદ.

Az zahmāt-e-janāb-e-'ālee khailee mamnoon hastam ; marhamat-e-'ālee zeyād.

અઝ ઝહમાતે જનાબે આલી ખૈલી મમનૂન હસ્તમ ; મરહમતે આલી ઝેયાદ.

CHAPTER XXIV.

Visiting.

(After knocking and receiving a reply)	
258 Open the door.	*Dar rā bāz kon.*
در را باز کن	દર રા બાઝ કોન.
259 Who are you, please ?	*Shomā keesteed ?*
شما کیستید ؟	શોમા કીસ્તીદ ?
260 I am Kawas.	*Banda Kai-Kāwos hastam.*
بنده کیکاوس هستم	બન્દે કય-કાઉસ હસ્તમ.
261 What do you want, please ?	*Che farmāyeshee dāshteed ?*
چه فرمایشی داشتید ؟	ચે ફરમાયેશી દાસ્તીદ ?
262 I want to see Mr. Fardunji.	*Banda mee-khāham, āqāye Fareedoon rā molāqāt konam.*
بنده می خواهم - آقای فریدون را ملاقات کنم	બન્દે મી-ખાહમ, આકાયે ફરીદુન રા મોલાકાત કોનમ.
263 You are welcome.	*Khosh āmadeed—safā āwardeed.*
خوش آمدید - صفا آوردید	ખોશ આમદીદ–સફા આવરદીદ.
264 You can come in.	*Tashreef be-yāwareed* (or) *be-farmāyeed.*
تشریف بیاورید (or) بفرمائید	તશરીફ બે-યાવરીદ (અથવા) બે-ફરમાયદ.
265 I wish you a happy Nauroz-i-Jamshid.	*Een jashn-e-Nauroz-e-Jamsheedee rā, banda ba shomā tabreek mee-gooyam, wa omeedwār-am, ke hama rooz-e-tān nauroOz bāshad.*
این جشن نوروز جشیدی را - بنده به شما تبریک می گویم - و امیدوارم که همه روز تان نوروز باشد	ઇન જશને નૌરોઝે જમશીદી રા, બન્દે બ શોમા તબ્રીક મી-ગૂયમ, વ ઓમીદવારમ, કે હમે રૂઝે તાન નૌરૂઝ બાશદ.

266 I wish you a happy New Year.

سال نو را بشما تبریک می گویم

Sāl-e-nau rā ba shomā tabreek mee-gooyam.

સાલે નવ રા બ શોમા તબરીક મી—ગુયમ.

267 Let me introduce you to my friend Mr. Nauzar.

اجازه بدهید - جناب عالی را به دوستم - آقای نوزر معرّفی کنم

Ejāja be-deheed. janāb-e-'ālee rā ba dostam, āqāe Nauzar mo'arrefee konam.

એજાઝે બે-દેહીદ, જનાબે આલી રા બે દોસ્તમ, આકાએ નોઝર મોઅરરફી કોનમ.

268 He is a cultured man.

او آدم تربیت شده ایست

Oo ādam-e-tarbeyat shodā-eest.

ઉ આદમે તરબેયત શોદે-ઈસ્ત.

269 You are very lucky.

شما خیلی خوش بختید

Shomā khailee khosh bakhteed.

શોમા ખૈલી ખોશ બખ્તીદ.

270 Can you speak Persian ?

شما می توانید- فارسی حرف بزنید ؟

Shomā mee-tawāneed, Fārsee harf be-zaneed ?

શોમા મી—તવાનીદ, ફારસી હર્ફ બે-ઝનીદ ?

271 I can speak it a little.

می توانم - کمی فارسی حرف بزنم

Mee tawānam, kamee Fārsee harf be-zanam.

મી—તવાનમ, કમી ફારસી હર્ફ બે—ઝનમ.

272 How well you speak Persian ?

شما فارسی خیلی خوب حرف می زنید

Shomā Fārsee khailee khoob harf mee-zaneed.

શોમા ફારસી ખૈલી ખૂબ હર્ફ મી—ઝનીદ

273 I congratulate you.

بنده - به جناب عالی تبریک عرض می کنم

Banda, ba janāb-e-'ālee tabreek 'arz mee-konam.

બન્દે, બે જનાબે આલી તબરીક અર્ઝ મી—કોનમ.

274 Kindly see me at my place.

مرحمت فرموده - در بنده منزل مرا ملاقات کنید

Marhamat farmooda, dar banda manzel, marā molāqāt koneed.

મરહમત ફરમૂદે, દર બન્દે મનઝેલ, મરા મોલાકાત કોનીદ.

275 Will you kindly call on me at my place?

آیا در بنده منزل مرا سرافراز خواهید فرمود؟

Āyā, dar banda manzel, marā sar-afrāz khāheed-farmood?

આયા, દર બન્દે મનઝેલ, મરા સર-અફરાઝ ખાહીદ-ફરમૂદ?

276 I am sorry, I shall not be able to turn up.

ببخشید ـ بنده نمی توانم خدمت برسم

Be-bakhsheed, banda namee-tawānam khedmat be-rasam.

બે-બખશીદ, બન્દે નમી-તવાનમ, ખેદમત બે-રસમ.

277 I shall try my best to come.

بنده ـ سعی خواهم نمود ـ که خدمت برسم

Banda, sa'y khāham-namood, ke khedmat be-rasam.

બન્દે, સઅય્ ખાહમ-નમૂદ, કે ખેદમત બે-રસમ.

278 You are welcome at any time.

هر وقت تشریف بیاورید ـ خوش آمده اید

Har waqt tashreef be-yāwareed, khosh āmada-eed.

હર વક્ત તશરીફ બે-યાવરીદ, ખોશ આમદે-ઈદ.

279 At your leisure.

هر وقت فرصت دارید

Har waqt forsat dāreed.

હર વક્ત ફોરસત દારીદ.

280 I had been to your place yesterday to see you, but you were not at home.

بنده ـ دیروز به زیارت جناب عالی آمده بودم ـ امّا شما تشریف نداشتید

Banda, deerooz ba zeyārat-e-janāb-e-'ālee āmada-boodam, ammā shomā tashreef na dāshteed.

બન્દે, દીરૂઝ બ ઝેયારતે જનાબે આલી આમદે-બુદમ, અમ્મા શોમા તશરીફ ન દાશતીદ.

281 I am sorry.

افسوس می خورم

Afsos mee-khoram.

અફસોસ મી-ખોરમ.

282 I shall be much pleased, if you will kindly take tea with me to-morrow evening.

Agar fardā bā man chāy mail farmāyeed, besyār sar-afrāz khāham-shod.

اگر فردا با من چای میل فرمائید- بسیار سر افراز خواهم شد

અગર ફરદા બા મન ચાએ મેલ ફરમાએદ, બસીઆર સર અફરાઝ ખાહમ-શોદ.

283 Most willingly.

به چشم

Ba chashm.

બ ચશ્મ.

284 Thank you very much.

خیلی ممنونم

Khailee mamnoonam.

ખૈલી મમનુનમ.

285 Would you like to have strong or weak tea ?

چای پر رنگ میل می فرمائید یا کم رنگ ؟

Chāye por rang meel mee farmāyeed, yā kam rang ?

ચાએ પોર રંગ મેલ મી-ફરમાએદ, યા કમ રંગ ?

286 Anything will do, please.

هر طور باشد - خوب است

Har taur bāshad, khoob ast.

હર તોર બાશદ, ખૂબ અસ્ત.

287 Will you kindly give me a little of sugar ?

قدری شکر به بنده التفات می فرمائید ؟

Qadree shakar ba banda iltefāt meefarmāyeed ?

કદ્રી શકર બ બન્દે ઈલ્તેફાત મી-ફરમાએદ ?

288 Can I get milk here ?

اینجا شیر پیدا می شود ؟

Eenjā sheer paidā mee shawad ?

ઈનજા શીર પૈદા મી-શવદ ?

289 Be at home, please.

اینجا را خانهٔ خود تان بدانید

Eenjā rā khāna-ye-khud-e-tān be-dāneed.

ઈનજા રા ખાનએ ખુદે તાન બે-દાનીદ.

290 You have done me a great favour.

به بنده - خیلی مرحمت فرموده اید

Ba banda, khailee marhamat farmooda-eed.

બ બન્દે, ખૈલી મરહમત ફરમૂદે-ઈદ.

291 Are you married ?

شما داماد شده اید ؟

Shomā dāmād shoda-eed ?

શોમા દામાદ શોદે-ઈદ ?

292 Is your daughter married?

آیا - دختر شما شوهر کرده است ؟

Āyā, dokhtar-e-shomā shauhar karda-ast ?

આયા, દોખતરે શોમા શોહર કર્દે-અસ્ત ?

293 He has invited me to dinner. | *Oo banda rā ba shām da'wat karda-ast.*

او بنده را به شام دعوت کرده است | ઓ બન્દે રા બ શામ દઅવત કર્દે-અસ્ત.

294 Let us drink to the health of Mr. Rustom. | *Ba salāmatee-ye-janāb-e-Rostam be-noosheem.*

به سلامتی جناب رستم به نوشیم | બ સલામતીએ જનાબે રોસ્તમ બે-નૂશીમ.

295 Amen ! | *Noosh-e-jān.*

نوش جان | નૂશે જાન.

296 May you live long. | *Khodāwand tool-e-'omr ba shomā be-dehad.*

خداوند طول عمر به شما بدهد | ખોદાવન્દ તૂલે ઓમ્ર બે શોમા બે-દેહદ.

297 May God bless you. | *Khodā shomā rā taufeeq be-dehad.*

خدا شما را توفیق بدهد | ખોદા શોમા રા તૌફીક બે-દેહદ.

298 Thank you. I drink to yours. | *Khailee mamnoonam, man ham ba salāmatee-ye-shomā mee-nousham.*

خیلی ممنونم - من هم به سلامتی شما می نوشم | ખેલી મમનૂનમ, મન હમ બ સલામતીએ શોમા મી-નૂશમ.

299 What is the news ? | *Che khabar-e-tāza eest ?*

چه خبر تازه است ؟ | ચે ખબરે તાઝે ઈસ્ત ?

300 I have been here for the last twelve days. | *Dowāzdah rooz ast, ke eenjā hastam.*

دوازده روز است - که اینجا هستم | દોવાઝદહ રૂઝ અસ્ત, કે ઇન જા હસ્તમ.

301 Tehran is a beautiful city. | *Tehrān shahr-e-qashangee ast.*

تهران شهر قشنگی است | તેહરાન શહરે કશન્ગી અસ્ત.

302 I enjoyed myself very much yesterday. | *Deerooz khailee khosh gozasht, wa jāye shomā besyār khālee bood.*

دیروز خیلی خوش گذشت - و جای شما بسیار خالی بود | દીરૂઝ ખેલી ખોશ ગોઝશ્ત, વ જાયે શોમા બેસ્યાર ખાલી બૂદ.

303 The climate is splendid here.
آب و هوای اینجا بسیار خوب است
Ab o hawaye eenja, besyar khoob ast.
આબો હવાએ ઇનજા, બેસ્યાર ખૂબ અસ્ત.

304 Any other news ?
دیگر چه خبر دارید ؟
Deegar che khabar dāreed ?
દીગર ચે ખબર દારીદ ?

305 Nothing particular.
قابل عرض نیست
Qābel-e-arz neest.
કાબેલે અર્ઝ નીસ્ત.

306 Now I desire to go. (to an inferior)
می خواهم - مرخص بشوم
Mee-khāham, morakhkhas be-shawam.
મી-ખાહમ મોરખ્ખસ બે-શવમ.

307 Will you permit me to go? (to an equal)
اجازهٔ مرخصی می دهید
Ejāzaye morakhkhasee mee-deheed.
એજાઝએ મોરખ્ખસી મી-દેહીદ.

308 Will you order me to go? (to a superior)
مرخص می فرمائید
Morakhkhas mee-farmāyeed.
મોરખ્ખસ મી-ફરમાઇદ.

309 Why are you in such a hurry?
به این زودی تشریف میبرید
Ba een zoodee tashreef mabareed.
બે ઇન ઝુદી તશરીફ મ-બરીદ.

310 As I have some engagement, I have to go.
چون کار دارم - مرخص می شوم
Choon kār dāram, morakhkhas mee-shawam.
ચૂન કાર દારમ, મોરખ્ખસ મી-શવમ.

311 Just as you please.
اختیار دارید (or) مختارید
Ekhteyār dāreed (or) *mokhtāreed.*
એખતેયાર દારીદ (અથવા) મોખ્તારીદ.

312 I have given you much trouble.
خیلی زحمت دادم
Khailee zahmat dādam.
ખૈલી ઝહમત દાદમ.

313 There was no trouble at all.
خیر - شما خیلی زحمت کشیدید
Khair, shomā khailee zahmat kasheedeed.
ખૈર, શોમા ખૈલી ઝહમત કશીદીદ.

314 I hope you will again give me the pleasure of your company; you will be very welcome.	*Khailee khosh āmadeed ; en shā'llah, ba een zoodee do bāra tashreef be-yāwareed.*
خیلی خوش آمدید - انشاالله - به این زودی دو باره تشریف بیاورید	ખૈલી ખોશ આમદીદ; એનશાલ્લા, બ ઇન ઝૂદી દો બારે તશરીફ બે-યાવરીદ.
315 Certainly, I will avail myself of your kind invitation.	*Chashm, zahmat mee-deham, sāyayee shomā kam na shawad.*
چشم - زحمت می دهم - سایهٔ شما کم نشود	ચશ્મ, ઝહ્મત મી-દેહુમ; સાયેહ શોમા કમ ન શવદ.
316 Much obliged.	*Lotf-e-shomā zeyād* (or) *marhamat-e-'ālee zeyād.*
لطف شما زیاد (or) مرحمت عالی زیاد	લોત્ફે શોમા ઝેયાદ (or) મરહમતે આલી ઝેયાદ.
317 Good-bye.	*Khodā hāfez.*
خدا حافظ	ખોદા હાફેઝ.
(reply form)	
318 Good-bye to you.	*Khodā hāfez-e-shomā.*
خدا حافظ شما	ખોદા હાફેઝે શોમા.

CHAPTER XXV.

At the Port of Departure.

(To the passport officer)	
319 Well, sir, I want to return to Bombay.	*Āqā, man mee-khāham; ba Bambayee bar-gardam.*
آقا - من می خواهم - به بمبئی برگردم	આકા, મન મી-ખાહેમ, બ બમ્બઈ બર-ગરદમ.
320 Have you got your passport, please ?	*Āyā, tazkara dāreed ?*
آیا - تذکره دارید ؟	આયા, તઝકરે દારીદ?

321 Yes, sir; here it is.
بلی - آقا - این است
Bale, āqā, een ast.
બલે, આકા, ઇન અસ્ત.

322 Many thanks; good-bye.
ممنونم - خدا حافظ شما
Mamnoonam, Khodā hāfez-e shomā.
મમનૂનમ, ખોદા હાફેઝે શોમા.

323 Where can I get the passage for Bombay?
تیکت برای جهاز بمبئی کجا یافت می شود ؟
Teeket barāye jahāz-e Bambayee, kojā yāft mee-shawad?
ટીકિટ બરાયે જહાઝે બમ્બાઇ કોજા યાફ્ત મી-શવદ?

324 When is the steamer due to start?
جهاز کی حرکت می کند ؟
Jahāz kai harakat mee-konad?
જહાઝ કય હરકત મી-કોનદ?

325 Where is the harbour?
بندر کجاست ؟
Bandar kojāst?
બન્દર કોજાસ્ત?

a porter?
حمّالی پیدا می شود ؟
Hammālee paidā mee-shawad?
હમ્માલી પૈદા મી-શવદ?

327 Take the luggage to the Custom-house.
اسباب مرا به گمرکخانه ببرید
Asbāb-e marā ba gomrok-khāna be-bareed.
અસબાબે મરા બ ગોમરોકખાને બે-બરીદ.

328 Sir, here is the boat to take you to the steamer.
آقا - زورق حاضر است - تا شما را به جهاز ببرد
Āqā, zauraq hāzer ast, tā shomā rā ba jahāz be-barad.
આકા, ઝઉરક હાઝેર અસ્ત, તા શોમા રા બ જહાઝ બે-બરદ.

329 Put in all the luggage with care.
تمام اسباب را با توجّه داخل بگذارید
Tamām-e-asbāb rā bā tawajjoh dākhel be-gozāreed.
તમામે અસ્બાબ રા બા તવજ્જો દાખેલ બે-ગોઝારીદ.

330 That's all right; let us start.
خیلی خوب - حرکت کنیم
Khailee khoob, harakat koneem.
ખૈલી ખૂબ; હરકત કોનીમ.

CHAPTER XXVI.

The Doctor.

331 Will you, please, send for the doctor ?	*Marhamat farmooda, doctor rā be-talabeed.*
مرحمت فرموده - دکتر را بطلبید ؟	મરહમત ફરમુદે, દોકટોર રા બે-તલબીદ ?
332 I feel very ill.	*Hālam khailee bad ast.*
حالم خیلی بد است	હાલમ ખૈલી બદ અસ્ત.
333 I have telephoned to him to come at once.	*Telephoon karda-am, ke fauran be-yāyand.*
تلفن کرده ام - که فوراً بیایند	તેલેફૂન કર્દે-અમ, કે ફૌરન બે-યાયન્દ.
334 What is the matter with you ?	*Che tān shoda ?*
چه تان شده ؟	ચે તાન શોદે ?
335 Doctor ! I am suffering from fever.	*Doctor, man tab dāram.*
دکتر - من تب دارم	દોકટોર, મન તબ દારમ.
336 How do your bowels work ?	*Shekam-e tān che tāur kār mee-konad ?*
شکم تان چه طور کار می کند ؟	શેકમે તાન ચે તૌર કાર મી-કોનદ ?
337 I am suffering from constipation.	*Man yobs-e-me'da dāram.*
من یبس معده دارم	મન યોબ્સે મેઅદે દારમ.
338 Let me feel your pulse.	*Be-gozār, nabz-e-tān be-beenam.*
بگذار - نبض تان ببینم	બે-ગોઝાર, નબ્ઝે તાન બે-બીનમ.
339 Show me your tongue.	*Zabān-e-tān rā neshān be-deheed.*
زبان تان را نشان بدهید	ઝબાને તાન રા નેશાન બે-દેહીદ.
340 Do you perspire much ?	*Āyā, khailee 'araq mee-koneed?*
آیا - خیلی عرق می کنید ؟	આયા, ખૈલી અરક મી-કોનીદ ?
341 Have you any pain ?	*Āyā, jāyee tān dard mee-konad ?*

آیا - جائی تان درد می کنند

Ayā, jāe tān dard mee-konad ?

આયા, જાએ તાન દર્દ મી-કોનદ ?

342 Do you get good sleep ?

آیا - خوب خواب می کنید ؟

Ayā, khoob khāb mee-koneed ?

આયા, ખૂબ ખાબ મી-કોનીદ ?

343 Have you a good appetite ?

اشتهای تان - خوب است ؟

Eshtehāye tān, khoob ast ?

એશ્તેહાએ તાન ખૂબ અસ્ત ?

344 How old are you ?

چند سال دارید ؟

Chand sāl dāreed ?

ચન્દ સાલ દારીદ ?

345 Have you brought a bottle for the medicine ?

شما شیشه برای دوا آورده اید ؟

Shomā sheesha barāye dawā āwardaeed ?

શોમા શીશે બરાએ દવા આવરદે-ઈદ ?

346 Take this medicine.

این دوا را بخورید

Een dawā rā be-khoreed.

ઈન દવા રા બે-ખોરીદ.

347 One dose of this medicine should be taken in the morning, one in the afternoon before meal, and the third one, at sun-set.

یک خوراک صبح - و یک خوراک بعد از ظهر پیش از غذا - و یک خوراک دیگر باید وقت غروب بخورید

Yak khorāk sobh, wa yak khorāk ba'd az zohr peesh az ghazā, wa yak khorāk-e-deegar bāyad waqt-e-ghoroob be-khoreed.

યક ખોરાક સોબ્હ, વ યક ખોરાક બઅદ અઝ ઝોહર પીશ અઝ ગઝા, વ યક ખોરાકે દીગર બાયદ વક્તે ગોરૂબ બે-ખોરીદ.

348 This is two days' mixture.

این دوا برای دو روز است

Een dawā barāye do rooz ast.

ઈન દવા બરાએ દો રૂઝ અસ્ત.

349 Don't take rice and meat; be very sparing in your diet.

برنج و گوشت نخورید - غذا خیلی کم بخورید

Berenj wa gosht na-khoreed, ghazā khailee kam be-khoreed.

બેરેન્જ વ ગોશ્ત ન-ખોરીદ; ગઝા ખૈલી કમ બે-ખોરીદ.

350 Don't take anything sour or pungent.

Khorāk-e-torosh wa teez na-khoreed.

خوراک ترش و تیز نخورید

ખોરાકે તોરોશ વ તીઝ નં ખોરીદ.

351 This medicine will give you early relief.

این دوا شما را زود معالجه خواهد کرد

Een dawā shomā ra zood mo'ālaja khāhad-kard.

ઇન દવા શોમા રા ઝૂદ મોઆલજે ખાહદ-કર્દ.

352 See me on the third day, and let me know, how you feel.

پس فردا بیائید - ببینم - چه طور هستید؟

Pas fardā be-yāyeed, be-beenam, che taur hasteed.

પસ ફરદા બે-યાઇદ, બે-બીનમ, ચે તૌર હસ્તીદ?

353 Bring back the empty bottle.

شیشهٔ خالی را پس بیاورید

Sheeshaye khālee rā pas be-yāwareed.

શીશેયે ખાલી રા પસ બે-યાવરીદ.

354 Doctor, I feel pain in the stomach.

دکتر - شکم من درد می کند

Doctor, shekam-e-man dard mee-konad.

ડોક્ટોર, શેકમે મન દર્દ મી-કોનદ.

355 Three pills should be taken with water, each one at an interval of three hours.

از این سه حب - هر یک را باید هر سه ساعت با آب بخورید

Az een seh habb, har yak rā bāyad har seh sā'at bā āb be-khoreed.

અઝ ઇન સેહ હબ્બ, હર યક રા બાયદ હર સેહ સાઅત બા આબ બે-ખોરીદ.

356 Doctor, I have a bad headache.

دکتر - سرم بد درد می کند

Doctor, saram bad dard mee-konad.

ડોક્ટોર, સરમ બદ દર્દ મી-કોનદ.

357 Take this powder with water.

این گرد را با آب میل کنید

Een gard rā bā āb mail koneed.

ઇન ગર્દ રા બા આબ મૈલ કોનીદ.

358 Doctor, I have a strong cough.

دکتر - سرفهٔ سخت می کنم

Doctor, sorfa-ye-sakht mee-konam.

ડોક્ટોર, સોરફેયે સખ્ત મી-કોનમ.

359 Apply this twice a day to the throat.
این دوا را روزی دو دفعه به گلوی تان بمالید

360 Doctor, I am suffering from dysentery.
دکتر - من اسهال خونی دارم

361 Do you pass blood ?
خون از شما دفع می شود ؟

362 He is suffering from cholera.
او مرض وبا دارد

363 Do you feel nausea ?
آیا - قی بشما می گیرد ؟

364 Keep your body warm.
بدن را گرم نگاه بدارید

365 Don't eat anything.
هیچ مخورید

366 I feel uneasy to-day.
امروز حالت من خوب نیست

367 My leg is swollen.
پای من ورم کرده

368 I have a boil.
دانه در آورده ام

369 Apply this ointment.
این مرهم را بمالید

370 Doctor, will you see a patient at my place ?

Een dawā rā roojee do daf'a ba galoo-ye-tān be-māleed.
ઇન દવા રા રૂઝી દો દફે બ ગલુયે તાન બે-માલીદ.

Doctor, man eshāl-e-khoonee dāram.
દોક્ટોર, મન એસહાલે ખૂની દારમ.

Khoon az shomā daf' mee-shawad ?
ખૂન અઝ શોમા દફ્અ મી-શવદ ?

Oo maraz-e-wabā dārad.
ઉ મરઝે વબા દારદ.

Āyā, qai ba shomā mee-geerad ?
આયા, કૈ બ શોમા મી-ગીરદ ?

Badan rā garm negāh be-dāreed.
બદન રા ગર્મ નેગાહ બે-દારીદ.

Heech ma-khoreed.
હીચ મ-ખોરીદ.

Emroozhālāt-e man khoob neest.
એમરૂઝ હાલતે મન ખૂબ નીસ્ત.

Pāye man waram karda.
પાયે મન વરમ કર્દે.

Dāna dar āwarda-am.
દાને દર આવર્દે-અમ.

Een marham rā be-māleed.
ઇન મરહમ રા બે-માલીદ.

Doctor, momken ast, ke ba manzel-e-banda, barāye deedan-e-mareezee tashreef be-yāwareed ?

دکتر - ممکن است - که به منزل بنده برای دیدن مریض تشریف بیاورید؟	ડોક્ટોર, મોમકેન અસ્ત, કે બ મનઝેલે બન્દે, બરાએ દીદને મરીઝી તશરીફ બે-યાવરીદ?
371 What is he suffering from?	*Che dardee dārad?*
چه دردی دارد؟	ચે દર્દી દારદ?
372 My fee per call is two Toomans.	*Haqqol qadam-e-man do toomān ast.*
حق القدم من دو تومان است	હક્કોલ કદમે મન દો તૂમાન અસ્ત.
373 I shall soon be coming.	*Man zood mee-āyam.*
من زود می آیم	મન ઝુદ મી-આયમ.

CHAPTER XXVII.

Miscellaneous.

374 Iran has been making rapid progress under His Imperial Majesty Reza Shah Pahlavi.	*Bā tawajjohāt-e-ā'lā hazrat Rezā Shāh-e-Pahlawee, Eerān ba shāhrāh-e-tamaddon peesh me-rawad.*
با توجّهات اعلیحضرت رضا شاه پهلوی - ایران به شاهراهِ تمدّن پیش می رود	બા તવજ્જોહાતે આલા હઝરત રેઝા શાહે પહલવી, ઈરાન બ શાહરાહે તમદદોન પીશ મી-રવદ.
375 When you travel in Iran, knowledge of Persian is absolutely necessary.	*Barāye mosāferat der Eerān, dānestan-e-zabān-e-Fārsee besyār lāzem ast.*
برای مسافرت در ایران - دانستن زبان فارسی بسیار لازم است	બરાએ મોસાફેરત દર ઈરાન, દાનેસતને ઝબાને ફારસી બેસ્યાર લાઝેમ અસ્ત.
376 To go to Iran without the knowledge of the Persian Language, would be the same as visiting Iran, and not eating its fruits.	*Zabān-e-Fārsee na dānestan, wa ba Eerān raftan, mesl een ast ke, ānjā be-raweed, wa meewaye ānjā rā na khoreed.*

زبان فارسی ندانستن - و به ایران رفتن - مثل این است که - آنجا بروید - و میوهٔ آنجا را نخورید	ઝબાને ફારસી ન દાનેસતન, વ બ ઇરાન રફતન, મેસ્લ ઇન અસ્ત કે, આન જા બે-રવીદ, વ મીવેયે આન જા રા ન ખોરીદ.
377 Indeed, the language of Iran is sweeter than its fruits.	*Dar haqeeqat, zabān-e-Eerān sheereentar az meewaye ān ast.*
در حقیقت - زبان ایران شیرینتر از میوهٔ آن است	દર હકીકત, ઝબાને ઇરાન શીરીનતર અઝ મીવેયે આન અસ્ત.
378 All Parsees should learn it.	*Bar tamām-e-pārseehā wājeb ast, ke ān rā be-yāmoozand.*
بر تمام پارسیها واجب است - که آن را بیاموزند	બર તમામે પારસીહા વાજેબ અસ્ત, કે આન રા બે-યામૂઝન્દ.
379 What is the matter with you?	*Che bāketān ast?*
چه باکتان است؟	ચે બાકેતાન અસ્ત ?
380 I am only joking.	*Man shokhee mee-konam.*
من شوخی میکنم	મન શોખી મી-કોનમ.
381 What a shame !	*Zehee sharmandagee !*
زهی شرمندگی !	ઝેહી શરમન્દગી !
382 What a pity !	*Jāye afsos ast !*
جای افسوس است !	જાયે અફસોસ અસ્ત !
383 Take care another time.	*Daf'aye deegar moltafet bāsh.*
دفعهٔ دیگر ملتفت باش	દફએ દીગર મોલતફેત બાશ.
384 Pardon me.	*Be-bakhsheed.*
ببخشید	બે-બખશીદ.
385 What does that mean ?	*Che ma'nee dārad?*
چه معنی دارد؟	ચે મઅની દારદ ?
386 It is all humbug.	*Hama mozakhraf ast.*
همه مزخرف است	હમે મોઝખરફ અસ્ત.
387 For God's sake.	*Az barāye Khodā.*
از برای خدا	અઝ બરાયે ખોદા.

388 Speak the truth. — *Rāst be-gooyeed.*

راست بگوئید — રાસ્ત બે-ગુયદ.

389 Don't tell a lie. — *Doroogh ma-gooyeed.*

دروغ مگوئید — દોરૂઘ મ-ગુયદ.

390 Keep quiet. — *Khāmoosh bāsh.*

خاموش باش — ખામુશ બાશ.

391 Hold your tongue. — *Zabān-e-khod rā negahdār.*

زبان خود را نگهدار — ઝબાને ખોદ રા નેગહદાર.

392 Cut the matter short. — *Qessa rā kootāh kon.*

قصه را کوتاه کن — કેસ્સે રા કુતાહ કોન.

393 Mind your own business. — *Pai kār-e-khoodat be-rav.*

پی کار خودت برو — પૈ કારે ખુદત બે-રવ.

394 You interfere in each and every matter. — *Shomā aghlab dar hama cheez fozoolee mee-koneed.*

شما اغلب در همه چیز فضولی میکنید — શોમા અઘલબ દર હમે ચીઝ ફોઝુલી મી-કોનીદ.

395 Don't bother me. — *Maghzam rā ma-khor* (or) *dard-e-sar ma-deh.*

مغزم را مخور (or) درد سر مده — મગઝમ રા મ-ખોર (અથવા) દર્દે સર મ-દેહ.

396 I don't understand what you say. — *Man moltafet namee-shawam.*

من ملتفت نمیشوم — મન મોલતફેત નમી-શવમ.

397 I don't care for what he says. — *E'tenā ba harf-e-oo na dāram.*

اعتنا بحرف او نه دارم — એઅતેના બ હર્ફે ઉ ન દારમ.

398 What nonsense you talk. — *Che beehooda mee-gooyeed,*

چه بیهوده میگوئید — ચે બીહુદે મી-ગુયદ.

399 I am very busy. — *Banda khailee mashgoolam.*

بنده خیلی مشغولم — બન્દે ખૈલી મશઘૂલમ.

400 You are wasting my time. — *Shomā waqt-e-marā talaf mee-koneed.*

شما وقت مرا تلف می کنید — શોમા વકતે મરા તલફ મી-કોનીદ.

401 He is angry with me.
او با من قهر است
O bā man qahr ast.
[illegible]

402 He is much pleased with me.
او از من خیلی خوشنود است
O az man khailee khoshnood ast.
[illegible]

403 What do you want ?
چه می خواهید ؟
Che meekhāhed ?
[illegible]

404 Remind me.
به یادم بیاورید
Ba yādam beyāwared.
[illegible]

405 What can I do for you ?
چه خدمتی بنده می توانم برای جناب عالی بکنم
Che khidmatee banda mee tawānam, barāye janāb-e-'ālee bekonam.
[illegible]

406 It does not matter.
عیبی ندارد
'Aibee na dārad.
અઈબી ન દારદ.

407 It is all right.
مضایقه نیست
Mazāikee neest.
મઝાએકી નીસ્ત.

408 I request you.
از جنابعالی خواهش می کنم
Az janāb-e-'ālee khāhesh mee konam.
[illegible]

409 I assure you.
بنده به شما اطمینان می دهم
Banda ba shomā etmenān meedeham.
[illegible]

410 Of course.
البته
Albatta.
અલબત્તે.

411 Thank God !
شکر خدا
Shokr-e-Khodā !
શોક્રે ખુદા !

412 May God grant it !
انشاالله
En shā'llāh !
ઇન્શાઅલ્લા !

413 God forbid ?
Khodā na khāsta !

خدا نه خواسته	ખોદા ન ખાસ્તે !
414 May God bless you !	*Bārak allāh !*
بارک الله	બારક અલ્લા !
415 Bravo !	*Mā shā'llāh !*
ماشاالله	માશાલ્લા !
416 I love you.	*Man shomā rā dost mee-dāram.*
من شما را دوست می دارم	મન શોમા રા દોસ્ત મી-દારમ.
417 There was no other remedy.	*Chāraye deegar na bood.*
چارهٔ دیگر نبود	ચારેયે દીગર ન બુદ.
418 Charity begins at home.	*Awwal khcesh ba'd darweesh.*
اوّل خویش بعد درویش	અવ્વલ ખીશ બઅદ દરવીશ.
419 A friend in need is a friend indeed.	*Dost ān bāshad, ke geerad dast-e-dost.*
دوست آن باشد که گیرد دست دوست	દોસ્ત આન બાશદ, કે ગીરદ દસ્તે દોસ્ત.
420 Pride goes before destruction.	*Takabbor 'azāzeel rā khār kard.*
تکبّر عزازیل را خوار کرد	તકબ્બોર અઝાઝીલ રા ખાર કર્દ.
421 Wisdom alone is age.	*Bozorgee ba 'aql ast, na ba sāl.*
بزرگی به عقل است نه به سال	બોઝોરગી બ અકલ અસ્ત, ન બ સાલ.
422 Health is wealth.	*Tandorostee hazār ne'mat ast.*
تندرستی هزار نعمت است	તનદોરોસ્તી હુઝાર નેઅમત અસ્ત.
423 A constant guest is never welcome.	*Mehmān 'azeez ast, magar tā seh rooz.*
مهمان عزیز است مگر تا سه روز	મેહમાન અઝીઝ અસ્ત, મગર તા સે રૂઝ.
424 As you sow, so shall you reap.	*Ensān harche be-kārad, mee-darawad.*
انسان هرچه بکارد میدرود	એનસાન હરચે બે-કારદ, મી-દરવદ.
425 Man is liable to err.	*Ensān jāyaz alkhatāst.*
انسان جایز الخطاست	એનસાન જાયઝ અલખતાસ્ત.

PART V.

CHAPTER XXVIII.

Names of Persian Week Days.

Saturday	شنبه	*Shamba*	શમ્બે
Sunday	یک شنبه	*Yak Shamba*	યક શમ્બે
Monday	دو شنبه	*Do Shamba*	દો શમ્બે
Tuesday	سه شنبه	*Seh Shamba*	સેહ શમ્બે
Wednesday	چهار شنبه	*Chahār Shamba*	ચહાર શમ્બે
Thursday	پنج شنبه	*Panj Shamba*	પન્જ શમ્બે
Friday	جمعه	*Jom'a*	જોમઅે

Friday being the public holiday, the week begins with Saturday.

Names of Persian Months.

			Days	Commences from
فروردین	*Farwardeen*	ફરવરદીન	31	21st of March to 21st of April
اردی بهشت	*Ardee-behesht*	અર્દીબેહેશ્ત	31	21st of April to 21st of May
خرداد	*Khor-dād*	ખોરદાદ	31	21st of May to 21st of June
تیر	*Teer*	તીર	31	21st of June to 21st of July
امرداد	*Amordād*	અમોરદાદ	31	21st of July to 21st of August
شهریور	*Shareewar*	શહરીવર	31	21st of August to 21st of September
مهر	*Mehr*	મેહર	30	21st of September to 21st of October

			Days	Commences from
آبان	*Ābān*	આવાન	30	21st of October to 21st of November
آذر	*Āzar*	આદર	30	21st of November to 21st of December
دی	*Dai*	દએ	30	21st of December to 21st of January
بهمن	*Bahman*	બહમન	30	21st of January to 21st of February
اسپندارمذ	*Espandārmoz*	અસપંદારમદ	29 (or 30 in leap years)	21st of February to 21st of March

The Persian New Year begins on March 21.

Table of Persian Money in use.

1	Shahi	Nickel	10	Shahis	Silver
2	Shahis	„	1	Kran	„
3	„	Silver	2	„	„
5	„	„	5	„	„

20 Shahis or 100 cents equal to 1 Kran, and 10 Krans equal to 1 Toman. Bank Notes are issued by the National Bank of Persia, for denominations of 1, 2, 5, 10, 20, 50 and 100 Tomans.

According to a Bill which was passed by the Majles on March 19th, 1930, the new currency is based upon the gold Rial or Ryal, which is sub-divided into one hundred dinars.

The following coins will be legal currency :—

1 Dinar	Copper
2 Dinars	,,
5 ,,	Nickel
10 ,,	,,
25 ,,	,,
50 ,,	Silver
1 Rial	Silver
2 Rials	,,
5 ,,	,,
10 ,,	Gold (a half Pahlavi)
20 ,,	,, (one Pahlavi)

100 Dinars equal to one Rial, and 20 Rials equal to 1 Pahlavi, which is to be the exact equivalent of an English £.

Table of Weights at present in use.

Persian Weights.	English Weights.
1 Mescal	71·6 grains
1 Seer (16 mescals)	2 ozs. 185 gr.
1 Batman (Tabriz) = 40 seers	6·5464 lbs.
1 Kharvar (Tabriz) = 100 batmans	654·64 lbs.
3 Kharvars	1963·92 lbs.
$3\frac{1}{2}$ Kharvars	2291·24 lbs.

The Batman (usually abbreviated to "Maun") varies in different towns. 1 Shah maun equals two Tabriz mauns.

Measures in use at present.

For cloth :—

16 Gerehs = 1 Zar (about $40\frac{1}{2}$ inches).

For land :—

1 Zar = 39 to 42 inches, according to local custom.

6000 Zars = 1 Farsakh.

For distance :—

1 Farsakh = $2\frac{1}{4}$ to 4 miles, according to the nature of the country.

Proposed New Weights and Measures are based on the Metric System.

Solid. (Unit=1 derham).

Multiples :—

10 nokod or 2 derhams ...	...	2 grammes.
½ mescal or 2½ derhams ...	...	2½ „
1 mescal or 5 derhams ...	...	5 „
1 seer or 75 derhams ...	...	75 „
1 charak or 750 derhams ...	...	750 „
1 sang or 1000 derhams ...	...	1 kilogramme.
½ maun or 1500 derhams ...	...	1½ „
1 kharvar or 300,000 derhams	...	300 „

Fractions :—

1 khardal or 1/1000 derhams	...	1 milligramme.
1 arzan or 1/100 derhams	...	1 centigramme.
1 gandom or 5/100 derhams	...	5 „
1 nokod or 20/100 derhams	...	20 „

Measures of Length.

(Unit, 1 gaz=1 metre).

Multiples :—

10 gaz = 1 decametre.
100 gaz = 1 hectometre.
1 mil or 1,000 gaz = 1 kilometre.
1 farsang or 10,000 gaz = 1 miriametre.

Fractions :—

1 hazarom = 1 millimetre.
1 bahr = 1 centimetre.
1 gerch = 1 decimetre.

Measures of Surface.

(Unit, 1 square gaz = 1 square metre).

Multiples :—

1 gefiz = 1 are or 1 square decametre.
1 jarib = 1 hectare.
1 square mil = 1 square kilometre.

Fractions :—

1 square gereh = 1 square decimetre.
1 square bahr = 1 square centimetre.
1 square moo = 1 square millimetre.

Measures of Capacity.

(Unit, 1 cubic gaz = 1 cubic metre).

Fractions :—

1 cubic gereh = 1 cubic decimetre = 1 peymaneh (for liquid measures).
1 cubic bahr = 1 cubic centimetre.
1 cubic moo = 1 cubic millimetre.

Bales and Packages.

(Approximate).

1 donkey load = 150-180 lbs.
1 mule load = 200-250 lbs.
1 camel load = 350-400 lbs.
1 cart (2 wheels) = 650-1000 lbs.
1 fourgon (4 horses) = $1\frac{1}{2}$ to 2 tons.



Principal Road Distances in English Miles.

Taken from the Road Map of Colonel A. F. Morris, Director General of Roads, issued in 1928 by the Road Department of the Ministry of Public Works, Tehran. Distances converted from kilometres into miles at 1,609 m. = 1 mile and brought up to latest records.

	Partial. (Miles)	Total.
Tehran-Kazvin	—	90
-Hamadan	145	235
-Kermanshah	118	353
-Kasr-i-Shirin	112	465
-Khosrovi (*'Iraq frontier*) ...	15	480
Tehran-Kazvin	—	90
-Zanjan	112	202
-Mianej	83	285
-*Tabriz*	114	399
-Julfa (Russian frontier) ...	82	481
Tehran-Hamadan	—	235
-Malayer (Daulatabad) ...	54	289
-Burujird	37	326
-Khuramabad	73	399
-Dizful	165	564
-Ahwaz (Nasseri)	112	676
-*Mohammerah*	80	756
Tehran-Kum	—	93
-*Sultanabad* (Aragh) ...	84	177
-Malayer (Daulatabad) ...	62	239
-*Mohammerah*	467	709
Tehran-Kazvin	—	90
-Resht	120	230
-Pahlavi (*Enzeli*)	20	210

	Partial. (Miles)	Total
Tehran-Kum	—	93
-Dilijan	57	150
-Robat-Turk	20	170
-Isfahan	99	269
-Shiraz	312	581
-Kazerun	71	652
-*Bushire*	105	757
Tehran-Firuzkuh	—	87
-Alinabad	67	154
-Sari	15	169
-*Bandar Gaz*	61	230
Tehran-Firuzkuh	—	87
-Semnan	52	139
-Damghan	70	209
-Shahrud	42	251
-Sabzewar	169	420
-Nishapur	66	486
-Sharifabad	47	533
-*Meshed*	25	558
-Bajgiran (Russian frontier)...	147	705
Tehran-Sharifabad (as above) ...	—	533
-Turbat-i-Haidari	61	594
-Ghain	143	737
-Birjand	66	803
-*Duzdap*	285	1,088
Meshed-Sharifabad...	—	25
-*Duzdap* (as above) ...	555	580

Tamām Shod.

Opinions of well-known Persian Scholars.

The late Mr. Justice Mirza Ali Akbar Khan, Judge of the High Court of Bombay, Vice-Chancellor of the University of Bombay and the Consul for Persia.—

Mr. Manek Mulla's "Guide to the Persian Language" stands in no need of an introduction. The book has for its object the rendering of practical assistance in the way of acquiring a sufficient knowledge of colloquial Persian, to those who wish to visit Persia or associate with the Persian speaking races. The Parsees of India are rightly proud of their Persian ancestry and in spite of centuries of separation still look up to Persia as their Fatherland. The number of Parsees from India who are every year visiting Persia is on the increase.

Mr. Manek Mulla has travelled widely in Persia and owing to his thorough knowledge of Persian—both classical and colloquial—felt perfectly at home while there. Having been through the experience himself he can well appreciate the difficulties of those travellers in Persia who are not sufficiently equipped with a knowledge of the language as it is spoken in that country. Mr. Manek Mulla's "Guide" will be of great help to such travellers. It is hoped that the book may be the means in however small a way, of encouraging the Parsees of India to visit Persia in still greater numbers and thus revive their historical association with that land.

Apart from the Parsees of India to whom the book must make a special appeal, it will be found useful by members of other communities who have a similar object in view and by those who wish to acquire a work a day knowledge of the language. I am sure this book will be very popular.

MIRZA A. A. KHAN.

Bombay, 19th September 1930.

ترجمهٔ نظریات (به زبان انگلیسی) میرزا علی اکبرخان قاضی محترم محکمه استیناف بمبئی و قونسول افتخاری دولت شاهنشاه ایران

راهنمای زبان فارسی که به قلم آقای مانک فریدون مُلّا زینت طبع گرفته حاجتی به مقدّمه و توصیه ندارد مرام این کتاب آن است که به آن کسانی که می خواهند به زبان فارسی گفتگو و با فارسی زبانان معاشرت نمایند کمک جدّی و مادّی بنماید پارسیان هند از ایرانی نژاد بودن خود افتخار داشته و با وجود قرنهای هجرت هنوز سر زمین ایران را وطن خویش می شمارند ـ عدّه پارسیانی که هر سال به زیارت ایران می روند روبه فزونی است

آقای مانک مُلّا به شخصه در اطراف ایران سیاحت کرده و با دانستن زبان ادبی و لفظی آن کشور با اهالی آن سر زمین در کمال حشر و نشر بوده و با تجربیّات چندین ساله به اشکال کسانیکه چندان به زبان شیرین فارسی آشنا نیستند با خبر بوده و هست این اثر خامه ایشان برای مسافرین آن دیار نهایت سودمندی دارد امید است این کتاب بیشتر سبب تشویق پارسیان هند برای زیارت ایران گردد تا بیشتر به تاریخ اجداد بزرگوار و اسلاف خویش پی برند

علاوه از پارسیان هند که از این کتاب بهرهٔ کاملی خواهند برد برای آن کسان و افراد سایر اقوامی که همین آمال را دارند و می خواهند به زبان سلیس فارسی آشنا گردند غنیمت گرانبهائی در مقابل خویش مشاهده خواهند کرد ـ بنده اطمینان دارم این نامهٔ مفید مطبوع خاطر ومورد تمجید فارسی خواهان خواهد شد

بمبئی ۱۹ سپتمبر ۱۹۳۰ میرزا علی اکبرخان

The Manager, The Imperial Bank of Persia.—

Bombay, 22nd April, 1929.

I have carefully read and studied the compilation of the work of Mr. Manek Fardunji Mulla, contained in his book "A Guide to the Persian Language" and consider the vocabulary and phraseology an excellent help to Europeans who intend studying the Persian language.

(Sd.) W. N. CUTHBERT,
MANAGER,
The Imperial Bank of Persia,
BOMBAY.

ترجمه است

بمبئی مورخه ۲۲ اپریل ۱۹۲۹

این جانب بدقّت کتاب نامی «راهنمای زبان فارسی» مألفه جناب آقای مانک فریدونجی مُلّا ملاحظه نموده و اینک تصدیق میدارم برینکه لغات و اصطلاحات مندرجه کتاب مزبور بهترین امدلوی برای حضرات اروپائیهائیکه تحصیل زبان فارسی را می خواهند بکنند می باشد ×

(امضاء) دبلیو. این. کت برط

مدیر

بانک شاهنشاهی ایران شعبه بمبئی.

Mirza K. Ostowan, Persian Consul in Karachee, 1931.—

کراچی - ۱ - آبان ۱۳۱۰

«راهنمای زبان فارسی»

می توان گفت که نگارنده «راهنمای زبان فارسی» بگرد آوری و ساز نمودن واژه ها و نوادها استادی نموده که نامه اش بکوتاهی و کوچکی پایان گرفت و از این رو هرکس از ۲ تا ۳ ماه به آسانی می تواند به زبان پارسی خوب آشنا شود

بویژه برای رهسپاران کشور شیر و خورشید هم بهره بسزا دارد.

امید است پوران نیاکان ما با کلیه نیازمندانه آقای مانک فریدون ملّای میهن پرست گنج دانش پارسی را گشوده و بر از ما در مهر بانشان آشنا تر شوند.

ک. اُستوان– قنسول دولت شاهنشاهی ایران در کراچی

We venture to say that the writer of the "Guide to the Persian Language" has done the work of collecting and compiling the words and sentences remarkably well. The conciseness and sweetness of the book prove its own efficiency. It will enable each and every individual to become well acquainted with the Persian Language in such a short space of two to three months. Particularly, it will prove of immense use to the intending travellers in the Land of the Lion and the Sun i.e. Persia.

I hope that the sons of our ancestors will open the treasury of Persian Language, and become more acquainted and familiar with their Motherland with the aid of the everlasting key of knowledge, that patriotic Mr. Manek Mulla has bestowed upon then.

(Sd.) K. OSTOWAN,
Persian Consul for Karachee.

Karachee, 1st Aban, 1310.

Mirza Mehdee-ye-e'ttasam, Persian Consul in Quetta, 1929.—

کویته ـ اول دیماه ۱۳۰۸

× × × × × ×

موفقیت جنابعالی را در انجام مقصود که تشویق برادران پارسی
برجعت بوطن اصلی خود ایران است از یزدان پاك درخواست مینماید ـ
و امیدوار است که براهنمائی جنابعالی برادران پارسی بوضعیات و ترقیات
روز افزون فعلی ایران باستانی که اینك از پرتو توجهات و سرپرستی
پدر تاجدار اعلیحضرت پهلوی شاهنشاه با عظمت ایران استقلال و ابهت
قدیم خود را تجدید نموده آشنا شده و آنها را تشویق فرمایند که بوطن
حقیقی و اصلی خود مراجعت و از نعماتی که خدای متعال از هر حیث
بایران و ایرانیان عطا فرموده اند بهره مند گردند ـ در خاتمه سلامت
و مسرت جنابعالی را از خدای متعال مسئلت می نماید

مهدی اعتصام ـ ویس قونسول دولت شاهنشاهی ایران در کویته

× × × × × ×

I pray to God that you will succeed in fulfilling your aim, which is an encouragement to our Persian brothers to return to their Motherland Iran. I hope that by your efforts our Parsee brothers will be informed of the situation that our old Iran under the control and care of His Imperial Majesty, Rezashah Pahlavi, is progressing daily, and that her independence and greatness have been revived.

You encourage them to return to their Motherland, and to have their share of the bounty that our beloved God has bestowed upon Iran and the Iranians in all respects.

In ending this letter, I pray to God that He may give you a sound and happy life.

(Sd.) MEHDEE-YE-E'TTASAM,
Persian Consul for Quetta.

Quetta, 1st Dai 1308.

PRESS OPINIONS.



The Times of India, 5th November 1929.

This interesting little compilation is by an enthusiastic Parsi who is one of those who believe that Persia is "our Mother Country" (Preface). Whether right or wrong, there is no doubt this sentiment persists even to-day as it has persisted through hundreds of years, and now that travel to and in Persia is becoming easier and more comfortable than before, it is likely that more and more Parsis will visit that country. As the author puts it, the language difficulty is a "serious obstacle," and the aim of this book is to solve this difficulty. And no doubt the compilation should help to solve it—to a certain extent. It is a compendium of carefully selected vocabularies containing words of every day use and nearly 300 conversational sentences that should prove useful to a sojourner in the land. The author has also given the elements of Persian grammar in seven pages—a delightful contrast to the ponderous grammars that make the study of the language (that has as little of real grammar as the English) a horrid nightmare. Not that the study of this book will make a novice a Persian scholar; but it will certainly teach him hundreds of words and idioms in common use that our University graduates in Persian are as a rule ignorant of. For our University in its infinite wisdom has so arranged the Persian curricula that a Master of Art who is familiar (or supposed to be familiar) with the Persian classics, literary ar cal, cannot read and understand a newspaper catch what a cultured Persian may say in c The author has also taken great pains to give Parsi readers the pronunciations of all wo as correctly as the Gujarati characters can re book has the commendation of the Manager o of Persia as an "excellent help to Europeans, long stay in Persia is further guarantee c usefulness.

The Bombay Chronicle, 21st July 1929.

The name of Mr. Maneck F. Mulla among the Zoroastrians of Persia and India and also among a section of the Persians is well known. The press in both the countries has favourably commented on his missionary activities during his two visits to Persia a few years ago, specially while reviewing his first book " A Guide to Persia ". Unlike the average Indian enthusiast who, after his sojourn, long or brief, to the West, or for the matter of that, the Near or the Far East, goes on boring his hearers about what he saw and did there, and doing nothing practical, for benefiting self or the community. Mr. Mulla does not believe in bragging about his exploits or expatiating on his experiences. The first tangible proof of that was the publication of the book mentioned above ("A Guide to Persia") which has proved of great value,—a real guide—to those who intend going to that ancient land. In this his second book, he has wisely gone a step further, several steps further rather. Without a working knowledge of the language of a country, a man, however conversant he may be with the topography, the routes, the customs of the people, etc., is like fish out of water there. After doing the spade work Mr. Mulla has well tried toinitiate a beginner into the mysteries of Persian in the simplest way possible. Of the five chapters, the first begins with the elements of Persian grammar, the second deals with the numerals, the third and fourth contain a vocabulary of about 1,300 words in daily use, and the last contains a collection of about 300 colloquial phrases and idioms, many of which are likely to be useful to the tourist. The English equivalent of words is placed in the first column followed by the Persian words in Persian characters (in the second column). The third column contains pronunciations in the Gujerati characters, and the fourth column contains its meaning in the Gujerati language. Special attention is given to the correct pronunciations in Gujerati. The phrases are also given in English as well as in Persian with their pronunciations in the Gujerati characters. Thus anyone who knows English and Gujerati, can, after studying the Persian alphabet, easily have a

working knowledge of that language in a short time by the help of this book.

The cry of "Back to Persia" is no more heard. No doubt, it has been stifled mostly by the racous voice of the croakers whose mental horizon is not remarkable for its breadth. It is well-known fact that Parsis of the past generation owed their affluence to their noble spirit of adventure and perseverance in face of heavy odds. Well-to-do Zoroastrians of the present-day, unlike their forbears, are regretfully apathetic towards the well-being of their less fortunate co-religionists in giving them all necessary help, which bodes no good. At such a juncture the praiseworthy effort of men like Mr. Mulla who do their "bit" though not being favourites of Laxmidevi, are specially commendable in inducing their brothers of the same faith to study the language and proced to the land of their forefathers which is clamouring to receive them with open arms.

In his foreword Mr. H. E. Jalalu'ddin Kahyan, Consul-General for Persia stresses the importance of the Parsis reacquiring "their neglected and forgotten mother tongue with very little effort," and says "this book will serve as a key in enabling them to solve their difficulties." Mr. W. N. Cuthbert, manager of the Imperial Bank of Persia, Bombay, has given his opinion that the book will be an "excellent help to Europeans who intend studying the Persian language".

The Bombay Chronicle, 6th February 1927.

Mr. Manek Faredun Mulla who is known in India as one of the best reciters of the "Shah Nameh" and who is working with missionary devotion for the welfare of the Zoroastrians in Yezd, studying the peculiarities of their religous observances, their social customs and inter-relations with Mussalmans and Christians. Detailed account of his interesting travels on mule back hundred of miles in the interior of Persia, where the motor has not and telegrams demanding strong action penetrated, will be shortly summarised.

જામે જમશેદ, બુધવાર તા૦ ૨૨ મી મે ૧૮૮૯.

મી૦ માણેક મુલ્લાંની ઇરાનની સફર અને તયાંના વસવાટની હકીકતો બાબેના એક પુસ્તકની અમોએ ગયે સાલ આ ટાંકણેજ સીફારસ કીધી. તે પુસ્તક ઇરાનના મુલક અને તયાંના પારસી હમદીનોની બાબદ ઉપર હતું. હાલનું પુસ્તક ઇરાનની ફારસી ભાષાના સંબંધમાં છે. યુરોપની મુસાફરી કરનારાઓના હાથમાં એવાં કાંઇક ભોમીયા સમાન પુસ્તકો આપણે જોઇએ છીએ કે જેમાં અંગ્રેજી, ફ્રેંચ, જરમન, ઇટાલીયન વીગેરેના સાધારણ વાતચીત માટેનાં અગતના વાકયો અને શબદો આપેલા હોય છે કે જેથી મુસાફરોને હોટેલોમાં, આગગાડી ઉપર યા રસ્તામાં ફરતાં પોતાની ખાહેશો જણાવવામાં સવળતા થઇ પડે. હવે ઇરાનમાં મુસાફરી વધારે થવા લાગી છે. માટે તયાંના મુસાફરોને મી૦ મુલ્લાંનું આ પુસ્તક ઉપયોગી માલમ પડશે.

"મુનશી" અને "મુલ્લાં" એ નામો પોતાના કામોમાં કાંઇક સરખામણી દેખાડે છે. તેથી મી૦ મુલ્લાંનું આ નવું પુસ્તક જોઇ આજથી ૬૦ થી ૭૦ વરસપર પ્રગટ થયલું એક પારસી "મુનશી"નું મરહુમ એરવદ ડોસાભાઇ મુનશીનું કાંઇક આવા પ્રકારનું પુસ્તક યાદ આવે છે. તેવણે તે ઇરાનના મુસાફરો માટે નહીં, પણ અતરેનાજ અભયાસીઓ માટે પ્રગટ કરયું હતું, જેમાં અંગ્રેજી અને ફારસી સામસામા વાકયો આપ્યાં હતાં.

હાલના કરતાએ પોતાના પુસ્તકના પાંચ બાબ કરયા છે. તેઓમાં મુસાફરો માટે ખરા ઉપયોગી બાબો નં૦ ૪ અને ૫ છે. જેમાં રાત દહાડાની સાધારણ વાતચીતમાં વપરાતા શબ્દોનો અને વાકયોનો સંગ્રહ કરયો છે. અમોને ખરા ઉપયોગી તો એ ભાગો દીસે છે અને અમો ધારયે છીયે કે મી૦ મુલ્લાં બીજી આવરૂતીમાં એ બે બાબોને વધારે પ્રફુલીત કરે તો એવણનું પુસ્તક મુસાફરોને વધારે ઉપયોગી થઇ પડશે. ફારસી ભાશા મધય એશીયામાં અને પુરવ તરફમાં ફ્રેંચ સમાન ગણાય છે. તેમાં ફ્રેંચ ભાશા માફક જબાનનો મીઠાશ અને તાજીમતવાજે વધારે હોય છે. શરૂઆતમાં મી૦ મુલ્લાંએ એ તાજીમતવાજેની રીત પ્રમાણે એકજ વાકયને જુદી જુદી રીતે આપયો છે તે દરૂસ્ત કરયું છે. અમો ધારયે છીએ કે ઇરાનની સફર કરનારાઓ સફરની આગમચના કાંઇ નહી તો બે મહીના દરરોજ એકાદ બે કલાકો આ પુસ્તક ઉપર એક ચીતે ધયાન આપશે તો તેઓ સફરમાં પારકાઓને આધારે અને પારકાઓની દયાપર ઘણા થોડા રહેશે.

કયસરે-હીંદ, રવીવાર તા૦ ૧૯ મી મે ૧૯૨૯.

આજે આપણા લોકોનો ઇરાન તરફનો ચાહ અને ભકતીભાવ દીવસે દીવસે વધ્યો જાય છે, અને એક વેળા ફારસી જેવી મધુર ભાષા જે આપણા શીખાઉ વર્ગમાં ભુલાઇ ગઇ હતી તે તરફ તેવા વર્ગનો ચાહ ખેંચાવા લાગ્યો છે, અને ઇરાન દેશ પણ જ્યારે પોતાના પ્રગટીકીરણની ટોંચે દીવસે દીવસે આગળ વધ્યો જાય છે, તેવા વખતમાં અમારી તપાસ હેઠળનું મી૦ માણુક મુલ્લાંનું ફારસી ભાષાનું આ પુસ્તક ફારસી ભાષાથી શું અજ્ઞાન કે જ્ઞાની, શું નાના કે મોટા માટે અમો આવકાર-દાયક લેખ્યે છીયે.

મી૦ માણુક મુલ્લાંનો ઇરાન તરફનો ચાહ કેટલો બધો ઉંડો છે, અને એક ખરેખરાં મીશનરી તરીકે ઇરાનના હમદીનોની સ્થીતી સુધા-રવા બે વાર ઇરાન જઇ કેવું તારીફ લાયક કાર્ય કરી આવ્યા છે તે અમારાં, વાંચકોને સારી રવેશે રોશન છે.

અમારી તપાસ હેઠળનું આ પુસ્તક મી૦ મુલ્લાંએ પોતાનાં અનુ-ભવને આધારે રચ્યું છે; અને તેની અંદર સાધારણ રીતીએ ફારસીમાં વાતચીત થઇ શકે તે માટેની સમજણ સ્પષ્ટ રીતીએ આપી છે. ગુજરા-તીમાં લખેલા ફારસી શબ્દો વાંચવા બાબેની ખુલાસાવાર સમજણ આપા ફારસી ભાષાના મુળાક્ષરો, વ્યાકરણના નીયમો વીગેરે સમજાવ્યા છે અને તે એટલી તો સહેલ રીતીએ સમજાવ્યા છે કે શરૂઆતના શીખાઉ વર્ગને પણ ઝટ સમજ પડી શકે એમ છે. કર્તાએ ત્યારબાદ સાધારણ વાતચીતમાં સમાઇ જતા ફારસી લોગતો આપી જુદા જુદા પ્રસંગોએ વાતચીત દરમ્યાન ઉપયોગમાં આવી શકે એવા નાના પણ અતી અગત્યનાં વાકયો આપ્યાં છે, જેમ કરી ફારસી ભાષાથી અજ્ઞાન હોય પણ ઇરાન જવા આતુર હોય એવાઓ માટે મોટી સેવા કરી છે.

આ ગાઇડ ખરેજ ફારસી ભાષાનો એક ભોમ્યોજ છે. ફારસી ભાષાથી બીલકુલ અજ્ઞાન હોય તેવા શખ્સને આ પુસ્તક ફારસી ભાષાનો અભ્યાસ કરવા માટે એક અગત્યનું સાધણ થઇ પડશે.

અમો મી૦ મુલ્લાંને એક સુચના કરવાની રજા લઇયે છીયે કે જ્યારે પણ ભવીષ્યમાં આવાં કોઇક પુસ્તકો તેઓ બાહેર પાડે ત્યારે ફારસી શબ્દો કે વાકયોનાં જેમ તેઓએ ગુજરાતી ભાષામાં ઉચ્ચાર આપ્યા છે, તેવીજ રીતે સાથે સાથે અંગ્રેજી ભાષામાં પણ જો આપવામાં આવે તો

અમારી ખાતરી છે કે ખુદ યુરોપ્યનો જેઓ આ મધુર ઝબાન શીખવાને આતુર હશે તેઓ માટે તે એક આવકારદાયક પુસ્તક થઇ પડશે.

અત્યાર સુધીમાં ઇરાન તરફની જે સેવા મી૦ મુલ્લાંએ બજાવી છે તેમાં આ એકનો વધારો છે જે એટલાજ ઉપરથી માલમ પડે છે કે ઇરાનનાં કોનસલ જનરલે પુસ્તક ઉપર પોતાની પસંદગીની છાપ મારી મી૦ મુલ્લાંને આવાં પુસ્તક માટે ધન્યવાદ આપ્યો છે. જેઓ માત્ર "ઇરાન ઇરાન"ના ખાલી બાહેરનાં પોકળ પોકારો કરે છે, તેઓ માટે મી૦ મુલ્લાંનાં કાર્યો ધડા સમાન છે. મી૦ મુલ્લાં કાંઇપણ ધાંધલ કે ધરપચ વગર જે સંગીન કાર્યો કર્યાં જાય છે તે માટે અમો તેમને ધન્યવાદ આપ્યે છીયે, અને આશા રાખ્યે છીયે કે આ સુંદર સફાઇ સાથનું સો પાનાનું પુસ્તક જે અત્રેનાં ફ્રોર્ટ પ્રીન્ટીંગ પ્રેસમાં છપાયું છે; તેને જરથોસ્તીઓ મોટી સંખ્યામાં ખરીદી કર્તાનાં કાર્યને ઉત્તેજન અને ટેકો આપશે.

The Hablul Matin, Calcutta, 31st October 1930.

مؤلف این رساله مختصر مفید برادر کوچك دین شاه فریدون جی مُلاّ است که مشار الیه سابقاً عضو مجلس تقنینیه اداره اجرائیه حکومت هندوستان بوده و پارهٔ کتب فارسی را برای استفاده بعضی از متعلمین مدرسه متوسطه الفنسطین ترجمه کرده است + آقای مانك جی مُلاّ یکی از پارسیان صمیمی است که ایران را وطن خود میشمارد + و سه بار بایران مسافرت نموده چنانچه پارسال را در سیستان مولد زال یل و رستم گرد بسر برده + در اثناء دو سال اقامت در یزد وظیفه تبلیغ برای دین زردشت را نیز عهده دار بوده است بطوری که مولف اظهار می دارد ندانستن زبان بزرگترین مانعی است که موجب محرومیت اشخاص از مسافرت بایران شده است مقصود از تدوین این مختصر رساله رفع این اشکال است + و البته تا اندازهٔ رفع اشکال تواند نمود + این رساله جوهر

لغاتی است که در ایران معمولاً گفتگو میشود و دارای سی صد جمله ایست که فوق العاده طرف احتیاج مترددین بمملکت ایران است و اصول صرف و نحو فارسی را در هفت صفحه بیان نموده با مقایسه با سایر کتبی که در این فن نوشته شده مزیت این کتاب در قبال پریشانی و عدم انتظام سایر کتب معلوم خواهد شد + غرض از بیانات فوق این نیست که بگوئیم آموزنده این کتاب بالا ترین مقامی را در ادبیات فارسی احراز می نماید فقط میتوان گفت که عده جملات و کلماتی را یاد میگیرد که دیپلمه داران دار الفنون از دانستن آن بی بهره اند چه دانشمندان با ذکاوت دار الفنون کتب منتخبه فارسی را طوری ترتیب داده اند که متعلمین مدارس متوسطه از قدرت بر تلفظ آن عاجز اند چه رسد که بتوانند معانی آن را بفهمند و غالب آنان از عهده خواندن روز نامه‌های فارسی و محاوره با ایرانیان قصور کلی دارند + مولف این کتاب زحماتی متحمل شده و تلفظ کلمات فارسی را بزبان گجراتی نیز درج نموده است + رئیس بانك شاهنشاهی ایران در تعریف این کتاب میگوید این کتاب برای اروپائیها در مکالمه بفارسی بزرگترین کمکی است ـ

بدیهی است اقامت طولانی مولف در ایران صحت و اتقان مندرجات کتاب را بطور رضایت بخش تضمین و تامین نموده است ـ

Edited & Published by Manek Fardunji Mulla, at Jehangir Wadia Building, No. 49, Esplanade Road, Fort, Bombay.
Printed by Hosang T. Anklesaria at the [illegible] Printing Press, No. 1, Parsi Bazar Street, Fort, Bombay.